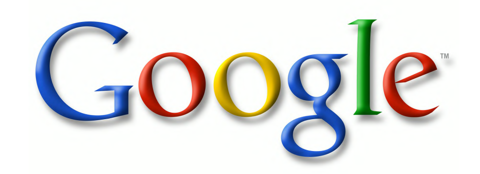


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

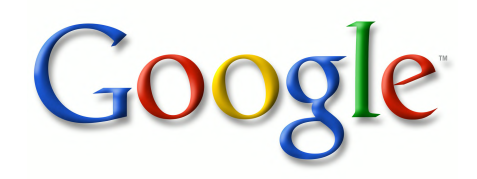
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

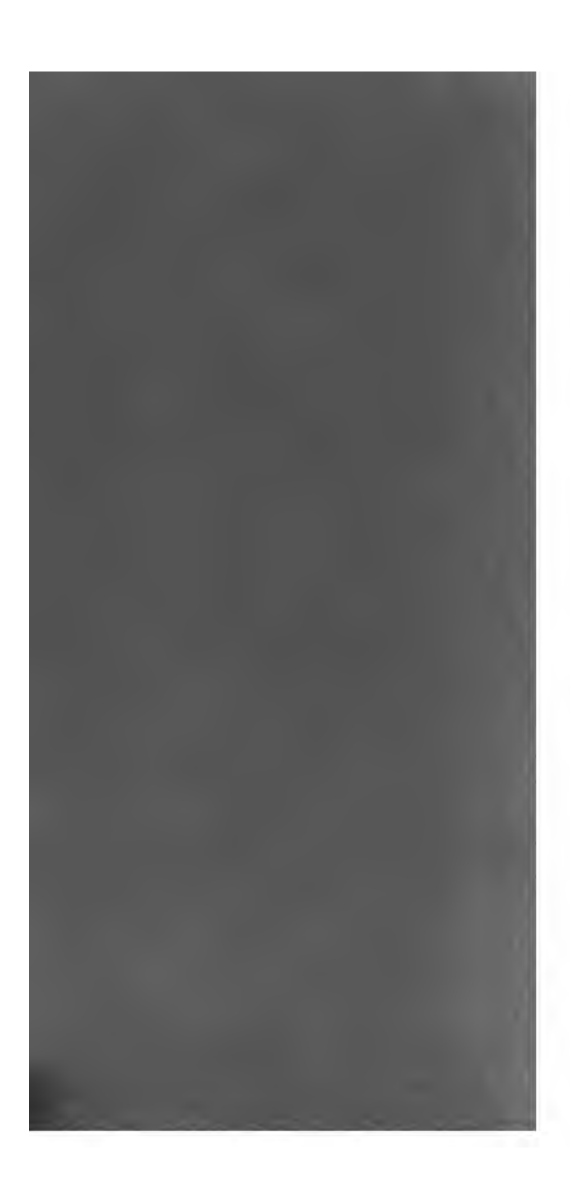
+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`


NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 07591573 0





GUIDE

DE

LA CONVERSATION,

OU

VADE-MECUM DU VOYAGEUR,

EN SEPT LANGUES,

ANGLAIS, ALLEMAND, FRANÇAIS, ITALIEN, ESPAGNOL, RUSSE, BARBARESQUE OU MORESQUE;

Contenant des Conversations familières sur divers besoins et circonstances où il peut se trouver.

OUVRAGE MIS EN ORDRE,

REVU ET CORRIGÉ SOUS LA DIRECTION

DE M. NUÑEZ DE TABOADA,

Directeur de l'établissement d'Interprétation générale des Langues, et auteur d'un Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français qui porte son nom.

SUIVI

D'UN VOCABULAIRE

FRANÇAIS ARABICO-BARBARESQUE,

Et d'un Dialogue dans ces deux langues sur des choses de première nécessité.

PAR M. NUÑEZ DE TABOADA.

PARIS,

THIÉRIOT, LIBRAIRE,

RUE PAVÉE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 12.

1835.

GUIDE
DE LA CONVERSATION;

OU

VADE-MECUM DU VOYAGEUR,

EN SEPT LANGUES,

ANGLAIS, ALLEMAND, FRANÇAIS, ITALIEN, ESPAGNOL, RUSSE, BARBARESQUE OU MORESQUE;

Contenant des Conversations familières sur divers besoins et circonstances où il peut se trouver.

OUVRAGE MIS EN ORDRE,
REVU ET CORRIGÉ SOUS LA DIRECTION

DE M. NUNEZ DE TABOADA,

Directeur de l'établissement d'Interprétation générale des Langues, et auteur d'un Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français qui porte son nom.

SUIVI

D'UN VOCABULAIRE

FRANÇAIS ARABIGO-BARBARESQUE,

Et d'un Dialogue dans ces deux langues sur des choses de première nécessité

PAR M. NUNEZ DE TABOADA.

PARIS,

THIÉRIOT, LIBRAIRE,

RUE PAVÉE SAINT-ANDRÉ-DES-ARCS, N° 13.

1833.

NOUVEAU MANUEL

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
776857 A
ASTOR, LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS
R 1935 L

Expressions of politeness.	*Höflichkeitsausdrücke.*	*Formules de politesse.*
Would you have the kindness to lend me this book?	Wollen Sie wohl so gütig seyn, mir dieses Buch zu leihen?	Auriez-vous la bonté de me prêter ce livre?
Be so good as to show me this note?	Wollen Sie mir wohl diesen Zettel zeigen?	Voulez-vous bien me montrer ce billet?
You are too kind.	Sie haben zu viel Güte.	Vous avez trop de bonté.
You are too good.	Sie sind zu gütig.	Vous êtes trop bon (trop bonne).
I give you a thousand thanks.	Ich sage Ihnen tausend Dank.	Je vous rends mille grâces.
Have you said that.	Haben Sie dieß gesagt?	Vous avez dit cela?
Excuse me (I beg your pardon), I have not said it.	Verzeihen Sie mir, ich habe es nicht gesagt.	Pardonnez-moi (je vous demande pardon), je ne l'ai pas dit.
I shall not go before you on any account.	Ich werde nicht vor Ihnen gehen; das geht nicht an.	Je ne passerai point devant veus. Cela est impossible.
You command then?	Sie befehlen also?	Vous l'ordonnez donc?
You don't allow then?	Sie verbieten es mir also?	Vous me le défendez donc?
Good morrow, sir.	Guten Morgen.	Monsieur, je vous souhaite le bonjour.
How do you do, sir?	Wie befinden Sie sich?	Comment vous portez-vous?
Very well, at your service.	Sehr wohl, Ihnen aufzuwarten.	Très bien, à votre service.
Not very well.	Nicht sonderlich.	Pas trop bien.
I rejoice at it.	Das freuet mich sehr.	J'en suis ravi.

VOYAGEUR.

le di civilità.	*Fórmulas de cortesania.*	Вѣжливыя выраженія.
e la compia- ?' imprestarmi bro?	¿Me hareis el favor de prestarme este libro?	Сдѣлайте милость, пожалйте мнѣ эту книгу.
bbe mostrarmi ietto?	Quereis mostrarme ese billete?	Пожалуйте покажите мнѣ эту записку. (склонны.
bontà sua.	V. tiene mucha bondad.	Вы очень благо-
roppo cortese.	V. es muy bueno.	Покорнѣйше васъ
rendo mille	Doi mil gracias á v.	благодарю. Весьма вамъ обязанъ.
, che ha detto	¿V. ha dicho esto?	Вы это сказали?
si (le domando io non l' ho	Perdóne v., yo no lo he dicho.	Извините, прошу извинить, я этого не говорилъ.
passerò certo a lei. Quest' è bile.	Es imposible que yo pase delante de v.	Я не пойду прежде васъ. Это не возможно. Никакъ.
uol dunque co-	V. lo manda, ó v. lo quiere así.	Такъ вы приказываете?
e lo vuol dunmettere?		Такъ вы непозволяете; не велите?
vato.	Buenos dias tenga v.	Здравствуйте сударь.
si porta?	¿Como está v.?	Все ли вы въ добромъ здоровьѣ?
er ubbidirla.	Bueno para servirle.	Слава богу! очень хорошо.
oppo bene. o mi fa piace-	Me alegro mucho. No muy bien.	Не очень хорошо.

I am very sorry for it.	Das bedauere ich sehr.	J'en suis bien fâché.
I am obliged to you.	Ich danke Ihnen (Ich bin Ihnen verbunden).	Je vous remercie.
Farewell sir.	Leben Sie wohl.	Adieu Monsieur.
Good night to you. sir.	Gute Nacht.	Monsieur, je vous souhalte le bon soir.
I take my leave most devotedly.	Ich empfehle mich Ihnen gehorsamst.	J'ai l'honneur de vous saluer.
The months of the year.	Die Monate des Jahres.	*Les mois de l'année*
January.	Januar.	Janvier.
February.	Februar (Hornung).	Février.
March.	Marz,	Mars.
April.	April.	Avril.
May.	Mai.	Mai.
June.	Junius (Brachmonat).	Juin.
July.	Julius (Heumonat).	Juillet.
August.	August (Erntemonat).	Août.
September.	September (Herbstmonat)	Septembre.
October.	October (Weinmonat).	Octobre.
November.	November (Wintermonat).	Novembre.
December.	December (Christmonat).	Décembre.
The days of the week.	Die Tage der Woche.	*Les jours de la semaine*
Sunday.	Sonntag.	Dimanche.
Monday.	Montag.	Lundi.
Tuesday.	Dienstag.	Mardi.
Wednesday.	Mittwoch.	Mercredi.
Thursday.	Donnerstag.	Jeudi.
Friday.	Freitag.	Vendredi.
Saturday.	Sonnabend.	Samedi.
Numbers.	Zahlen.	*Les nombres.*
One.	Eins.	Un.
Two.	Zwei.	Deux.
Three.	Drei.	Trois.
Four.	Vier,	Quatre.
Five.	Fünf.	Cinq.
Six.	Sechs.	Six.
Seven.	Sieben.	Sept.

ncresce.	Me desagrada.	Я радуюсь.
zio.	Doi gracias á v.	Я очень сожалѣю.
ignore.	Adios, señor.	Прощайте.
otte.	Buenas noches.	Спокойной ночи.
re di riverir-	Hasta masver.	Прощайте сударь.
ell' anno.	*Los meses del año.*	Мѣсяцы года.
	Enero.	Генварь.
	Febrero.	Февраль.
	Marzo.	Мартъ.
	Abril.	Апрѣль.
	Mayo.	Май.
	Junio.	Іюнь.
	Julio.	Іюль.
	Agosto.	Августъ.
e.	Setiembre.	Сентябрь.
	Octubre.	Октябрь.
e.	Noviembre.	Ноябрь.
.	Diciembre.	Декабрь.
la settimana.	*Los dias de la semana.*	Дни недѣли.
a.	Domingo.	Воскресеніе.
	Lúnes.	Понедѣльникъ.
	Mártes.	Вторникъ.
i.	Miércoles.	Середа.
	Juéves.	Четвертокъ.
	Viérnes.	Пятница.
	Sábado.	Суббота.
umeri.	*Los números.*	Имена числительныя.
	Uno.	Одинъ.
	Dos.	Два.
	Tres.	Три.
	Quatro.	Четыре.
	Cinco.	Пять.
	Seis.	Шесть.
	Siete.	Семь.

Eight.	Acht.	Huit.
Nine.	Neun.	Neuf.
Ten.	Zehn.	Dix.
Twenty.	Zwanzig.	Vingt.
Thirty.	Dreißig.	Trente.
Forty.	Vierzig.	Quarante.
Fifty.	Fünfzig.	Cinquante
Some previous Enquiries before entering upon a Journey.	Erkundigungen in Bezug auf einen Reiseplan.	*Informations relati un projet de Voy*
How many leagues or German miles is it from hence to. . .	Wie viel französische oder deutsche Meilen sind von hier bis....	Combien y a-t-lieues françaises, milles d'Allemagne à. . .
Is the road good?	Ist der Weg gut?	Le chemin est-il
It is neither good nor very bad.	Er ist weder gut noch schlecht.	Il n'est ni beau n mauvais.
It is pretty good.	Er ist ziemlich gut.	Il est assez beau.
It is bad.	Er ist schlecht, schlimm.	Il est mauvais.
It is shocking.	Er ist abscheulich.	Il est affreux.
Through how many towns do you pass?	Durch wie viel Städte kommt man?	Par combien de passe-t-on?
Is there any thing remarkable or interesting in these towns?	Enthalten diese Städte etwas Besonderes oder Merkwürdiges?	Ces villes offrent quelque chose de rieux ou d'intéress voir?
What are the chief manufactures of these towns?	Welches sind die Hauptmanufacturen in diesen Städten?	Quelles sont les r factures principale ces villes?
Are there any good nus upon the road?	Findet man gute Gasthöfe auf dieser Landstraße?	Trouve-t-on de nes auberges sur route?
They are tolerable.	Sie sind leidlich.	Elles sont passabl
There are some good and bad.	Es gibt gute und schlechte.	Il y en a de bonn de mauvaises.

	Ocho.	Восемь.
	Nueve.	Девять.
	Dies.	Десять.
	Veinte.[1]	Двадцть.
	Treinta.	Тридцать.
ta.	Quarenta.	Сорокъ.
ıta.	Sinqeenta.	Пять десять.
zion ı relative ʒetto d'un viag-	*Informaciones relativas á un proyecto de viage.*	Освѣдомленія передъ отъѣздомъ.
leghe francesi, ıe ci son di qui	¿ Cuantas leguas de Francia, ó de Alemania hay desde a quí hasta?..	Сколько французскихъ или нѣмецкихъ миль отсюда до...?
ɔna strada?	¿ Es bueno el camino?	Хороша ли дорога?
roppo buona, ıur molto cat-	Tal cual.	Ни хороша, ни дурна.
buona.	Es bastante bueno.	Довольно хороша, пзрядна.
a.	Es malo.	Дурна.
ıtabile.	Es detestable.	Премерзкая.
ıante città si	¿ Por cuantas ciudades se pasa?	Сколько городовъ проѣдемъ мы?
città offiono osa di curioso, ɾessante da ve-	¿ Ofrecen estas ciudades algo de curioso ó de importante que ver?...	Естьли въ этихъ городахъ что любопытнаго или занимательнаго?
ɔno le princi- fatture di que-	¿ Cuales son las fábricas principales de esta ciudad?	Какія главныя фабрики въ зтихъ городахъ?
i buoni alber- e locande, os- questa strada?	¿ Hállanse buenas posadas en este camino?	Есть ли хорошіе- постоялые домы на этой дорогѣ?
ssabili.	Son pasaderas.	Есть изрядные.
di buone, e .	Las hay buenas, y malas.	Есть хорошіе и негодные.

Could you oblige me so far as to point out to me the best of them?	Wollen Sie wohl die Güte haben, mir die besten anzuzeigen?	Auriez-vous la bonté de m'indiquer les meilleures?
Are the ways safe?	Ist die Landstraße sicher?	Les routes sont-elles sûres?
You must take care not to travel in the forests at night-fall or in the night-time.	Man muß sich hüten, gegen Abend, oder während der Nacht, durch die Wälder zu reisen.	Il faut éviter de traverser les forêts au déclin du jour ou durant la nuit.
Are you speedily attended on the stages of this road?	Sind die Posten auf dieser Straße gut bedient?	Les postes sont-elles bien servies sur cette route?
How much must you pay for each horse?	Wie viel muß man für jedes Pferd bezahlen?	Combien doit-on payer pour chaque cheval?
How much must you give to the postilions?	Wie viel (Trinkgeld) gibt man den Postillionen?	Combien donne-t-on aux postillons?
I'll go on horseback. How much would a hackney-horse cost for this journey?	Ich werde die Reise zu Pferde machen; wie hoch wird mir ein Miethpferd bis dahin zu stehen kommen.	J'irai à cheval. Combien me coûtera un cheval de louage pour ce voyage?
I should like to meet with a return-chaise.	Ich möchte gern eine Rückfuhre finden.	Je voudrais trouver une voiture de renvoi.
What might the expence of a return-chaise come to?	Was wird es mich kosten, um mit einer Rückfuhre zu fahren?	Que m'en coûtera-t-il pour aller en voiture de renvoi?
For my servant and myself? or for myself alone?	Wie viel für meinen Bedienten und für mich? oder für mich allein?	Pour mon domestique et pour moi? ou pour moi tout seul?
In how many days shall we perform this journey?	In wie viel Tagen werden wir die Reise machen?	En combien de jours ferons-nous ce voyage?

Vorrebbe aver la compiacenza d' indicarmi le migliori?	Hágame V. el favor de indicarme las mejores.	Пожалуйте означьте мнѣ тѣ, которые лучше.
È sicura la strada.	¿ Estan seguros los caminos?	Безопасна ли дорога?
Convien evitare di traversar le selve al declinar del giorno, oppur durante la notte.	Es menester evitar el pasar por bosques al ponerse el sol, ó de noche.	Надобно старатся не ѣхать лѣсомъ въ сумерки или ночью.
Le poste vengon servite bene per questa strada?	¿ Estan las postas bien servidas en este camino?	Исправны ли станціи по этой дорогѣ?
Quanto conviene pagar per cavallo!	¿ Cuanto se debe pagar por los caballos?	Сколько платятъ за лошадь?
Quanto si dà ai postiglioni?	¿ Cuanto se da á los postillones?	Сколько давать почтиліонамъ(ямщикамъ)?
Andrò a cavallo. Quanto mi costerà un cavallo, a nolo per questo viaggio?	Iré á caballo; ¿ quanto me costará un caballo de alquiler para este viage?	Я поѣду верьхомъ, что мнѣ будетъ стоить нанять лошадр для этой дороги,ѣзды?
Avrei piacer di trovare qualche legno di ritorno.	Deseara hallar un Carruage de retorno.	Мнѣ бы хотѣлось встрѣтится съ оборотной повозкой.
Quanto mi potrà costare per andar con un ritorno?	¿ Cuanto me costará ir en un coche de retorno?	Что будетъ мнѣ стоить, коли я поѣдувѣ этой побозкѣ?
Per me, e pel mio servo? o per me solo?	¿ Por mí y mi criado; ó por mí solo?	За меня и слугу? или за меня одного?
In quanti giorni faremo questo viaggio?	¿ En cuantos dias harémos este viage?	Во сколько дней мы пріѣдемъ?

I find he asks too much, I shall give no more than. . .	Mich dünkt, er verlangt zu viel; ich gebe nur.....	Je trouve qu'il demande trop, je ne veux donner que. . .
Is the carriage convenient and in good repair?	Ist der Wagen bequem und fest?	La voiture est-elle commode et solide?
Is it covered? Is it hung upon springs or leather? how many places does it hold?	Ist es ein bedeckter Wagen? Hängt er in Riemen? in Federn? wie viel Plätze hat er?	Est-elle couverte? est-elle suspendue? — Combien de places contient-elle?
Are you able to place a cloak-bag or a portmanteau in it?	Kann man ein Felleisen oder einen Mantelsack anbringen?	Peut-on y mettre une malle ou un porte-manteau?
What is to be paid for the stamp?	Was kostet das Plombiren?	Qu'est-ce que cela coûte?
I could wish to hire a servant for this journey; could you inform me of one?	Ich wünschte wohl einen Lohn-Bedienten zu dieser Reise, könnten Sie mir keinen anzeigen?	Je voudrais bien avoir un domestique de louage pour faire ce voyage; pourriez-vous m'en enseigner un?
Will you be answerable for him? Has he any good sureties for his conduct?	Stehen Sie mir für ihn? Hat er gute Empfehlungen?	M'en répondez-vous? a-t-il de bons répondans?
Is his character generally known?	Ist es ein bekannter Mensch?	Est-ce un homme connu?
Let him come in; I will interrogate him myself.	Lassen Sie ihn hereinkommen; ich will ihn selbst befragen.	Faites-le entrer; je l'interrogerai moi-même.
With a Valet of the place.	Mit dem Lohnbedienten.	*Avec le domestique de louage.*
Are you disposed to enter into my service, during the time I shall stay in this town? or in this country?	Wollen Sie während meines Aufenthalts in dieser Stadt (in diesem Lande) in meine Dienste treten?	Voulez-vous entrer à mon service pendant le temps que je resterai dans cette ville? ou dans ce pays?
Will you go with me	Wollen Sie mich	Voulez-vous me suivre

Mi pare che domandi troppo; io non voglio dare che. . .	Hallo que pide mucho; no quiero dar mas de. . .	Мнѣ кажется, что онъ дорого проситъ, я не дамъ болѣе
Il legno è comodo, e sicuro?	¿ El coche es cómodo y fuerte?	Повозка покойна ли и крѣпка?
È' coperto? sospeso? quanti posti contiene?	¿ Está cubierto? ¿ está suspendido? ¿ cuantos asientos tiene?	Покрыта ли она, на ремняхъ ли? сколько мѣстъ въ ней?
Si può collocarvi una valigia, o un portamantello?	¿ Puede llevar un baul, ó una maleta?	Можно ли уложить баулъ или чемоданъ?
Quanto si paga per questo?	¿ Cuanto se paga por esto?	Что это стоитъ?
Desidererei avere un servitore di piazza per far questo viaggio: non me ne potrebb' ella indicare alcuno?	Desearia tener para este viage un criado de alquiler; ¿ podrá vd. indicarme alguno?	Мнѣ бы хотѣлось нанять слугу для этой дороги; не можете ли вы мнѣ пріискать какого?
Me ne sta ella mallevadore? ha egli buone sicurtà (cauzioni)?	¿ Responde V. de 'el? ¿ tiene buenos fiadores?	Можете ль вы за него отвѣчать? ручаются ли за него порядочные люди?
È persona cognita?	¿ Es sujeto conocido?	Извѣстной ли это человѣкъ?
Lo faccia entrare; l'interrogherò io stesso.	Hágale V. entrar, yo mismo le hablaré.	Велите ему войти; я самъ распрошу его.
Col Servitore di Piazza.	*Con el criado de alquiler.*	**Съ наемнымъ слугою.**
Avreste voglia d' entrare al mio servizio, durante il tempo ch' io resterò in questa città? o in questo paese?	¿ Quiere Vm. servirme miéntras permanezca en esta ciudad, en este pais?	Хочешь ли служить у меня пока я проживу въ этомъ городѣ? или въ этой землѣ?
Volete seguirmi sino	¿ Quiere Vm. venir	Хочешь ли ѣхать

to. . . . and perform the journey along with me te . . ?	nach..... begleiten, und die Reise nach..... mit mir machen?	à . . . , et faire le voyage de . . avec moi?
I shall stay here for some days, weeks or months.	Ich werde mich hier einige Tage, Wochen, Monate aufhalten.	Je séjournerai ici quelques jours, quelques semaines, quelques mois.
I shall be eight days, a fortnight or three weeks upon the road.	Ich werde acht, vierzehn Tage, drei Wochen unterweges seyn.	Je serai huit jours, quinze jours, trois semaines en route.
Have you performed this journey before?	Haben Sie schön diese Reise gemacht?	Avez-vous déjà fait ce voyage?
Do you speak French, German, English and Italian fluently?	Sprechen Sie geläufig Französisch, Deutsch, Englisch, Italienisch?	Parlez-vous facilement français, allemand, anglais, italien?
Do you speak Spanish and Portuguese?	Sprechen Sie Spanisch, Portugiesisch?	Savez-vous l'espagnol, le portugais?
Do you write a good hand?	Können Sie gut schreiben?	Savez-vous bien écrire?
Which is your native country? How old are you?	Aus welchem Lande (woher) sind Sie? Wie alt sind Sie?	De quel pays êtes-vous? quel âge avez-vous?
Can you manage a horse?	Können Sie reiten?	Montez-vous à cheval?
Are you fit for a Courier?	Können Sie Courier reiten?	Courez-vous bien la poste?
Are you perfectly acquainted with the change of money of the countries we shall pass through?	Verstehen Sie sich gut auf die Münzen in den Ländern, die wir zu bereisen haben?	Connaissez-vous bien les monnaies des pays que nous parcourtons?
Have you any good sureties or character?	Haben Sie Bürgen, Zeugnisse?	Avez-vous bien de répondans, des certificats?
What wages do you sak? How much do you	Wie viel Lohn verlangen Sie? Wie viel wol-	Quels gages demandez-vous! Combien voulez-

e far con me il di. . . ?	conmigo hasta...ó hacer el viage conmigo desde... hasta... ?	со мною въ...ѣхать со мною въ дорогу въ... ?
:terrò qui alcu- ıi, alcune setti- ılcuni mesi.	Yo me detendré a quí algunos dias, algunas semanas, algunos meses.	Япробуду,проживу здѣсь нѣсколько дней, нѣсколько недѣль, нѣсколько мѣсяцевъ.
rò otto giorni, i giorni, tre set- per viaggio.	Necesitará cosa de ocho ú quince dias ó tres semanas el viage.	—Я буду въ дорогѣ недѣлю, двѣ, три недѣли.
già fatto questo ?	¿ Tiene Vm. hecho ya este viage ?	Ѣзжалъ ли ты прежде въ эту дорогу?
e con facilità il e, il tedesco, e, l'italiano ?	¿ HablaVm. con facilidad el frances, el aleman, el ingles, el italiano ?	Говоришь ли по французски, по нѣмецки, по Аглински?
e lo spagnuolo, ·ghese ?	Habla Vm. el español, el portugues ?	Знаешь ли по гишпански, по португальски?
e scriver bene ?	¿ Sabe Vm. escribir bien ?	Умѣешь ли писать?
e paese siete? che :te ? (quanti anni)	¿ De que pais es Vm. ; ¿que edad, cuantos años tiene Vm. ?	Откуда ты? сколько тебѣ лѣтъ? Женатъ ли?
e cavalcare ?	Monta Vm. a caballo ?	Есть ли у тебя дѣти?
ben il corriere di	¿ Corre Vm. bien la posta ?	Можешь ли ѣхать курьеромъ?
scete bene le mo- ei paesi, che an- percorrendo ?	¿ Conoce Vm. bien las monedas de los paises donde tenemos que viajar ?	Знаешь ли деньги тѣхъ земель, которыми мыпоѣдемъ ?
e delle cauzioni? tificati (ben ser-	¿ Tiene Vm. buenos fiadores, y certificados?	Есть ли у тебя поруки, аттестаты.
alario domanda- uanto volete per	¿ Que salario pideVm., cuanto quiere por dia ,	Сколько просишь жалованья ? сколь-

ask by the day or week?	len Sie täglich oder wöchentlich haben?	vous par jour ou par semaine?
That's very much.	Das ist sehr viel.	Cela est bien cher.
I can give you no more than. . . but I will provide for your meals; or I will give you. . . and I'll give you board-wages.	Ich kann Ihnen nur... geben, aber ich will Sie beköstigen; oder ich will Ihnen.... geben, aber Sie müssen sich selbst beköstigen.	Je ne puis vous donner que.... mais je vous nourrirai. Ou bien je vous donnerai... et vous vous nourrirez.
Return again to morrow; you shall have a final answer.	Kommen Sie morgen wieder, und Sie sollen meinen Entschluß erfahren.	Revenez demain, vous aurez une dernière réponse.
Well; I give you my word for it, and take yours. Go and fetch your bundle, and return again.	Gut, ich gebe Ihnen mein Wort, und nehme das Ihrige an. Gehen Sie, holen Sie Ihre Sachen, und kommen Sie wieder.	Eh bien, je vous donne ma parole et je reçois la vôtre. Allez chercher votre paquet et revenez.
I must inform you beforehand, that I will have no minutes by memory; I shall pay every thing immediately, you must know. You must give me every evening an exact account of every thing, you have laid out for me.	Ich sage Ihnen vorher ich will keine (lange) Rechnung haben; ich bezahle alles gleich, verstehen Sie mich? Sie geben mir jeden Abend die ausführliche Note von den Auslagen, die Sie den Tag über für mich gemacht haben.	Je vous préviens que je ne veux point de mémoire; je veux payer à mesure, c'est-à-dire chaque jour: vous me donnerez chaque soir la note détaillée de ce que vous aurez déboursé pour moi.
If you answer my expectations and serve me well, you may be assured, that over and above the agreement we have made together, you shall receive a handsome gratuity from me	Wenn Sie mich gut bedienen, wie ich hoffe, so können Sie versichert seyn, daß Sie noch außer dem, worüber wir einig geworden sind, eine gute Belohnung erhalten werden.	Si, comme je l'espère, vous me servez bien, vous pouvez être sûr qu'outre le marché que nous avons fait, vous recevrez une bonne gratification.

giorno, o per settimana?	dia, ó por semana?	ко хочешь на день или на недѣлю?
Quest'è ben molto.	Es mucho.	Это очень много, дорого.
Non posso darvi che.., ma vi farò anche le spese. Oppur vi darò..., e vi nutrirete a vostro costo (da voi stesso).	No puedo darle àVm. mas de...; pero le mantendré; ó sinó le daré á Vm.... sin comida.	Я могу тебѣ дать только.... но при томъ пища будетъ моя. Или я дамъ тебѣ.. а пища твоя будетъ.-
Ritornate dimani, e avrete la mia risposta decisiva.	Vuelva Vm. mañana. y tendrá mi respuesta difinitiva.	Прили завтра опять, тогда получишь отвѣтъ
Ebbene, vi do la mia parola, e ricevo la vostra. Andate a prender le vostre robe, e tornate.	Muy bien; le doy á Vm. mi palabra y recibo la suya. Vaya Vm. pues por su ropa.	Хорошо, даю тебѣ мое слово, а ты дашь свое, поди за своими вещьми и приходи.
Vi prevengo, che io non voglio, aver conti lunghi. Io voglio pagare volta per volta; ogni sera mi presenterete la nota particolarizzata di quel che avrete sborsato per me.	Prevengo áVm. que yo no quiero cuentas targas de gastos; quiero pagar luego, esto es, dia por dia; cada noche me dará Vm. la relasion por menudo de lo que haya desenbolsado por mi cuenta en el dia.	Я тебѣ на передъ сказываю, что не хочу большихъ счетовъ; а буду платить всякой день. Каждой вечеръ подавай мнѣ подробную записку обо всемъ, что издержишв для меня.
Se, come io spero, mi servirete bene, potete esser sicuro, che oltre al contratto, che abbiamo fatto, riceverete ancora una buona mancia.	Si, como lo espero, me sirve Vm. bien, puede contar con una buena propina, ademas de lo ajustado.	Когда ты будеть хорошо у меня служишь, какъ я надѣюсь, то обѣщаю тебѣ, что сверхъ условленнаго получишь хорошее награжденіе.

On going by Water.	Bei einer Wasserreise oder Seereise.	*Pour un voyage par eau ou par mer.*
When shall we go on board?	Wann wird man sich einschiffen müssen?	Quand faudra-t-il s'embarquer?
Is there room in the vessel or boat for my carriage?	Wird mein Wagen in dem Kahne (oder Fahrzeuge) stehen können?	Ma voiture pourra-t-elle tenir dans le bateau ou le bâtiment?
If we have favourable weather, how long may our passage last?	Wie lange wird unsre Wasserfahrt dauern, wenn wir günstiges Wetter haben?	Si nous avons un temps favorable, combien durera notre navigation?
What would the expence of a whole gondola or vessel for myself alone amount to?	Wie viel wird mir eine ganze Gondel, oder das Fahrzeug für mich allein kosten?	Combien me coûtera une gondole entière, ou le bâtiment à moi seul?
How much does a place in the vessel cost?	Wie viel kostet ein Platz auf dem Fahrzeuge?	Combien coûte une place sur ce bâtiment?
Are the pilots and vessels good?	Sind die Steuermänner und Fahrzeuge gut?	Les pilotes et les bâtimens sont-ils bons?
How much must you pay for the passage	Wie viel muß man für die Ueberfahrt geben?	Combien faut-il donner d'argent pour le passage?
We are three of us; we are two; I am alone.	Wir sind drey; wir sind zwey; ich bin allein.	Nous sommes trois; nous sommes deux; je suis seul.
How much must I pay for the small cabin, for my own person?	Wie viel wird es mich kosten, wenn ich die kleine Cajüte allein habe?	Combien m'en coûtera-t-il pour avoir la petite chambre à moi seul?
How much ought I to give for staying in the large cabin with the rest of the passengers?	Wie viel muß ich geben, wenn ich mit allen übrigen Passagieren in der großen Cajüte bleibe?	Et combien faut-il donner quand on est dans la grande chambre avec tous les autres passagers?
How many passengers have you?	Wie viel Passagiere haben Sie?	Combien avez-vous de passagers?
What fare are we to	Wie wird man uns	Comment serons-nous

iaggio per acqua per mare.	*En un viage por agua ó por mar.*	О путешествіи по морю.
lo bisognerà im- i ?	¿ Cuando convendrá embarcarse ?	Когда мы отплывемъ ?
ı il mio legno re- barca , o in ba- .o ?	¿Podrá mi coche caber en la barca , ó buque ?	Уставится ли повозка моя на шлюбкѣ или суднѣ ?
ıdo un tempo fa- le , quanto dure- ostra navigazio-	Teniendo un tiempo favorable, ¿ Cuanto durará nuestra navegacion ?	Долго ли будетъ наше плаваніе при благополучной погодѣ ?
o mi costerà una ı intiera , o un) per me solo ?	¿ Cuanto me costará un barquillo ó una embarcacion entera por mi cuenta ?	Что будетъ мнѣ стоить гонгола , или судно , когда возьму для себя одного ?
.o si paga per un su questo navi-	¿ Que es lo que cuesta un asiento solo en esta embarcacion ?	Что стоитъ мѣсто на этомъ суднѣ?
oti , ed i navigli oni ?	¿ Los pilotos , y las embarcaciones son buenas ?	Хороши ль, исправны ли кормчіе и суда ?
ıto si paga pel ;io ?	¿ Cuanto se paga por el pasage ?	— Сколько должно заплатить за перевозъ?
) in tre , in due ; solo.	Somos tres , somos dos , yo soi solo.	— Насъ трое ; насъ двое ; я только одинъ.
mi potrà costare ere io solo la *ca-* lo stanzino) ?.	¿ Cuanto me costará el camarote para mi solo?	Что будетъ мнѣ стоить, когда возьму каюту для себя одного ?
sa si dà restando ıtanza grande con ;li altri passeg-	¿ Cuanto es menester pagar estando en la gran camara del Capitan con todos los otros pasageros ?	— А что дать когда буду въ большой каютѣ со всѣми пассажирами ?
ti passeggieri a-	¿Cuantos pasageros teneis ?	— Сколько у васъ пассажировъ ?
ıe saremo spe-	¿ Como serémos man-	Какова будетъ на-

expect!	beköstigen?	nourris?
It will be but very indifferent. You will only get smoked and salt meat, potatoes and cheese, I advise you to take some provisions of your own along with you. This is, in particular, necessary for old men, women and children.	Ziemlich schlecht. Sie werden nur geräuchertes und eingesalzenes Fleisch, Kartoffeln und Käse bekommen. Ich rathe Ihnen, einige besondere Mundvorräthe mitzunehmen; dieses ist besonders für Greise, Weiber und Kinder nöthig.	Assez mal. Vous n'aurez que de la viande fumée et salée, des pommes de terre, et du fromage. Je vous conseille d'emporter quelques provisions particulières, ce qui est surtout bien nécessaire pour les vieillards, les femmes et les enfans.
When shall we set sail, if the wind permits?	An welchem Tage wird man abfahren, wenn der Wind es erlaubt?	Quel jour partira-t-on, si le vent le permet?
At what hour shall we set sail?	Um welcher Stunde werden wir abfahren?	A quelle heure partirons-nous?
I shall be in readiness; you may depend upon it.	Ich werde fertig seyn; Sie können darauf rechnen.	Je serai prêt, vous y pouvez compter.
Conversation on board a ship or yacht.	Was man auf einem Schiffe oder auf einer Jacht zu sprechen hat.	*Pour parler dans un vaisseau ou dans un yacht.*
Is the wind fair?	Ist der Wind gut?	Le vent est-il bon?
I think we shall have a storm, what is your opinion?	Ich glaube, daß wir ein Gewitter bekommen werden; was halten Sie davon?	Je crois que nous aurons un orage, qu'en pensez-vous?
I am very sick.	Ich befinde mich sehr übel.	J'ai bien mal au cœur.
Lay yourself flat upon your belly; shut your eyes; remain in that quiet posture, and your sickness will abate.	Legen Sie sich platt auf den Bauch; machen Sie die Augen zu, bleiben Sie so ganz ruhig liegen, und Sie werden viel weniger krank seyn.	Couchez-vous tout à plat, fermez les yeux, tenez-vous bien tranquille, et vous serez beaucoup moins malade.

sati?	tenidos?	ша пища? каково будетъ содержаніе наше?
Molto male. Ella non avrà che della carne affumicata e salata, de' pomi di terra o patate, e del formaggio. Le consiglio di portar seco qualche sua provvisione particolare: ciò, che è sopra tutto necessario pe, vecchi, donne e fanciulli.	Harto mal; no tendréis sino carne salada, batatas, y queso. Os aconsejo lleveis alguna provision particular, lo que es sobre todo muy necesario para los viejos, mugeres, y niños.	Довольно дурна, дурно. Вамъ будутъ давать только копченое мясо и солонину, картофель и сыръ. Совѣтую вамъ взять съ собою разнаго запасу, особливо что нужно для стариковъ, для женщинъ и для дѣтей.
In che giorno si partirà, se il vento lo permette?	¿Que dia se partirá si el viento lo permite?	Въ какой день поѣдемъ, если вѣтеръ булетъ попутной?
A che ora partiremo?	¿A que hora partirémos?	Въ которомъ часу поѣдемъ мы?
Io sarò in pronto; potete rimaner sicuro.	Estaré pronto; cuente Vm. con ello.	Я буду готовъ, можете на меня положиться.
Per parlare in un vascello o in un jacht.	*Para hablar en una embarcacion ó en un yacht.*	На кораблѣ или на яхтѣ.
E buono il vento?	¿El viento es bueno?	Хорошъ ли вѣтеръ?
Io credo che avremo un temporale: che ne dice?	Creo que tendrémos tempestad, ¿que piensa Vm.?	Кажется, что буря у насъ будетъ, какъ вы думаете?
Mi sento assai male.	Estoy muy mareado.	Мнѣ тошно.
Si metta bocconi, chiuda gli occhi, rimanga quieto, e si sentirà molto meno indisposto.	Acuéstese Vm. sobre las espaldas, cierre los ojos, y se mareará ménos.	Лягте на брюхо, закройте глаза, лежите смирно, вамъ легче будетъ.

I suffer extremely; I am unwell, pray, hand me a bason.	Ich leide gewaltig. Ich werde mich erbrechen; geben Sie mir den Napf.	Je souffre ex ment. Je vais vomi uez-moi le vase.
I advise you to take a few of the ethereal or Hofmann's drops, which are a sovereign remedy against seasickness.	Ich rathe Ihnen, ein wenig Aether zu nehmen, es ist das beste Mittel gegen die See-Krankheit; oder nehmen Sie Hofmännische Tropfen.	Je vous conse prendre un peu d c'est un remède rain contre le n mer; ou des gou Hofmann.
How am I to take these ethereal drops?	Wie nimmt man Aethen ein?	Comment prend ther ?
You must pour out from fifteen to twenty-two drops into a spoon, on a small lump of sugar.	Man gießt fünfzehn bis zwey und zwanzig Tropfen auf ein kleines Stück Zucker, das man in einen Löffel thut.	On en prend quinze jusqu'à vin gouttes, versées petit morceau de mis dans une cuill
Here is the viol of the drops.	Hier ist das Aetherfläschen.	Voici le flaco ther.
Pray be so kind as to pour out eighteen to twenty drops of it.	Ich bitte Sie, gießen Sie achtzehn bis zwanzig Tropfen davon ab.	Versez-en, je prie, dix-huit o gouttes.
My head and loins pain me very much; I am all over shivering.	Der Kopf und die Hüften thun mir weh; ich habe den Fieberfrost.	J'ai mal à la aux reins; j'ai le
This is a consequence of the sea-sickness, you must not be under any apprehension on that account.	Dieß ist eine Folge der See-Krankheit; das darf Sie nicht beunruhigen.	C'est l'effet du mer, cela ne doit p inquiéter.
The wind grows much stronger.	Der Wind erhebt sich stark.	Le vent devie fort.
What a dreadful storm!	Welcher schreckliche Sturm!	Quelle terribl pête !
Do you think there is any danger?	Glauben Sie, daß Gefahr vorhanden sey.	Croyez-vous ait du danger!
Don't be afraid; there is no danger.	Fürchten Sie sich nicht: es hat keine Gefahr.	N'ayez pas peu a point de danger.
At what hour do they dine?	Um welche Stunde wird zu Mittag gegessen	A quelle heur t-on ?

ffro estremamen-› voglia di vomi-latemi la catinella.	Padezco muchísimo, voy á vomitar, deme Vm. el vaso.	Мнѣ очень дурно меня рвать хочетъ подайте мнѣ тазъ.
onsiglio di pren-n poco d'etere; è lior rimedio (è pecifico) contra di mare: oppure a del liquor anodi Hofmann.	Aconséjole tome un poco de éther de offman, que es un remedio especéfico en el mareo.	Совѣтую вамъ припять не много Гофманскихъ капель это лучшее лѣкарство отъ тошноты морской.
e si prende l'ete-	¿Como se toma el éther?	Какъ принимаю-тъ эти капли?
ıe prendono da ci a ventidue, sopra un pezdi zucchero posto cucchiajo.	Tómanse de quince hasta veinte y dos gotas echadas sobre un pedazo de azúcar en una cuchara.	Принимаютъ отъ пятьнадцати до двадцати двухъ капелу на кусочикъ сахару.-вотъ скляночка съ каплями.
la boccetta del-:.	Helo aqui el frasquito del Ether.	
ersi, la prego, di-, o venti gocce.	Ruégole que eche diez y ocho ó veinte gotas.	Накапте,пожалуйте капель восьмнадцать или двадцать.
ıale di testa, e nei ho dei brividi li.	Me duele la cabeza, siento dolor en las caderas, y tengo calofrios.	У меня голова болитъ и поясница; у меня ознобъ.
t'è l'effetto del i mare; ciò non e inquietare.	Es efecto del mareo, esto no debe inquietarle á Vm.	Этох отъ тошноты морской, не безпокойтесь.
nto divien molto	El viento se pone fuerte.	Вѣтеръ усиливается. (бура.
terribil tempesta! asca!)	Que terrible tempestad.	Какая страшпая
e ella, che vi sia ricolo?	¿Cree Vm. que hay peligro?	Думаете ли вы что опасно?
a abbia paura, 'è verun pericolo.	No tema Vm., no hay peligo.,	Не бойтесь,опасности нѣтъ.
ıe ora si pranza!	¿A que hora se come?	Въ которомъ ча-

	sen?	
At what time shall we arrive?	Um welche Zeit werden wir ankommen?	A quelle heure arriverons-nous?
On speaking to the postilion on the road.	Um unterweges mit den Postillionen zu reden.	*Pour parler en route aux postillons de poste.*
Hark ye driver, drive on a good pace, when the road is good; but be careful in wheeling about, as likewise on bridges, or in towns and villages; if you do, I'll give you very good vails, whereas else you receive only exact wages.	Hört, Schwager, fahrt rasch auf gutem Wege, aber langsam im Umwenden, auf den Brücken, in den Städten und Dörfern; ich will Euch dann auch gutes Trinkgeld geben; wo nicht, so gebe ich Euch nur den bestimmtem Satz.	Ecoutez, postillon, allez bon train dans le beau chemin, et doucement en tournant, ou sur les ponts, ou dans les villes ou villages, et je vous donnerai bien pour boire, sinon je ne vous donnerai que l'ordonnance.
Do you understand my meaning?	Versteht Ihr mich wohl?	M'entendez-vous bien?
Well! now let us set off!	Wohlan! jetzt wollen wir wegfahren.	Allons, à présent partons.
Stop driver!	Schwager, halt!	Postillon, arrêtez.
Drive on faster! the road is good and you don't get on.	Fahrt doch zu! Der Weg ist gut, und Ihr kommt nicht vorwärts.	Allez donc mieux. Le chemin est beau, et vous n'allez pas.
Drive slower.	Fahrt langsamer.	Allez plus doucement.
Leave the pavement and keep on the level road.	Fahrt vom Damme ab, und (Fahrt) auf der ebenen Erde.	Quittez le pavé et allez sur la terre.
Don't go sonear that precipice or river	Fahrt doch nicht so nahe am Abgrunde (am Rand) oder am Fluße.	N'allez donc pas si près du précipice, ou de la rivière.
Keep as far from the edge of the precipice or river as you can.	Bleibt so weit vom Rande des Abgrundes oder des Flußes als Ihr könnt.	Eloignez-vous du bord du précipice ou de la rivière autant que vous pourrez.

		су обѣдаюотъ?
e ora giungereo ?	¿ A que hora llegarémos ?	Въ которомъ часу мы прїѣдемъ?
rlar sulla stra- zi postiglioni.	*Para hablar á los postillones en el camino.*	Въ дорогѣ съ извощиками (ямщиками).
e, amico, dove da buona, anda- sto, ove c'è da volta, o sopra i, o nelle città illaggi, andrete ed allora avrete ona mancia; al- ti però non avre- quel che è stabi-	Escucha postillon, en buen camino arrea los caballos, ve despacio al dar la vuelta, en las puentes, ciudades y villas. Si así lo hicieres tendrás para beber, sinó nada mas que lo debido.	Послушай, извощикъ (ямщикъ) ступай проворнѣе по хорошей дорогѣ, и тихо на поворотахъ, или на мостахъ, или въ городахъ и деревняхъ, тогда я дамъ тебѣ на водку, а не то, такъ получишь только указные прогоны.
ete inteso bene?	¿ Me has entendido ?	Разумѣешь ли ме- (ня?
amo adesso; par-	Vamos; ahora partamos.	Ну, теперь ступай.
ite, postiglione!	Párate; postillon.	Извощикъ, стой.
te più sollecito, da è buona, e n andate più a-	Ve mas de prisa. El camino es bueno, y te vas tan despacio.	Ступай же проворнѣе. Дорога хороша, а ты ни съ мѣста.
:e più adagio.	Ve mas despacio.	Ступай потише (полегче).
ite il selciato, ed sul terreno.	Deja el empedrado, ve por la tierra.	Съѣзжай съ мостовой, а ступай по мягкому.
ndate così vici- recipizio, o alla l fiume.	No vayas tan cerca del precipicio, ó del rio.	Не ѣзди такъ близко къ оврагу, или къ рѣкѣ.
vi lontano quan- te dal precipizio, ume.	Apártate de la orilla del precipicio, ó del rio lo mas que pudieres.	Держи далѣе отъ краю оврага или отъ

Stop, driver, you must put drag-chains to the wheels.	Postillion, halt; man muß hier hemmen.	Postillon, arrê il faut enrayer.
It goes too much down hill here; I desire you to fasten the drag-chains on.	Es geht hier sehr Berg ab; ich will hemmen lassen.	La descente rapide, je veux raye.
Look behind one minute, whether the mail be fast secured, and whether nothing be broke loose.	Seht ein wenig nach, ob das Felleisen gut befestigt ist, und ob sich nichts losgemacht hat.	Regardez un malle est bien et si rien ne fait.
I think the wheels will be set on fire; pay attention to them, and take notice whether the carriage has suffered any damage.	Ich glaube, die Räder gerathen in Brand; sehet darnach. Zugleich sehet auch zu, ob nichts am Wagen fehlet.	Je crois que s'enflamment, y. Voyez en mên si rien ne manqu ture.
Drive on, coachman, we don't stir from the spot.	Fahrt zu, Schwager! Wir kommen nicht weiter.	Allez donc, p vous n'allez pas
Driver, don't turn into any by-road. I insist upon it; I won't leave the high road.	Schwager, nehmt keinen Nebenweg. Ich will die Landstraße nicht verlassen; ich will es durchaus nicht.	Postillon, n point de chemin verse. Je ne ve quitter la granc Je ne le veux po lument.
Shall we arrive soon?	Sind wir bald angekommen?	Serons-nous bi rivés?
How far distant are we from the next stage?	Wie weit sind wir noch von der Station?	A quelle dista mes-nous de la
Stop, driver, I want to alight.	Postillion, halt! ich will aussteigen.	Postillon, arr veux descendre.
We must light up the lanterns on the carriage.	Man muß die Laternen am Wagen anzünden.	Il faut allume ternes de la voit
Open the door; put	Macht den Schlag	Ouvrez la p

		берега рѣки.
Postiglione, fermate; bisogna fermare una ruota (mettere il morso o la scarpa ad una ruota).	Postilion para; es menester atar las ruedas.	Избощикъ, стой; надобно затормозить.
La strada è molto erta (il declivio è precipitoso); io voglio, che si metta la scarpa.	La bajada es muy rápida, quiero que se aten las ruedas.	Гора очень крута, я хочу, чтобъ затормозили.
Osservate un poco se la valigia è ben legata, e se non c' è niente di sciolto.	Mira si el baul está bien atado; y si nada se deshace.	Посмотри-ка крѣпко ли привязанъ баулъ, и не отстало ли что?
Io credo che le ruote s' infiammino. Guardate nello stesso tempo se non manca niente alla vettura.	Creo que las ruedas se inflaman, míralo; y al mismo tempo ve si falta algo al coche.	Мнѣ кажется, что колеса загораются посмотри-ка. А при томъ погляди не испортилось ли что у повозки.
Avanzate, postiglione: non andiamo innanzi così.	Anda, postillon; de este modo no irémos adelante.	Ступай же избощикъ, ты совсѣмъ не ѣдешь.
Postiglione, badate di non prendere strada traversa. Io non voglio staccarmi dalla strada maestra. Non lo voglio assolutamente.	Postillon no quiero que salgas del camino real, para tomar otro.	Извощикъ, не ѣзди проселочной дорогой. Я не хочу сворачивать съ болишой дороги. Отнюдъ не хочу.
Arriveremo presto?	Llegarémos luego.	Скоро ли пріѣдемъ?
Quanto siamo ancora lontani dalla posta?	¿A que distancia nos hallamos de la posta?	Далеко ли мы еще отъ станціи?
Fermate, postiglione; io voglio scendere (uscire).	Postillon, para; quiero bajar.	Извощикъ, постой, я хочу вытти
Bisogna accender le lanterne della vettura.	Es necesario encender las linternas del carruage.	Надобно засвѣтить фонари у кареты (коляски).
Apriete la portiera, ti-	Abre la puertecilla,	Отвори дверцы;

down the steps; put down the sashes; give me your arm; shut the coach-door.	auf. Laßt den Tritt nieder; laßt das Fenster nieder; gebt mir den Arm; laßt den Wagen zu.	abaissez le marchepied, baissez la glace; donnez-moi le bras, fermez la voiture.
Have we lost our way, coachman.	Schwager, haben wir uns verirrt?	Postillon, est-ce que nous sommes égarés?
Do you think you will be able to find the way again?	Glaubt Ihr den Weg wieder finden zu können?	Croyez-vous pouvoir retrouver le chemin?
We must enquire of the first person we meet, or stop at the first cottage on our way.	Wir müssen den ersten Vorübergehenden fragen, dem wir begegnen werden, oder bey der ersten Bauerhütte anhalten.	Il faut interroger le premier passant, que nous rencontrerons, ou nous arrêter à la première chaumière.
Hark ye, friend, pray tell us, whether we are on the right road to.	Hört, mein Freund, sagt uns doch, ob wir auf dem rechten Wege nach.... sind?	Ecoutez, mon ami, dites-nous, je vous prie, nous sommes sur la route de.....
We are going to...	Wir wollen nach....	Nous allons à....
Are we still far distant from the next stage?	Sind wir noch weit von der Station?	Sommes-nous loin de la poste?
Is it a great way from hence to the high road?	Ist die Heerstraße weit von hier?	Le grand chemin est-il loin d'ici?
Must we turn to the right or left, or drive straight on?	Muß man rechts oder links fahren, oder gerade aus gehen?	Faut-il prendre à droite ou à gauche, ou bien aller tout droit?
Must we go back again?	Muß man wieder zurückfahren?	Faut-il revenir sur nos pas?
Sir, pray oblige us so far as to tell us, whether we are on the right road to...?	Mein Herr, haben Sie die Güte, und sagen (Sie) uns, ob wir auf dem rechten Wege nach.... sind?	Monsieur, auriez-vous la bonté de nous dire si nous sommes sur la route de.....?
Driver, there is a man got up behind; make him o down again.	Postillion, eben ist ein Mensch hinter den Wagen aufgestiegen; laßt ihn heruntersteigen.	Postillon, un homme vient de monter derrière la voiture; faites le descendre.

il predellino , ı i cristalli , l braccio, chiu- ettura.	baja el estribo ; baja la vidriera ; dame el brazo, y cierra el coche.	опусти подножку, опусти стекло ; дай мнѣ руку; затвори карету.
one , ci siamo riti ? (abbiamo la strada?)	¿ Nos hemos perdido, postillon ?	Извощикъ не сбились ли мы съ пути, съ дороги ?
voi poter ri- a strada ?	¿ Crees que podrás volver á hallar el camino ?	Думаешь ли найти дорогу ?
rà dimandarlo che passa , o alla prima ca- al primo tugu-	Es menester preguntar al primer caminante que se encontrare , ó parate en la primiera venta.	Надобно спросить у перлаго прохожаго, которой попадется или остановитья у первой избы.
...! diteci , , se siamo sulla i....	Oiga Vm. amigo ; dígame Vm. si es este el camino de...	Послушай, другъ; скажи пожалуй на дорогѣ ли мы въ....
diamo a....	Vamos á...	Мы ѣдемь въ....
ontani dalla pos-	¿ Estamos léjos de la posta ?	Далеко ли мы отъ станціи ?
ada maestra è di qui ?	¿El camino real está léjos de aquí ?	Далеко ли отсюда большая дорога?
a tenersi a drit- sinistra, oppure empre diritto ?	¿ Es necesario tomará derecha , ó á izquierda , ó ir derecho adelante ?	На право ли взять или на лѣво, или все прямо ѣхать ?
mo forse tor- dietro ?	Es menester volver atras.	Не должно ли намъ воротитьоя назадъ ?
e, vorrebbe aver di dirci, se sia- a strada di....?	¿ Caballero háganos el favor de decirnos, si nos hallamos en el camino de... ?	Пожалуйте, сударь, скажите намъ, на дорогѣ ли мы въ ?
lione , qualcuno tato di dietro ettura ; fatelo e.	Postillon un hombre ha subido ahora detras del coche ; hazle bajar.	Извощикъ кто-то влѣзъ за каретой ; вели ему сойти.

On the Accidents which might happen on the Road.	Ueber die Zufälle, welche unterwegs zustoßen können.	*Sur les accidens qui peuvent arriver en route.*
The head-pin starts.	Der Schluß-Nagel ist gesprungen.	La cheville ouvrière a sauté.
The leather brace is torn.	Der Hang-Riemen ist zerrissen.	La soupente a cassé.
We are overturned.	Wir haben umgeworfen.	La voiture est versée.
Lend me your hand.	Gebt mir die Hand.	Donnez-moi la main.
Support me.	Haltet mich.	Soutenez-moi.
Take this luggage away.	Nehmt dieses Gepäck weg.	Otez ces paquets.
I have lost a shoe, or my shoes in the carriage; look for them.	Ich habe einen Schuh oder meine Schuh in dem Wagen verloren; suchet sie wieder.	J'ai perdu un de mes souliers, ou mes souliers dans la voiture, cherchez-les.
Hand us out the cushions in the carriage. Lay them down here under the shade of this tree; they will serve us for seats.	Gebt uns die Wagen-Kissen her. Legt sie in den Schatten hierunter diesen Baum; sie können uns zum Sitzen dienen.	Donnez-nous les cousins de la voiture. Mettez-les à l'ombre sous cet arbre; ils nous serviront de siége.
Let us sit down.	Wir wollen uns niedersetzen.	Asseyons-nous.
I was much frightened.	Ich habe viel Furcht gehabt.	J'ai eu bien peur.
And I also.	Ich auch.	Et moi aussi.
We must lift up the carriage again.	Man muß jetzt den Wagen wieder aufrichten.	Il faut à présent relever la voiture.
Is it quite shattered?	Ist er ganz und gar zerbrochen?	Est-elle tout-à-fait brisée?
What part is broken?	Was ist daran entzwey?	Qu'est-ce qu'il y a de cassé?
Is it difficult to be put to rights again?	Ist es schwer zurecht zu machen?	Cela est-il difficile à raccommoder?
Will that require much time?	Wird es lange dauern?	Cela sera-t-il long?
Go to yonder cottage and call for assistance. Ask for nails, cordage	Geht in jene Hütte, sucht dort Hülfe. Fordert Nägel, Stricke,	Allez à cette chaumière demander du secours. Demandez des

Sugli accidenti che possono accader sulla strada.	*Sobre los accidentes que pueden acaecer en un viage.*	О случаяхъ, встрѣчающиихсь въ дорогѣ.
Il' cavicchio della ruota è saltato fuori.	La clavija maestra ha saltado.	Сердечпикъ(тквoрепь) соскочилъ.
S' è rotto il cignone.	Los correones se han roto.	Ремень порвался.
La vettura s' è ribaltata.	La carroza se ha volteado.	Карета опрокинулась.
Datemi la mano.	Dame la mano.	Подай мнѣ руку.
Sostenetemi.	Sostenedme.	Поддержи меня.
Levate via questi fardelli.	Quitad estos fardos.	Отними эту поклажу.
Ho perduta una delle mie scarpe, o le mie scarpe nel legno; cercatele.	He perdido uno de mis zapatos; buscad mis zapatos en la carroza.	Я потеряла башмакъ или башмаки въ каретѣ, сыщи ихъ.
Dateci i cuscini della carrozza metteteli all' ombra sotto quest' albero; ci serviranno di sedili.	Dadnos las almohadas de la carroza; ponedlas á la sombra de este árbol, nos servirán de asiento.	Дай намъ подушки изъ кареты. Положи нхъ подъ тѣнь этаго дерева; мы можемъ сидѣть на нихъ.
Sediamoci.	Sentémonos.	Сядемъ.
Ho avuto molta paura.	He tenido mucho miedo.	Я очень испугалась.
Ed io pure.	Yo lo mismo.	И я тоже.
Convien ora fare rialzar la vettura.	Es menester ahora alzar la carroza.	Теперь надобно поднять карету.
S' è ella intieramente spezzata?	¿Está despedazado completamente el coche?	Что въ ней изломалось.
Che c' è di rotto?	¿Que es lo que está roto?	Трудно ли это починить?
È ciò difficile a raggiustare (raccomodare)?	Tiene difícil composicion.	Долго ли это будетъ?
Ci vorrà perciò molto tempo?	Se necesitará para eso mucho tiempo.	Сходивъ эту избу попроси помощи.
Andate in quella casuccia a dimandar del soccorso. Dimandate	Id á esta casilla, pedid ayuda; pedid clavos cuerdas, un martillo	Спроси гвоздей, веревкъ, молотокъ.

and a hammer; enquire whether we can have a cartwright.	einen Hammer, fragt ob man einen Stellmacher haben kann.	clous, des cordes, un marteau. Sachez si l'on peut avoir un charron.
Make enquiry for a cartwright or black-smith.	Suchet einen Stellmacher, einen Schmidt auf.	Allez chercher un charron; un maréchal-ferrant.
Only repair the carriage so far that we can proceed gently to the first town or stage.	Setzet nur den Wagen so weit wieder in Stand, daß wir damit sachte bis zur ersten Stadt, bis zur ersten Station fahren können.	Mettez seulement la voiture en état d'aller doucement jusqu'à la première ville, jusqu'à la poste.
As it is impossible to repair it again, let us proceed on foot.	Weil es unmöglich ist, ihn wieder zurecht zu machen, so wollen wir unsern Weg zu Fuße fortsetzen.	Puisqu'il est impossible de la raccommoder, nous allons continuer la route à pied.
Go and enquire in that cottage, whether they will let us have a cart; we can put post-horses to it, and thus arrive at....	Gehet und fragt in jener Hütte an, ob man uns einen Karren vermiethen will; wir wollen alsdann die Postpferde vorspannen, und so nach.... fahren.	Allez demander à cette chaumière si l'on veut nous louer une charrette, on y attelera les chevaux de poste, et nous nous rendrons ainsi à....
Could we not get some village horses! go and make enquiry.	Könnten wir Bauerpferde bekommen? Geht doch, und erkundigt Euch darnach.	Pourrions-nous avoir des chevaux de charrue? Allez-vous en informer.
Don't forget to put my cloakbag, my portmanteau, and box upon the cart.	Vergeßt nicht, mein Felleisen, meine Schatulle auf den Karren zu packen.	Il faut mettre sur la charrette ma malle, mon porte-manteau, ma cassette, etc.
Call to those country people for help.	Ruft jene Bauern zu Hülfe.	Appelez ces paysans pour nous aider.
My friends, could you assist us? We are in great distress, you shall be well paid for your	Liebe Freunde, wollt Ihr uns wohl helfen? Wir sind in einer großen Noth. Ihr sollt für	Mes amis, voulez-vous bien nous aider? Nous sommes dans un grand embarras. Vous serez

dei chiodi, delle corde, ed un martello. Dimandate se non si potesse aver un carrajo.	Informaos si se podrá hallar un carretero.	Узнай, не льзя ли сыскать каретника. (кузнеца.
Andate a cercare un carrajo, o un maniscalco.	Id á buscar un carretero, un mariscal.	Сыщи каретника,
Mettete il legno in istato di poter solamente arrivar pian piano sino alla prima città, o fino alla posta.	Basta que pongais la carroza en estado de ir despacio hasta la primera poblacion, ó hasta la posta.	Почини карету хоть такъ, чтобъ можно было потихоньку доѣхать до перваго города, до первой станціи.
Giacchè è impossibile raccomodarla, continueremo il viaggio a piedi.	Ya que es imposible componer el coche seguirémos á pié.	Когда уже не льзя ее починить, то мы пойдемъ пѣшкомъ.
Andate a dimandare in quell' abituro se ci volesser dare a nolo una carretta; vi si attaccherebbero i cavalli di posta, e noi ci porteremmo così a....	Id y preguntad en esta casilla si nos quieren alquilar una carreta, le pondrémos los caballos de la posta, y así llegarémos á....	Поди спроси въ этой избѣ, не льзя ли намъ нанять телѣгу; тогда запряжемъ въ нее почтовыхъ лошадей и поѣдемъ до...
Potremo aver dei cavalli da' contadini? andate a informarvene.	¿ Podrán hallarse caballos de arar? Id á informaros.	Не льзя ли достать крестьянскихъ лошадей? Поди ка узнай.
Bisogna metter sulla carretta la mia valigia, il mio portamantello, e la mia cassetta ecc.	Es menestor poner en la carreta mi baul, mi maleta, mi cofrecito.	Надобно положить телѣгу баулъ мой, чемоданъ, шкатулку и проч.
Chiamate que' contadini ad ajutarci.	Llamad á aquellos paisanos para que nos ayuden.	Позови этихъ крестьянъ (мужиковъ) чтобъ намъ пособили.
Amici, vorreste voi ajutarci? Ci troviamo in un grande imbarazzo. Sarete ben pagati	Amigos, ¿ quereis ayudarnos? nos hallamos embarazados, vuestro trabajo será bien pa-	Добрые люди, не можете ли пособить намъ? Мы въ

trouble.	Eure Mühe gut bezahlt werden.	bien payés de vos peines.
We are sticking in a hole. Lend us two of your horses to draw us forwards.	Wir sind stecken geblieben; leiht uns zwey von Euren Pferden um uns heraus zu ziehen,	Nous sommes embourbés, prêtez-nous deux de vos chevaux pour nous tirer de là.
You will do us a great favour.	Ihr werdet uns einen großen Dienst leisten.	Vous nous rendrez un grand service.
Dear friends, I beg you!	Liebe Freunde, ich bitte Euch sehr.	Mes amis, je vous en conjure.
Can you accommodate us with lodgings for this night?	Könnt Ihr uns diese Nacht beherbergen?	Pouvez-vous nous donner l'hospitalité pour cette nuit?
Is that village far from hence?	Ist jenes Dorf weit von hier?	Ce village est-il loin d'ici.
Is the carriage well adjusted again?	Ist der Wagen gut zurecht gemacht?	La voiture est-elle bien raccommodée?
Will it carry us to the next stage?	Wird er bis zur Station kommen können?	Pourra-t-elle aller jusqu'à la poste?
Will you answer for it?	Steht Ihr uns dafür?	En répondez-vous?
Now proceed! we will walk the horses gently, we will drive very slowly; on the level road.	Nun, weiter? wir wollen Schritt vor Schritt fahren; wir wollen sehr langsam fahren; auf ebener Erde.	Allons, partons; allons au pas; allons bien doucement et sur la terre.
One of the horses is just fallen down.	Eben fällt ein Pferd nieder.	Un cheval vient de s'abattre.
Is the driver hurt!	Ist der Postillion nicht verwundet? (beschädiget?)	Le postillon n'est-il pas blessé?
Yes, he is hurt.	Ja, er ist verwundet.	Oui, il est blessé.
Let us step out to his assistance, and dress his wound.	Wir wollen aussteigen, ihm zu helfen und zu verbinden.	Descendons pour le secourir et le panser.
Have you much to suffer?	Habt Ihr große Schmerzen?	Souffrez-vous?
What causes you pain?	Was thut Euch weh?	Qu'est-ce qui vous fait mal?
Take courage, my	Faßt Muth, mein	Prenez courage, mon

ostra fatica.	gado.	большихъ хлопотахъ. А за труды ваши хорошо вамъ заплатимъ.
amo qui impan- mprestateci due tri cavalli, per ne fuori.	Nos hallamos aquí empantanados; dos caballos de los vuestros nos pueden sacar fuera.	Мы увязли, дайте вамъ двухъ лошадей своихъ, чтобъ насъ вытащить. (одолжите.
derete un gran .	Nos haréis un gran servicio.	Вы насъ очень
mici, ve ne scon-	Amigos mios, os suplico lo hagais.	Пожалуйте, добрые люди.
tete ricoverare sta notte?	¿Podréis hospedarnos por esta noche?	Можете ли вы пустить насъ ночевать къ себѣ.
illaggio è molto di qui?	¿Aquel lugar está aun muy léjos?	Далеко ли отсюда эта деревня?
no è raccomo- ne?	¿Está bien compuesto el coche?	Хорошо ли починили карету?
arrivare sino al- ι?	¿Podrá llegar á la posta?	Доѣдетъ ли она до станціи? (то?
e state malleva-	¿Respondeis de ello?	Отвѣчаешь ли за
mo, partiamo. ndremo passo Andiamo molto dov' è piano il .	Vamos, partamos, vamos al paso, vamos con tiento, y fuera del empedrado.	Ну, поѣдемъ; поѣдемъ шагомъ; поѣдемъ пó тихоньку и по мягкому.
che è caduto un	Cayó un caballo.	Лошадь унала, повалилась. (щикъ?
'è fatto male il one?	¿El postillon se hirió?	Не ушибся ли извозщикъ?
erito.	Si señor, está herido.	Да, ушибся.
diamo a soccor- d a medicarlo.	Bajemos á socorrerle, y curarle.	Выдемъ, чтобъ помочь ему и перевязать рану. (ть?
e molto?	¿Sufris?	
, che vi fa male?	¿Que es lo que os duele?	Что у тебя боли
corraggio, ami-	Animo amigo, me pa-	Не бось, мой дру-

friend! your fall does not appear to be dangerous.	Freund! Euer Fall scheint nicht gefährlich zu seyn.	ami. Il me semble que cela n'est pas dangereux.
Poor man! I sympathize greatly with your sufferings, I assure you.	Armer Mann! ich nehme viel Antheil an Euren Leiden, glaubt es mir.	Pauvre homme! je compatis bien à votre souffrance, soyez-en sûr.
The horses have just stumbled and fallen.	Die Pferde sind eben gestürzt.	Les chevaux viennent de s'abattre.
Is nobody hurt?	Ist keines verwundet?	N'y a-t-il personne de blessé?
No! thank God.	Nein, Gott sey Dank.	Non. Dieu merci.
That horse is dangerously hurt. It is dead.	Das Pferd ist schwer verwundet. Es ist todt.	Le cheval est très blessé. Il est mort.
Come, let us make haste, and proceed!	Geschwind, wir wollen eilen.	Allons, dépêchons-nous.
That horse is unshod.	Das Pferd hat sein Hufeisen verloren.	Le cheval est déferré.
Can we proceed on our journey without danger?	Können wir ohne Gefahr unsre Reise fortsetzen?	Pouvons-nous sans danger continuer notre route?
Yes, if we go slowly.	Ja, wenn wir sehr langsam fahren wollen.	Oui, en allant très doucement.
Well let us go at an easy pace.	Gut, wir wollen im Schritt fahren.	Eh bien, allons au pas.
The rain pours down amain. The wind encreases. It thunders dreadfully. It is dangerous to continue our journey in such weather. Let us stop at the first house on our road.	Es regnet in Strömen. Der Wind wird heftig. Es donnert entsetzlich. Es ist gefährlich die Reise bey einem solchen Ungewitter weiter fortzusetzen. Wir wollen bey dem ersten besten Hause anhalten.	Il pleut à verse. Le vent redouble. Le tonnerre est affreux. Il est dangereux de continuer sa route par un tel orage. Arrêtons-nous à la première maison.
Enquire whether we shall meet with a good reception.	Erkundigt Euch, ob man uns aufnehmen will.	Demandez si l'on veut bien nous recevoir.
Conversation at the stage inns, whilst the horses are changing.	Auf der Station, während man die Pferde wechselt.	*Pour parler aux postes tandis qu'on attèle les chevaux.*
How many miles are	Wie viel Meilen sind	Combien y a-t-il de

...nbra, che il ...dente non sia ...coloso.	...rece que esto no es de peligro.	гъ. Кажетса, что это не опасно.
..., siate sicu- ... compatisco ...stri dolori.	¡ Pobre ! me compadezco mucho de lo que sufris.	Бѣдняжка! мнѣ право жаль, что ты такъ мучишься.
...on caduti (at-	Los caballos se han caïdo.	Лошади упали, повалились.
...alcun ferito?	¿ Hay alguno herido?	Не ушибся ли кто?
...ie a Dio.	No, gracias á Dios.	Нѣтъ. Слава Богу.
...s'è molto fe- ...rto.	El caballo está muy herido : murió.	Лошадь очень ушиблась. Она околѣла.
...ciamoci (fac- ...o).	Vamos, apresurémonos.	Ну, теперь поспѣшимъ.
...o ha perduto	El caballo está deserrado.	Лошадь расковалась.
... continuare ...viaggio senza	¿ Podemos sin poligro continuar nuestro camino?	Можеми ли мы безъ опасности ѣхать далѣе?
...do molto pia- ... adagio).	Si señor, yendo muy con tiento.	Конечно, когда по тихоньку поѣдемъ. (шагомъ.
..., andiam pas-	Bueno ; vamos al paso.	Хорошо, поѣдемъ
...secchie (pio- ...lirotto, piove ... Tuona terri- ... È pericoloso ...e il viaggio du- ...imile tempo- ...miamoci alla ...a.	Lueve recio, el viento redobla, los truens son espantosos, es peligroso continuar con tal borrasca, paremos en la primera habitacion.	Дождь ливмя льетъ. Вѣтеръ усиливается. Страшной громъ. Въ такую погоду опасно ѣхать. Остановимся у перваго жилья.
...ate se ci vo- ...vere.	Preguntad si nos quieren recibir.	Спроси, впустятъ ли насъ?
...are nel luogo ...posta, mentre ...iano i cavalli.	*Para hablar en las portas mientras que se ponen los caballos.*	На станціи, пока запрягаютъ лошадей.
...leghe, o miglia	¿ Cuantas leguas o mil-	Сколько миль

there from hence to the next stage?	von hier bis zur nächsten Station?	lienes, ou de milles d'ic à la poste prochaine?
That is one and a half or two stages?	Macht das nicht anderthalb, zwey Stationen?	Cela fait poste et demie? ou deux postes?
Is it a good road?	Ist der Weg gut?	Le chemin est-il beau?
Come hither driver! here, take your money.	Schwager, kommt her! hier ist Euer Geld.	Postillon, venez recevoir votre argent.
This is for the guides, and here is something to drink for yourself.	Hier ist für die Wegweiser, und hier ist Euer Trinkgeld.	Voici pour vos guides et votre pour-boire.
How! an't you satisfied?	Wie, Ihr seyd nicht zufrieden?	Comment, vous n'êtes pas content?
You drove me well to be sure, but I pay you likewise handsomely.	Es ist wahr, Ihr habt mich gut gefahren; aber ich bezahle Euch auch sehr gut.	Il est vrai que vous m'avez bien mené, mais aussi je vous paye très bien.
If you had driven us better, I should give you more.	Wenn Ihr mich besser gefahren hättet, so würde ich Euch mehr geben.	Si vous m'aviez mieux mené je vous donnerais davantage.
I generally give to a coachman who drives well....	Wenn man gut fährt, so gebe ich....	Quand on me mène bien je donne....
You must take one horse more this stage.	Sie müssen auf dieser Station ein Pferd mehr nehmen.	Il faut qu'à cette poste vous preniez un cheval de plus.
Why?	Warum?	Pourquoi donc?
That is not reasonable. Call the master or mistress of the post office. I want to speak to him (to her).	Das ist nicht billig. Rufen Sie den Postmeister, oder die Postmeisterin, ich will ihn (sie) sprechen.	Cela n'est pas juste. Appelez le maître ou la maîtresse de poste, je voudrais lui parler.
Sir or madam, I have only had so many horses till now; why do you want me to take more?	Mein Herr, Madame, ich habe bisher nur so viel Pferde gehabt; warum wollen Sie denn, daß ich mehr nehmen soll?	Monsieur, ou madame, je n'ai eu jusqu'ici que tant de chevaux; pourquoi voulez-vous donc que j'en prenne davantage?

di qui sino all' sta?	las hay de quí allá posta mas cercana?	отсюда до первой станціи ?'
questa mas pozzo? o due po-	No hay mas que posta y media, ó dos postas.	Такъ это полторы, двѣ станціи ?
ona strada ?	¿El camino es bueno ?	Хороша ли дорога?
ione, venite a e il vostro dena-	Postillon, venid á recibir vuestro dinero.	Извощикъ поди возьми свои деньги.-
è per le vostre : questo per la nancia.	Aí teneis por las guias y agujetas.	Вотъ это проводникамъ, а это тебѣ на водку.
! voi non siete o?	¡Como! ¿y no quedais satisfecho?	Какъ, ты еще не доволенъ ?
›, che m'avete .o bene, ma v'ho pagato bene.	Verdad es que me habeis tratado bien, pero tambien yo os pago muy bien.	Правда, ты хорошо везъ, да и я хорошо плачу.
aveste condotto , vi darei di più.	Os daria mas, si me hubieras tratado mejor.	Когдабъ ты лучше везъ, такъ бы я больше далъ.
lo si corre, e na bene, io do....	Cuando me llevan bien yo doy....	Когда меня хорошо возятъ, такъ я даю....
na che a questa ella prenda un di più.	Es menester en esta posta tomar un caballo mas.	Надобно вамъ на этой станціи взять лишнюю лошадь.
è?	¿Porque?	А на что?
.o non è giusto. ate il maestro, o stra di posta; le parlare.	Eso no es justo. Llamad al maestro, á la maestra de posta, quiero hablarle.	Это не справедливо. Позови почтмейстера, или жену его, я хочу поговорить съ ними.
re, o signora, io o avuto sin qui nti..... cavalli : si vuol dunque ch'io ne prenda ?	Senor, ó senora, yo no he tenido hasta aquí sinó tantos caballos, ¿porque razon quiere Vm., que yo ahora tome mas?	До сихъ поръ, сударыня, я бралъ столько лошадей; по чемужъ вы хотите, чтобъ я тепе-

Because the stage is long and tedious, and the road very sandy.	Weil die Station lang und der Weg sehr sandig ist.	C'est que la p longue, fatigua le chemin très neux.
Yes, but I ought to pay no more than the regular charge.	Ja, aber ich darf nur bezahlen, was bestimmt ist.	Oui, mais je payer que l'ordon
Your carriage is very heavy and has a great weight to carry.	Ihr Wagen ist schwer und sehr bepackt.	Votre voiture es et très-chargée.
I assure you that it is neither heavy, nor has it much weight to carry.	Ganz und gar nicht. Ich versichere Sie, daß er weder schwer noch bepackt ist.	Point du tout. assure qu'elle n lourde ni chargée.
In short, hitherto I have come on very well with two or four horses, and I shall certainly take no more.	Kurz, bisher bin ich recht gut mit zwey, vier Pferden fortgekommen; und ich werde gewiß nicht mehr nehmen.	Enfin, jusqu'i fort bien été ave chevaux, avec chevaux, et certai je n'en prendrai vantage.
I request you will give me good horses.	Ich bitte Sie, mir gute Pferde zu geben.	Je vous prie donner de bons vaux.
Pray give me a good saddle-horse, I must advise you before hand, that I am a good judge of them.	Geben Sie mir ein gutes Reitpferd: ich verstehe mich darauf, glauben Sie's mir.	Donnez-moi u bidet, je m'y c je vous en prévie
This horse is good for nothing. He is restive and subject to starts. I request you will give me another.	Dieses Pferd taugt nichts. Es ist stätig, scheu. Ich will es durchaus nicht. Ich bitte Sie, mir ein anderes zu geben.	Ce cheval ne va Il est rétif, il est c geux. Je n'en veu dément point, je prie de m'en don autre.

		ръ зялъ больше ?
Egli è perchè la posta è lunga, faticosa, e la strada piena di sabbia.	Es porque la posta es larga, cansada, y el camino muy arenoso.	Для того, что станція очень велика и дорога песчаная.
Sì, ma io non devo pagare che la tariffa.	Si, mas yo no debo pagar mas de lo que está ordenado.	Такъ, да я долженъ платить только указные прогоны.
La sua carrozza è pesante, e molto caricata.	El carruage es muy pesado, y está muy cargado.	Карета ваша тяжела поклажи много.
Anzi null' affatto. V'assicuro, che non è nè pesante, nè molto caricata.	De ninguna manera; ántes os aseguro que nò es pesado, ni está muy cargado.	Совсѣмъ нѣтъ. Повѣрьте, что она не тяжела, да и поклажи не много.
In somma io sono andato sin qui molto bene con due cavalli, e certo io non ne prenderò di più.	Finalmente yo he venido hasta aquí con dos caballos, y por cierto no tomaré mas.	Какъ бы то ни было, до сихъ поръ я хорошо ѣхалъ на двухъ, на четырехъ лошадяхъ, и вѣрно не возьму больше.
La prego di darmi buoni cavalli.	Os ruego que me deis buenos caballos.	Пожалуйте дайте мнѣ хорошихъ лошадей.
Mi dia un buon cavallo da sella: io ne son conoscitore, ne la prevengo.	Dadme un buen caballo; os prevengo, que entiendo de ellos.	Дайте мнѣ хорошую верьховую лошадь я могу васъ увѣрить, что я знатокъ въ лошадяхъ.
Questo cavallo non val niente. E restio (ricalcitrante), è ombroso. Io non lo voglio assolutamente. La prego di darmene un altro.	Este caballo no vale nada: es repropio, es espantadizo, no le quiero de ningun modo; le ruego á Vm. que me dé otro.	Эта лошадь не годится. Она съ норовомъ, она пуглива. Я ни какъ ее не хочу, пожалуйте дайте мнѣ другую.

Come along, coachman! let us be gone!	Frisch zu, Postillion! Wir wollen geschwind machen.	Allons donc dépêchons-no
Pray push the coachman a little forward with his work.	Treiben Sie doch den Postillion an.	Pressez doı tillon!
Go into the stable and ask for the horses.	Gehen Sie doch in den Stall, und fordern Sie die Pferde!	Allez donc demander les
Get on, get on, look sharp! I am in great haste! I will give you something handsome to drink, if you will make haste.	Fort, fort! geschwind. Ich bin sehr eilig! ich will Euch auch gutes Trinkgeld geben, wenn Ihr schnell macht.	Allons, all diligence! Je pressé, je vou bien pour boi vous dépêchez
Look, whether the carriage is in good order.	Seht zu, ob der Wagen in gutem Stande ist.	Voyez si la en bon état.
Pour some water upon the wheels.	Gießt Wasser auf die Räder.	Jetez de l'e roues.
Is the carriage greased?	Hat man den Wagen geschmiert?	A t-on grai ture?
I want a glass of beer, a glass of water, a glass of fresh milk, warm from the cow.	Ich möchte gern ein Glas Bier, ein Glas Wasser, ein Glas frisch gemolkene Milch haben.	Je voudrais de bière, un ve un bon verre d vellement tiré.
Have you good bread? Bring us some.	Haben Sie gutes Brot? Bringeu Sie uns welches.	Avez-vous d apportez-nous-
Can we get any cake and fruit?	Kann man Kuchen und Obst bekommen?	Pourrait-on gâteaux et du f
I want some bread and butter, if the butter be fresh. — I thank you.	Ich wollte gern ein paar Butter-Brote haben, wenn die Butter frisch ist. — Ich danke Ihnen.	Je voudrais beurrées, si est bien frais. remercie.
We must make haste; I won't travel during night, the more so, as	Wir müssen eilen; denn ich will nicht zur Nacht reisen, um so	Dépêchons-n veux pas voyag nuit, d'autant

ostiglione, da spicciamoci!	Vamos, postillon; concluyamos esto.	Ну же, извощикъ, поскорѣе, проворнѣе!
ndare (incitate) lione.	Apresure Vm. al postillon.	Поторопитс, пожалуйте, извощика.—
e 'dunque nella domandare i	Id á la caballeriza, pedid los caballos.	Подивъ конюшню и требуй лошадей.
ia, un po' più. Ho premura, arò una buona se saprete spic-	Vamos, vamos con prontitud : estoi de prisa, y os darè buen galardon, si Vm. acelerar.	Ну, ну, проворнѣе! мнѣ къ спѣху надобно, я дамъ тебѣ на водку, если попроворить.
ite se il legno è ordine.	Ved si el carruage se halla en buen estado.	Посмотри, исправна ли карета?
e dell' acqua sul-	Echad agua sobre las ruedas.	Окати колеса водою.
lato l'unto alle	¿Han untado el carruage?	Мазалиль карету?
i un bicchiere di in bicchierj d'a- i buon bicchiero appena munto.	Descaria un vaso de cerveza, on vaso de leche fresca.	Мнѣ бы хотѣлось стаканъ пива, стаканъ воды, стаканъ свѣжаго молока.
buon pane? Por- e.	¿Tiene buen pan? traigale.	Хорошъ ли у васъ хлѣбъ? принесим мнѣ.
rebbe aver qui caccette, o dele?	¿Se pueden tener tortas, o frutas?	Можно ли достать пирогосъ, плодовъ?
i avere un poco con burro, se ce ien fresco. — Vi o.	Yo quiero un poco de pan con manteca, si la manteca es fresca — Agradezco mucho.	Мнѣ бы хотѣлось хльба съ масломъ, когда есть свѣжее масло.—Благодарствуй.
tiamoci; io non già viaggiare in di notte; tanto	Apresurémonos, yo no quiero viajar de noche tanto mas que no tene-	Проворнѣе, я не хочу ѣхать ночью.

we shall have no moonshine.	mehr, da wir keinen Mondschein haben.	nous n'aurons point de clair de lune.
We shall have a fine clear moonshine.	Wir werden schönen Mondschein haben.	Nous aurons un beau clair de lune.
No, I shall not alight.	Nein, ich will nicht aussteigen.	Non, je ne descendrai point.
I am going to alight.	Ich will aussteigen.	Je vais descendre.
What! Are there no horses to be had?	Wie! es sind keine Pferde da?	Comment, il n'y a point de chevaux?
How long must we wait for them?	Wie lange wird man warten müssen?	Et combien de temps faudra-t-il attendre?
O Heavens! that's unlucky! Can't you send for any!	O Gott! das ist verzweifelt! Können Sie keine holen lassen?	O ciel! c'est affreux. Et ne pourriez-vous pas en envoyer chercher?
I could like to hire some.	Ich würde gern welche miethen.	J'en louerais volontiers.
For God's sake, order him, desire him to be expeditious.	Ich bitte, befehlen Sie ihm, empfehlen Sie ihm, geschwind zu machen.	De grâce, donnez-lui l'ordre, recommandez-lui de se dépêcher.
Sir, you seem so very obliging; pray could you do us this favour?	Mein Herr, Sie scheinen so gefällig zu seyn; ich ersuche Sie, mir diesen Dienst zu leisten.	Monsieur, vous avez l'air si obligeant! je vous en conjure, rendez-moi ce service.
I acknowledge your kindness Sir. You are very polite. I return my warmest thanks.	Ich bin Ihnen sehr verbunden. Es ist sehr höflich von Ihnen. Ich danke Ihnen von ganzem Herzen.	J'en suis bien reconnaissant. Cela est bien honnête, je vous en remercie de tout mon cœur.
This coin does not pass here, or is not current here.	Diese Münze gilt hier nicht.	Cette monnaie ne vaut rien ici.
Pray be so kind as to change me this gold piece into silver or copper.	Ich bitte Sie, mir dieses Stück (diese Gold-Stücke) in Silber-	Je vous prie de me faire changer cette pièce ou ces pièces, en argent

he non avremo di luna.	mos luna.	болѣе для того, что ночь будетъ не мѣсячная.
vremo un bel di luna.	Tendrémos buena luna?	Ночь будетъ свѣтлая.
o non uscirò di .	No, no saldré del Carruage.	Нѣтъ, я не выду.
erò io.	Yo bajaré.	Я выду.
! non ci son ca-	¿Como es esto? no hay caballos.	Какъ нѣтъ лошадей?
ato ci bisognerà -e?		А долго ли ихъ дожидаться?
o! quest'è ter- E non potrebb' adare a cercarne?	¡Válgame Dios! ¡esto es horroroso! ¿Y no podráis mandar á buscar algunos?	О какая бѣда! нельза ли послать за ними? (сыскать ихъ.)
prenderei volen- iolo.	Yo los alquilaria de buena gana.	Я бы охотно ихъ наналъ.
zia, gliene dia , gli raccoman- icciarsi.	Por Dios dele Vm. la órden, y recomendiéle se despache.	Пожалуйте сдѣлайте милость, прикажите ему поторопиться.
mio, ella mi così gentile; la ro, mi faccia servizio.	Caballero, Vm. me parece muy servicial; suplícole me haga este favor.	Вы, сударь кажется такъ услужливы, пожалуйте, обяжите меня этимъ.
ho molta ob- ne. Ella è mol- ese. Ne la rin- con tutto il cuo-	Le doy á Vm. mil gracias; se lo agradezco infinito.	Я вамъ очень обязанъ. Вы очень благосклонны, покорно васъ благодарю.
ta moneta non ate.	Esta moneda no vale nada.	Эти монеты (деньги) здѣсь не ходятъ.
go di farmi cam- esta pezza, o pezze d'oro, in	Sírvase Vm. de mandar cambiar estas monedas en plata menuda,	Пожалуйте размѣняйте мнѣ эту

	Geld, in Scheide-Münze umwechseln zu lassen.	blanc, en petite monnaie.
The bill is right. Look it over well.	Die Rechnung ist richtig. Sehen Sie recht zu.	Le compte y est, regardez-y bien.
The bill is not right.	Die Rechnung ist nicht richtig.	Le compte n'y est pas.
How much are you to receive?	Wie viel kommt Ihnen zu?	Combien vous faut-il?
Shall we be searched in the first town?	Werden wir in der ersten Gränz-Stadt visitirt werden?	Serons-nous fouillés à la première ville frontière?
O, I know every thing that comes under the description of contraband goods; I have written a list of them in my daybook. This is a very useful precaution which every traveller must take.	O, ich weiß alles was Contrebande ist: ich habe die Liste in mein Journal aufgeschrieben. Dieses ist eine sehr nützliche Vorsicht, welche jeder Reisende gebrauchen muß.	Oh, je sais quels sont tous les objets de contrebande; j'en ai écrit la liste sur mon journal. C'est une précaution très-utile et que chaque voyageur doit prendre.
No I never carry any contraband goods along with me. I am of opinion, that we ought entirely to conform to the laws of the country in which we travel.	Nein, ich führe nie Contrebande bey mir. Nach meiner Meinung muß man sich in allen Stücken nach den Gesetzen der Länder richten, die man bereiset.	Non, je ne passe jamais de contrebande. Je pense qu'en toutes choses on doit se conformer aux lois des différens pays où l'on voyage.
Farewell, sir or madam! Your servant.	Leben Sie wohl, mein Herr, Madame. Ihr Diener, Ihre Dienerin.	Adieu, monsieur, ou madame. Votre serviteur, ou votre servante.
On giving alms on the road.	Beim Almosengeben unterwegs.	*Pour donner l'aumône en route.*
Always take good ca-	Tragen Sie immer	Ayez toujours bien

moneta d' argento, o in moneta piccola.	en calderilla.	монету, или эти деньги на серебро, на мѣлочь.
Il conto è giusto; vi guardi bene.	La cuenta es justa; cuente Vm. bien.	Счетъ вѣренъ, посмотритс хорошенько.
Il conto non è giusto.	La cuenta no es justa.	Счетъ не выходитъ.
Quanto deve avere?	¿Quanto le falta?	Сколько вамъ надобно?
Saremo noi visitati alla prima città di frontiera? (di confine)	¿Nos visitarán los baúles en la primera ciudad de la frontera?	Станутъ ли насъ осматривать въ первомъ пограничьномъ городѣ?
Oh, io so quali sono tutti gli oggetti di contrabbando; ne ho scritto la lista sul mio giornale. Quest'è una precauzione molto utile, ch' ogni viaggiator deve avere.	Sé muy bien cuales son los objetos de contrabando; he escrito la lista de ellos en mi diario; es una precaucion utilisima, que todo viajante debe tener.	О я знаю кака вещи запрещены; я записалъ ихъ въ моей записной книжкѣ. Это нужная предосторожность, которую всякой путешественникъ брать долженъ.
No, io non porto mai meco veruna cosa di contrabbando. Io penso, che in tutte le cose bisogna conformarsi alle leggi dei paesi differenti, in cui si viaggia.	No, yo nunca traigo contrabando; juzgo que en todo debe un hombre sujetarse á las leyes de las diferentes tierras por donde viaja.	У меня никогда нѣтъ запрещеныхъ вещей. Я думаю, что во всемъ должно сообразаться съ законами той земли, гдѣ путешествуешь.
Addio Signore, o Signora. Servitor suo, o serva sua.	Adios, Señor, ó Señora: su servidor, ó servidora de Vm.	Простите.
Per far la carità sulla strada.	*Para dar limosna en el camino.*	На дорогѣ при раздачѣ милостыни.
Abbiate di lui, o di	Tened siempre buen	Имвй всегда по-

re of him or her; God will certainly bless good children.	Sorge für ihn (für Sie); Gott segnet die guten Kinder ganz gewiß.	soin de lui, ou d'elle; Dieu bénit sûrement les bons enfans.
Here! take this; and there is something for you besides.	Da nehmen Sie dieß, und dieß dazu.	Tenez, prenez cela, prenez ceci, et cela encore.
On speaking to the searchers of the customs.	Mit den Aufsehern des Packhofes.	*Pour parler aux commis des douanes.*
Have you nothing with you, contrary to the decrees of the king, sovereign or republic?	Haben Sie nichts bey sich, was gegen die Gesetze des Königs, des Souverains oder der Republik ist?	N'avez-vous rien contre les ordres du roi, du souverain, ou de la république?
No, I have no contraband goods.	Nein, ich habe keine Contrebande.	Non, je n'ai aucune contrebande.
I have only some goods that pay duty, and I will produce them.	Ich habe nur einige Sachen, welche Accise geben, und ich will sie anzeigen.	J'ai seulement quelques effets qui payent ces droits, et je vais les déclarer.
How much have I to pay for this?	Wie viel habe ich für dieses zu bezahlen?	Combien dois-je payer pour cela?
You must give me your keys.	Sie müssen mir Ihre Schlüssel geben.	Il faut me donner vos clefs.
Here they are. Be so kind as to be a little expeditious, for I am in great haste.	Hier sind sie. Haben Sie die Güte, ein wenig geschwind zu machen; ich bin sehr eilig.	Les voici. Auriez-vous la bonté de vous dépêcher un peu, car je suis bien pressé.
I shall be much obliged to you for it.	Ich werde Ihnen sehr dafür verbunden seyn.	Je vous en serai extrêmement obligé.
Here is the key to the padlock, and here is the key to the lock.	Hier ist der Schlüssel zum Vorlegeschlosse, und hier der Schlüssel zum Schlosse.	Voici la clef du cadenas, voici la clef de la serrure.

lui, costantemente buona cura: Dio benedice infallibilmente i buoni figli.	cuidado de él, o de ella Dios benedice á los buenos hijos.	печеніе объ немъ (объ ней); Богъ благословляетъ добрыхъ дѣтей.
Ecco, prendete, ricevete questo, e ancor questo.	Tened esto, y tambien esto.	Вотъ! бери это и къ тому же еще и это.
Per parlare agl' ispettori delle dogane.	*Para hablar con los oficiales de las aduanas.*	Съ таможенными надзирателями.
Non ha ella niente contra i decreti, o gli ordini del re, del sovrano, o della repubblica?	¿Teneis algo contra las órdenes del rey, del soberano, ó de la república?	Нѣтъ ли у васъ чего запрещеннаго?
No Signore, io non ho nulla di contrabbando.	No Señor; no tengo contrabando alguno.	Нѣтъ, у меня ничего запрещенаго нѣтъ.
Ho solamente alcuni effetti sottoposti a dazio, ch'io sono per indicarle.	Tengo solamente algunos efectos que pagan, y voy á declarlos.	У меня есть только кой-какія вещи, за которыя платится пошлина, и я объявлю ихъ.
Quanto devo pagare per questo?	¿Cuanto debo pagar por esto?	Много ль должно заплатить за это?
Bisogna ch' ella mi dia le sue chiavi.	Es menester darme sus llaves.	Вамъ должно дать мнѣ ключи ваши.
Eccole. Vorrebbe compiacersi di sollecitare un poco, giacchè ho molta fretta (molta premura).	Aquí estan; hágame Vm. la gracia de despacharme con solicitud, porque tengo mucha prisa.	Вотъ они. Пожалуйте поскорѣе, для того, что я спѣшу.
Le ne sarei est rem amante obbligato.	Yo le seré en estremo reconocido.	Я вамъ крайне буду обязанъ.
Ecco la chiave del lucchetto; ecco la chiave della serratura.	He aquí la llave del candado, aquí esta llave de la cerradura.	Вотъ ключь отъ висячаго замка, вотъ ключь отъ замка.

Pray be careful in searching, for there is much brittle ware in it.	Haben Sie die Güte, mit Vorsicht zu visitiren; es sind viel zerbrechliche Sachen darinn.	Ayez la bonté de fouiller avec précaution; il y a plusieurs choses casuelles.
Have you done?	Sind Sie fertig?	Avez-vous fini?
Won't you put a signature immediately upon the port-manteau and trunk, that I may not be searched again?	Werden Sie nicht jetzt gleich das Felleisen und die Koffer plombiren, damit ich hernach nicht mehr visitirt werde?	N'allez-vous pas plomber à présent la malle et les coffres, afin que je ne sois plus fouillé?
Pray could not you instead of searching me here before the gate, accompany me to the inn, or house where I shall lodge?	Könnten Sie nicht, anstatt mich im Thore zu visitiren, in den Gasthof oder in das Haus, wo ich wohnen werde, kommen?	Pourriez-vous, au lieu de me fouiller à cette porte, venir me fouiller à l'auberge, ou à la maison, où je vais loger?
I thank your, farewell. Your servant sir.	Ich danke Ihnen, Adieu. Ihr Diener, mein Herr.	Je vous remercie, adieu. Votre serviteur, monsieur.
Conversation on the Stage-coach.	Auf einem Post-Wagen.	*Pour parler dans une voiture publique.*
I speak German very bad.	Ich spreche sehr schlecht deutsch.	Je parle bien mal l'allemand.
I understand it a little, if it be not spoken too fast.	Ich verstehe es ein wenig, wenn man nicht geschwind spricht.	Je l'entends un peu, lorsqu'on ne parle pas vite.
Do you understand me?	Verstehen Sie mich wohl?	M'entendez-vous bien?
I do not entirely understand you.	Ich habe nicht recht verstanden.	Je n'ai pas bien entendu.
Are you a Frenchman?	Sind Sie ein Franzos?	Etes-vous Français?
From what province are you?	Aus welcher Provinz sind Sie?	De quelle province êtes-vous?

Favorisca di visitare con qualche riguardo (precauzione); ci sono differenti cose assai fragili.	Hágame Vm. la gracia de buscar con precaucion, porque hay muchas cosas, que pueden quebrarse.	Пожалуйте осматривайте осторожнѣе; тутъ есть много ломкихъ вещей.
Ha finito?	¿Concluyó Vm. ya?	Со всѣмъ ли? кончили ль?
Non metterà ella adesso i piombi alla valigia, o ai bauli, acciocchè io non sia più visitato?	No emplome Vm. ahora el baul y los cofres, ¿para que no me los visiten otra vez.	Теперь не заклеймите ли баулъ и сундуки мои, чтобъ избѣжать осмотру?
Non potrebb' ella, invece di visitarmi a questa porta, venir a visitarmi all' albergo, o al quartiere, in cui alloggerò?	¿En vez de registrarme en esta puerta podria Vm. egecutarlo en la posada, ó en la casa donde voy á parar?	Не льзя ли вамъ осмотрѣть мои вещи не здѣсь у заставы, а на постояломъ дворѣ или въ томъ домѣ, гдѣ я остановлюсь?
La ringrazio, addio. Servo suo, Signore.	Mil gracias caballero; quede Vm. con Dios.	Благодарствуйте, простите. Вашъ слуга, сударь.
Per parlare in una carrozza di posta.	*Para hablar en un Carruage público.*	Въ общей почтовой повозкѣ (фурѣ).
Io parlo assai male il tedesco.	Yo hablo muy mal el aleman.	Я дурно говорю по нѣмецки.
L'intendo un poco, quando non si parla presto.	Le entiendo algo cuando no me hablan de prisa.	Я не много разумѣю, когда не скоро говорятъ.
M'intende ella bene?	¿Me entiende Vm. bien?	Разумѣете ли вы меня?
Non ho inteso bene.	No muy bien.	Не очень.
E ella Francese?	¿Es Vm. frances?	Вы французъ?
Di che Provincia?	¿De que provincia?	Изъ какой ировинціи?

You speak perfectly well.	Sie sprechen vollkommen gut.	Vous parlez à merveille.
No, it is no compliment.	Nein, es ist kein Compliment.	Non, ce n'est point un compliment.
The dust is very troublesome.	Der Staub ist sehr unbequem.	La poussière est bien incommode.
I think we must open or shut the window on this side.	Ich glaube, man muß von dieser Seite auf oder zu machen.	Je crois qu'il faudrait ouvrir ou fermer de ce côté.
Give me leave to pull up this sash, or let it down.	Erlauben Sie, daß ich das Fenster-Bret auf ziehe oder herunter lasse.	Permettez-vous que je lève ou que je baisse ce panneau?
No I don't apprehend any thing from the smell of tobacco.	Nein, ich fürchte mich gar nicht vor dem Tabaks-Geruche.	Non, point du tout. Je ne crains pas l'odeur de la fumée de tabac.
Have you any thing to light your pipe with?	Haben Sie Schwamm, um Ihre Pfeiffe anzuzünden?	Avez-vous de quoi allumer votre pipe?
Is not this bundle troublesome to you?	Belästigt Sie dieser Pack nicht?	Ce paquet ne vous incommode-t-il pas?
I sit perfectly at my ease.	Ich sitze vollkommen wohl.	Je suis à merveille.
Give me leave to put my feet a litte forward.	Erlauben Sie mir, die Füße ein wenig auszustrecken.	Permettez-moi d'étendre un peu les jambes.
There, that will do.	So recht.	Là, comme cela.
You don't put me to the least inconvenience.	Sie machen mir ganz und gar keine Unbequemlichkeit.	Vous ne me gênez point du tout.
Can you sleep in the coach?	Können Sie im Wagen schlafen?	Pouvez-vous dormir en voiture?
We must leave the back part of the coach to the women and old men.	Man muß den Rücksitz des Wagens den Frauenzimmern und Greisen lassen.	Il faut céder le fond de la voiture aux femmes et aux vieillards.

arla egregiamen-araviglia).	Habla Vm. perfectamente.	Вы очень хорошо говорите.
non c'è compli-	Yo no adulo.	Нѣтъ, это не лесть.
lvere è molto in-a.	El polvo es muy incocómodo.	Пыль очень бес- (покоитъ.
edo, che biso-be aprire, o chiu-i quella parte.	Yo creo que seria necesario abrir, ó cerrar de este lado.	Мнѣ кажется, что надобно открыть или закрыть съ этой стороны.
ette ella, (ch'io) ch'io abbassi i giù) quest'im-	¿ Permite Vm. que levante, ó baje esta vidriera?	Позвольте поднять или опустить это окно?
gnore, niente af-Non mi fa ribrez-mo del tabacco.	No de ninguna manera; yo no aboresco el humo del tabaco.	Нѣтъ, я не боюсь табашнаго дыму.
la dell' esca per lere la sua pipa?	¿ Tiene Vm. con que encender su pipa?	Есть ли у васъ чѣмъ зажечь трубку?
to pacchetto l'in-a forse?	¿ No le incomoda este fardo?	Не беспокоитъ ли васъ эта связка? (сидѣть.
enessimo (a ma-a).	Estoy muy bien.	Мнѣ очень хорошо
ermetta di sten-n poco le gambe.	Permítame defencoger un poco las piernas.	Позвольте мнѣ протянуть немного ноги.
bene.	Así, de esta manera.	Вотъ, такъ.
non m'incomoda	No me molesta de modo alguno.	Вы меня ни мало (со всѣмъ) не беспокоите.
ella dormire nella ta?	¿ Puede Vm. dormir en el Carruage?	Можете ли вы спать въ новозкѣ?
ien cedere il di o fondo della a alle donne, ed chi	Es justo dejar la testera del coche á las mugeres y á los viejos.	Надобно уступить лучшія мѣста въ повозкѣ женщинами и старикамъ.

Will you get down or alight?	Wollen Sie aussteigen?	Voulez-vous descendre?
Here is a mountain, let us alight, and case the horses.	Hier kommt ein Berg. Wir wollen aussteigen, um es den Pferden leichter zu machen.	Voilà une montagne, descendons pour soulager les chevaux?
We must let down the curtains. The wind proceeds from that side. The rain comes from that side.	Man muß den Vorhang oder die Gardine herunterlassen. Der Wind kommt von dieser Seite. Der Regen kommt von dieser Seite.	Il faudrait tirer ce store ou ce rideau. Le vent souffle de ce côté; il pleut de ce côté.
May I ask you, where you are going?	Dürfte ich Sie fragen, wohin Sie reisen?	Oserais-je vous demander où vous allez!
I am going to.......	Ich reise nach....	Je vais à .....
I have thougthts of settling there, or of making some stay there.	Ich denke mich daselbst nieder zu lassen, oder mich einige Zeit dort aufzuhalten.	Je compte m'y établir, ou y séjourner quelque temps.
Let us ask the coachman.	Wir wollen den Fuhrmann darum fragen.	Demandons cela au conducteur.
Do you wish to speak with him?	Wollen Sie wohl mit ihm sprechen?	Voulez-vous bien lui parler?
What did he say?	Was hat er gesagt?	Qu'a-t-il dit?
What answer did he make?	Was hat er geantwortet?	Qu'a-t-il répondu?
Where shall we stop to dine or sup?	Wo werden wir Mittag- oder Abend-Essen einkehren?	Où nous arrêterons-nous pour dîner ou pour souper?
Does your watch go right? What o'clock is it?	Geht Ihre Uhr richtig? Wie viel Uhr ist es?	Votre montre va-t-elle bien? Ouelle heure est-il?
Conversation at an Inn.	Unterredung in einem Gasthofe.	*Pourparler dans une auberge.*
I wish to have a bed-	Ich wünschte ein	Je voudrais une cham-

Vuol ella uscire?	¿Quiere Vm. bajar?	Хотите ли выйти?
Qui c'è una salita; smontiamo per sollevare i cavalli.	Aquí hay una subida; bajemos para aliviar los caballos.	Вотъ гора, выдемъ, чтобъ лошадямъ легче было.
Bisognerebbe tirar questa stoja, o queste tendine (cortine). Il vento soffia (spira) da questa parte; piove da questa banda.	Seria bueno correr esta cortina porque sopla el viento y llueve por este lado.	Надобно опустить сторъ или эти занавѣски. Вѣтеръ дуетъ съ этой стороны. Дождь идетъ съ этой стороны.
Le posso dimandare (scusi) per dove è ella incamminata?	¿Podré preguntar á Vm. adonde va?	Смѣю ли спросить, куда вы ѣдете?
Io vado a......	Yo voy......	Я ѣду въ....
Ho intenzione di stabilirmi colà, o di morarvi per qualche empo.	Tengo intencion de establecerme allá, ó de quedarme por algun tiempo allí.	Я думаю тамъ поселиться, или прожить нѣсколько времени.
Dimandiam questo al conduttore.	Preguntémoslo al conductor.	Спросимъ о томъ у извощика.
Vorrebbe ella compiacersi di parlargli?	¿Querreis hablarle?	Хотите ли поговорить съ нимъ?
Che cosa ha detto?	¿Que dijo?	Что онъ сказалъ?
Che cosa ha riposto?	¿Que respondió?	Что онъ отвѣчалъ
Dove ci fermeremo a pranzo, a cena?	¿Donde nos detendrémos para comer, o cenar?	Гдѣ мы остановимся обѣдать или ужинать?
Va bene il suo orologio? che ora è?	¿Su relox anda bien? ¿que hóra es?	Вѣрно ли идутъ часы ваши? Который часъ?
Per parlare in un albergo.	*Para hablar en una Hosteria.*	На постояломъ домѣ.
Io vorrei una camera	Quiero un cuarto para	Мнѣ нужна спал-

room; be so kind as to shew me one immediately, and bring up my luggage.	Schlafzimmer zu haben; zeigen Sie mir doch gleich eines, und lassen Sie meine Sachen dahin bringen.	bre à coucher; voulez-vous bien m'y conduire sur-le-champ, et y faire porter mon bagage?
Do you wish for a room with two beds?	Befehlen Sie ein Zimmer mit zwey Betten?	Voulez-vous une chambre à deux lits?
Yes, I could like to have one on the first floor.	Ja, ich wünschte es im ersten Stock.	Oui, je la voudrais au premier étage.
I do not like to mount up stairs.	Ich möchte nicht gern Treppen steigen.	Je voudrais ne pas monter d'escaliers.
Are you afraid walking up stairs?	Fürchten Sie Treppen zu steigen?	Craignez-vous de monter les escaliers?
No, that is the same o me	Nein, das ist mir gleich.	Non, cela m'est égal.
I dislike the groun - floor, because it is dark and moist.	Ich liebe nicht im Erd-Geschoße zu wohnen, weil es dunkel und feucht ist.	Je n'aime pas les rez de chaussée, parce qu'ils sont obscurs et humides.
As I am ill I should not like to lodge towards the street, on account of the noise.	Da ich krank bin, so möchte ich nicht gern, des Lärmes wegen, nach der Straße zu wohnen.	Comme je suis malade, je ne veux pas, à cause du bruit, loger sur la rue.
Give me a snug and quiet apartment.	Geben Sie mir ein sehr abgelegenes stilles Zimmer.	Donnez-moi une chambre bien retirée, bien tranquille.
Does any body lodge above me?	Wohnen Leute über mir?	Ai-je du monde logé au-dessus de moi!
I apprehend most of all a noise over head.	Ich fürchte über alles den Lärm über meinem Kopfe.	Je crains surtout le bruit sur ma tête.
Pray be so kind as to give the upper room to my servant.	Seyn Sie doch so gütig, meinem Bedienten das Zimmer über mir	Je vous demande en grâce de donner à mon domestique la chambre

da dormire; vorrebb' ella condurmivi subito, e farvi portare il mio bagaglio?	dormir; llévame Vm. á él luego, y haga me traigan mi equipage.	ьня; не можете ли меня проводить туда и велѣть отнести туда мои вещи?
Vorrebb' ella una camera con due letti?	¿Quiere Vm. un aposento con dos camas?	Угодно вамъ комнату съ двумя постелями?
Sì; bramerei averla al primo piano.	Si Señor; quisiera que fuese en el primer alto.	Да, мнѣ вы хотѣлось ес въ первомъ этажѣ.
Non vorrei salir delle scale.	No quisiera subir escaleras.	Я не люблю ходить по лѣсницамъ.
Tem' ella di salir delle scale?	¿Teme v. subir escaleras?	Развѣ вы воитесь ходить по лѣсницамъ?
No, questo non m'importa nulla.	No Señor, para mí es lo mismo.	Нѣтъ.
Io non amo i piani terreni, perchè sono oscuri ed umidi.	Como estoy enfermo no quiero los cuartos bajos porque son oscuros y húmedos.	Я не люблю нижнихъ жильевъ, для того, что они темны и сыры.
Siccome io sono ammalato (indisposto), non voglio alloggiare verso la strada a motivo del romore.	Como estoy enfermo no quiero á causa del ruido alojar sobre la calle.	Какъ я боленъ (больна) то для шуму не хочу жить на улицу.
Mi dia una camera assai ritirata, e quieta (lontana dal romore).	Deme Vm. un aposento bien retirado, y sosegado.	Дайте мнѣ совсѣмъ отдаленную, спокойную комнату. (надо мнюю?
Abita alcuno al di sopra di me?	¿Habita alguno sobre mi?	Живутъ ли люди
Mi fa gran specie lo strepito sopra la mia testa.	Temo sobre todo el ruido sobre mi cabeza.	Болѣе всего воюсь я шуму надъ головою.
Le chiedo in grazia d'assegnare al mio servo la camera, che mi sta	Pido á Vm. por favor dé á mi criado el cuarto que está sobre el mio.	Сдѣлайте милость отвелите че-

	zu geben.	qui est sur ma tête.
I want to have my servant at hand.	Ich will meinen Bedienten bey (neben) mir haben.	Je veux avoir mon domestique près de moi.
Does the stove smoke?	Raucht der Ofen nicht?	Ce poèle ne fume-t-il pas?
Does the chimney smoke?	Raucht dieser Kamin nicht?	Cette cheminée ne fume-t-elle pas?
We must light a fire as soon as possible.	Man muß Feuer anmachen, und das recht geschwind.	Il faut allumer du feu, bien promptement.
It smokes.	Es raucht.	Il fume.
Open the door	Machen Sie die Thüre auf.	Ouvrez la porte.
You see we shall be suffocated or chilled in this room; you must give us another.	Sie sehen, daß man in diesem Zimmer erstickt oder friert; Sie müssen mir ein anderes geben.	Vous voyez qu'on étouffe ou qu'on gèle dans cette chambre; il faut m'en donner une autre.
Make us a fire of small wood, and give us some very dry wood.	Zünden Sie uns ein kleines Reis-Bündel an, und geben Sie uns recht trockenes Holz.	Allumez-nous un petit fagot, et donnez-nous du bois bien sec.
Can't you furnish us with a screen?	Könnten wir nicht einen Schirm haben?	Ne pourrions-nous pas avoir un paravent?
I don't like a bed with its hangings fastened to the ceiling.	Ich habe ein Bett, dessen Himmel an der Decke befestigt ist, nicht gern.	Je n'aime pas un lit dont l'impériale est attachée au plafond.
Have you no apartments, where there are beds with bed-posts?	Haben Sie kein Zimmer, wo Betten mit Stollen stehen?	N'auriez-vous pas une chambre avec des lits à colonnes?
Yes, I prefer beds with	Ja, ich liebe weit	Oui, j'aime beaucoup

sopra.		ловѣку моему(слугѣ). комнату надо мною.
Io voglio avere il mio servo vicino a me.	Quiero tener á mi criado cerca de mí.	Я хочу, чтобъ человѣкъ мой(слуга) былъ близко ко мнѣ.
Questo fornello fumica forse?	¿No da humo esta estufa?	Не дымится ли эта печь?
Questo cammino (o stufa) fa fumo?	¿Esta chimenea por ventura da humo?	Пе дымитъ ли этотъ каминъ?
Bisogna far fuoco qui presto.	Es menester encender el fuego pronto.	Надобно развести огонь, и поско- (рѣе.
C'è del fumo.	Pace humo.	Дымитъ.
Aprite la porta.	Abra Vm. la puerta.	Отвори дверь.
Ella vede, che in questa camera, o si soffoca, o si gela; bisogna darmene un' altra.	Vd. ve que en este cuarto ó se haoga uno; ó se yela; es menester darme otoa.	Вы видите, что въ этои комнатѣ задохнешься или замерзнешь; дайте мнѣ другую.
Accendeteci un fascinotto, e dateci legne ben secche.	Trayga Vm. un hacecillo, y deme leña muy seca.	Зажги не большую вязанку, и дай намъ сухихъ дровъ.
Non si potrebbe avere un parafuoco?	Será posible tener un biombo.	Не льзя ли намъ достать ширмы?
Io non amo i letti col cielo o coll' imperiale attaceata alla soffitta?	No gusto de cama que tiene su cielo pegado al techo.	Я не люблю кроватей, у которыхъ верхъ придѣланъ къ потолку.
Non avrebb' ella una camera con letti acolonne.	¿Tendrá Vm. por ventura cama con cortinas?	Нѣтъ ли у васъ комнаты, гдѣ бы кровати были со столбиками?
Si, io amo molto più	Me gustan mucho las	Да, я люблю лу-

re of him or her; God will certainly bless good children.	Sorge für ihn (für Sie); Gott segnet die guten Kinder ganz gewiß.	soin de lui, ou d'elle; Dieu bénit sûrement les bons enfans.
Here! take this; and there is something for you besides.	Da nehmen Sie dieß, und dieß dazu.	Tenez, prenez cela, prenez ceci, et cela encore.
On speaking to the searchers of the customs.	Mit den Aufsehern des Packhofes.	*Pour parler aux commis des douanes.*
Have you nothing with you, contrary to the decrees of the king, sovereign or republic?	Haben Sie nichts bey sich, was gegen die Gesetze des Königs, des Souverains oder der Republik ist?	N'avez-vous rien contre les ordres du roi, du souverain, ou de la république?
No, I have no contraband goods.	Nein, ich habe keine Contrebande.	Non, je n'ai aucune contrebande.
I have only some goods that pay duty, and I will produce them.	Ich habe nur einige Sachen, welche Accise geben, und ich will sie anzeigen.	J'ai seulement quelques effets qui payent ces droits, et je vais les déclarer.
How much have I to pay for this?	Wie viel habe ich für dieses zu bezahlen?	Combien dois-je payer pour cela?
You must give me your keys.	Sie müssen mir Ihre Schlüssel geben.	Il faut me donner vos clefs.
Here they are. Be so kind as to be a little expeditious, for I am in great haste.	Hier sind sie. Haben Sie die Güte, ein wenig geschwind zu machen; ich bin sehr eilig.	Les voici. Auriez-vous la bonté de vous dépêcher un peu, car je suis bien pressé.
I shall be much obliged to you for it.	Ich werde Ihnen sehr dafür verbunden seyn.	Je vous en serai extrêmement obligé.
Here is the key to the padlock, and here is the key to the lock.	Hier ist der Schlüssel zum Vorlegeschlosse, und hier der Schlüssel zum Schlosse.	Voici la clef du cadenas, voici la clef de la serrure.

lei, costantemente buona cura; Dio benedice infallibilmente i buoni figli.	cuidado de él, o de ella Dios benedice á los buenos hijos.	печенie объ немъ (объ ней); Богъ благословляетъ добрыхъ дѣтей.
Ecco, prendete, ricevete questo, e ancor questo.	Tened esto, y tambien esto.	Вотъ! бери это и къ тому же еще и это.
Per parlare agl' ispettori delle dogane.	*Para hablar con los oficiales de las aduanas.*	Съ таможенными надзирателями.
Non ha ella niente contra i decreti, o gli ordini del re, del sovrano, o della repubblica?	¿Teneis algo contra las órdenes del rey, del soberano, ó de la república?	Нѣтъ ли у васъ чего запрещеннаго?
No Signore, io non ho nulla di contrabbando.	No Señor; no tenga contrabando alguno.	Нѣтъ, у меня ничего запрещенаго нѣтъ.
Ho solamente alcuni effetti sottoposti a dazio, ch'io sono per indicarle.	Tengo solamente algunos efectos que pagan, y voy á declarlos.	У меня есть только кой-какiя вещи, за которыя платится пошлина, и я объявлю ихъ.
Quanto devo pagare per questo?	¿Cuanto debo pagar por esto?	Много ль должно заплатить за это?
Bisogna ch' ella mi dia le sue chiavi.	Es menester darme sus llaves.	Вамъ должно дать мнѣ ключи ваши.
Eccole. Vorrebbe compiacersi di sollecitare un poco, giacchè ho molta fretta (molta premura).	Aquí estan; hágame Vm. la gracia del despacharme con solicitud, porque tengo mucha prisa.	Вотъ они. Пожалуйте поскорѣе, для того, что я спѣшу.
Le ne sarei est rem amante obbligato.	Yo le seré en estremo reconocido.	Я вамъ крайне буду обязанъ.
Ecco la chiave del lucchetto; ecco la chiave della serratura.	He aquí la llave del candado, aquí esta llave de la cerradura.	Вотъ ключь отъ висячаго замка, вотъ ключь отъ замка.

Pray be careful in searching, for there is much brittle ware in it.	Haben Sie die Güte, mit Vorsicht zu visitiren; es sind viel zerbrechliche Sachen darinn.	Ayez la bonté d ler avec précauti y a plusieurs cho suelles.
Have you done?	Sind Sie fertig?	Avez-vous fini?
Won't you put à signature immediately upon the port-manteau and trunk, that I may not be searched again?	Werden Sie nicht jetzt gleich das Felleisen und die Koffer plombiren, damit ich hernach nicht mehr visitirt werde?	N'allez-vous pa ber à présent la r les coffres, afin qu sois plus fouillé?
Pray could not you instead of searching me here before the gate, accompany me to the inn, or house where I shall lodge?	Könnten Sie nicht, anstatt mich im Thore zu visitiren, in den Gasthof oder in das Haus, wo ich wohnen werde, kommen?	Pourriez-vous, de me fouiller à porte, venir me à l'auberge, ou à son, où je vais lo
I thank your, farewell. Your servant sir.	Ich danke Ihnen, Adieu. Ihr Diener, mein Herr.	Je vous remer dieu. Votre se monsieur.
Conversation on the Stage-coach.	Auf einem Post-Wagen.	*Pour parler da voiture publiq*
I speak German very bad.	Ich spreche sehr schlecht deutsch	Je parle bien m lemand.
I understand it a little, if it be not spoken too fast.	Ich verstehe es ein wenig, wenn man nicht geschwind spricht.	Je l'entends ur lorsqu'on ne par vite.
Do you understand me?	Verstehen Sie mich wohl?	M'entendez-vou
I do not entirely understand you.	Ich habe nicht recht verstanden.	Je n'ai pas bi tendu.
Are yon a Frenchman?	Sind Sie ein Franzos?	Etes-vous Franç
From what province are you?	Aus welcher Provinz sind Sie?	De quelle pr êtes-vous?

Favorisca di visitare con qualche riguardo (precauzione); ci sono differenti cose assai fragili.	Hágame Vm. la gracia de buscar con precaucion, porque hay muchás cosás, que pueden quebrarse.	Пожалуйте осматривайте осторожнѣе; тутъ есть много ломкихъ вещей.
Ha finito?	¿Concluyó Vm. ya?	Со всѣмъ ли? кончили ль?
Non metterà ella adesso i piombi alla valigia, o ai bauli, acciocchè io non sia più visitato?	No emplome Vm. ahora el baul y los cofres, ¿para que no me los visiten otra vez.	Теперь не заклеймите ли баулъ и сундуки мои, чтобъ избѣжать осмотру?
Non potrebb' ella, invece di visitarmi a questa porta, venir a visitarmi all' albergo, o al quartiere, in cui alloggerò?	¿En vez de registrarme en esta puerta podria Vm. egecutarlo en la posada, ó en la casa donde voy á parar?	Не льзя ли вамъ осмотрѣть мои вещи не здѣсь у заставы, а на постояломъ дворѣ или въ томъ домѣ, гдѣ я остановлюсь?
La ringrazio, addio. Servo suo, Signore.	Mil gracias caballero; quede Vm. con Dios.	Благодарствуйте, простите. Вашъ слуга, сударь.
Per parlare in una carrozza di posta.	*Para hablar en un Carruage público.*	Въ общей почтовой повозкѣ (фурѣ).
Io parlo assai male il tedesco.	Yo hablo muy mal el aleman.	Я дурно говорю по нѣмецки.
L' intendo un poco, quando non si parla presto.	Le entiendo algo cuando no me hablan de prisa.	Я не много разумѣю, когда не скоро говорятъ.
M'intende ella bene?	¿Me entiende Vm. bien?	Разумѣете ли вы меня?
Non ho inteso bene.	No muy bien.	Не очень.
E ella Francese?	¿Es Vm. frances?	Вы французъ?
Di che Provincia?	¿De que provincia?	Изъ какой провинціи?

You speak perfectly well.	Sie sprechen vollkommen gut.	Vous parlez à merveille.
No, it is no compliment.	Nein, es ist kein Compliment.	Non, ce n'est point un compliment.
The dust is very troublesome.	Der Staub ist sehr unbequem.	La poussière est bien incommode.
I think we must open or shut the window on this side.	Ich glaube, man muß von dieser Seite auf oder zu machen.	Je crois qu'il faudrait ouvrir ou fermer de ce côté.
Give me leave to pull up this sash, or let it down.	Erlauben Sie, daß ich das Fenster-Bret auf ziehe oder herunter lasse.	Permettez-vous que je lève ou que je baisse ce panneau?
No I don't apprehend any thing from the smell of tobacco.	Nein, ich fürchte mich gar nicht vor dem Tabaks-Geruche.	Non, point du tout. Je ne crains pas l'odeur de la fumée de tabac.
Have you any thing to light your pipe with?	Haben Sie Schwamm, um Ihre Pfeiffe anzuzünden?	Avez-vous de quoi allumer votre pipe?
Is not this bundle troublesome to you?	Belästigt Sie dieser Pack nicht?	Ce paquet ne vous incommode-t-il pas?
I sit perfectly at my ease.	Ich sitze vollkommen wohl.	Je suis à merveille.
Give me leave to put my feet a litte forward.	Erlauben Sie mir, die Füße ein wenig auszustrecken.	Permettez-moi d'étendre un peu les jambes.
There, that will do.	So recht.	Là, comme cela.
You don't put me to the least inconvenience.	Sie machen mir ganz und gar keine Unbequemlichkeit.	Vous ne me gênez point du tout.
Can you sleep in the coach?	Können Sie im Wagen schlafen?	Pouvez-vous dormir en voiture?
We must leave the back part of the coach to the women and old men.	Man muß den Rücksitz des Wagens den Frauenzimmern und Greisen lassen.	Il faut céder le fond de la voiture aux femmes et aux vieillards.

Ella parla egregiamente (a maraviglia).	Habla Vm. perfectamente.	Вы очень хорошо говорите.
No; non c'è complimento.	Yo no adulo.	Нѣтъ, это не лесть.
La polvere è molto incomoda.	El polvo es muy incómodo.	Пыль очень беспокоитъ.
Io credo, che bisognerebbe aprire, o chiudere da quella parte.	Yo creo que seria necesario abrir, ó cerrar de este lado.	Мнѣ кажется, что надобно открыть или закрыть съ этой стороны.
Permette ella, ch'io alzi, o ch'io abbassi (mandi giù) quest'imposta?	¿Permite Vm. que levante, ó baje esta vidriera?	Позвольте поднять или опустить это окно?
No signore, niente affatto. Non mi fa ribrezzo il fumo del tabacco.	No de ninguna manera; yo no aborezco el humo del tabaco.	Нѣтъ, я не боюсь табачнаго дыму.
Ha ella dell' esca per accendere la sua pipa?	¿Tiene Vm. con que encender su pipa?	Есть ли у васъ чѣмъ зажечь трубку?
Questo pacchetto l'incomoda forse?	¿No le incomoda este fardo?	Не беспокоитъ ли васъ эта связка?
Sto benessimo (a maraviglia).	Estoy muy bien.	Мнѣ очень хорошо сидѣть.
Mi permetta di stendere un poco le gambe.	Permítame defencoger un poco las piernas.	Позвольте мнѣ протянуть немного ноги.
Così, bene.	Así, de esta manera.	Вотъ, такъ.
Ella non m'incomoda punto.	No me molesta de modo alguno.	Вы меня ни мало (со всѣмъ) не беспокоите.
Può ella dormire nella carrozza?	¿Puede Vm. dormir en el Carruage?	Можете ли вы спать въ новозкѣ?
Convien cedere il di dietro o fondo della carrozza alle donne, ed ai vecchi	Es justo dejar la testera del coche á las mugeres y á los viejos.	Надобно уступить лучшія мѣста въ повозкѣ женщинами и старикамъ.

Will you get down or alight?	Wollen Sie ausſteigen?	Voulez-vous descendre?
Here is a mountain, let us alight, and ease the horses.	Hier kommt ein Berg. Wir wollen ausſteigen, um es den Pferden leichter zu machen.	Voilà une montagne, descendons pour soulager les chevaux?
We must let down the curtains. The wind proceeds from that side. The rain comes from that side.	Man muß den Vorhang oder die Gardine herunterlaſſen. Der Wind kommt von dieſer Seite. Der Regen kommt von dieſer Seite.	Il faudrait tirer ce store ou ce rideau. Le vent souffle de ce côté; il pleut de ce côté.
May I ask you, where you are going?	Dürfte ich Sie fragen, wohin Sie reiſen?	Oserais-je vous demander où vous allez!
I am going to.......	Ich reiſe nach....	Je vais à .....
I have thougthts of settling there, or of making some stay there.	Ich denke mich daſelbſt nieder zu laſſen, oder mich einige Zeit dort aufzuhalten.	Je compte m'y établir, ou y séjourner quelque temps.
Let us ask the coachman.	Wir wollen den Fuhrmann darum fragen.	Demandons cela au conducteur.
Do you wish to speak with him?	Wollen Sie wohl mit ihm ſprechen?	Voulez-vous bien lui parler?
What did he say?	Was hat er geſagt?	Qu'a-t-il dit?
What answer did he make?	Was hat er geantwortet?	Qu'a-t-il répondu?
Where shall we stop to dine or sup?	Wo werden wir Mittag- oder Abend-Eſſen einkehren?	Où nous arrêterons-nous pour dîner ou pour souper?
Does your watch go right? What o'clock is it?	Geht Ihre Uhr richtig? Wie viel Uhr iſt es?	Votre montre va-t-elle bien? Quelle heure est-il?
Conversation at an Inn.	Unterredung in einem Gaſthofe.	*Pourparler dans une auberge.*
I wish to have a bed-	Ich wünſchte ein	Je voudrais une cham-

Vuol ella uscire?	¿Quiere Vm. bajar?	Хотите ли вытши?
Qui c'è una salita; smontiamo per sollevare i cavalli.	Aquí hay una subida; bajemos para aliviar los caballos.	Вотъ гора, выдемъ, чтобъ лошадямъ легче было.
Bisognerebbe tirar questa stoja, o queste tendine (cortine). Il vento soffia (spira) da questa parte; piove da questa banda.	Seria bueno correr esta cortina porque sopla el viento y llueve por este lado.	Надобно опустить сторъ или эти занавѣски. Вѣтеръ дуетъ съ этой стороны. Дождь идетъ съ этой стороны.
Le posso dimandare (scusi) per dove è ella incamminata?	¿Podré preguntar á Vm. adonde va?	Смѣю ли спросить, куда вы ѣдете?
Io vado a......	Yo voy......	Я ѣду въ....
Ho intenzione di stabilirmi colà, o di dimorarvi per qualche tempo.	Tengo intencion de establecerme allá, ó de quedarme por algun tiempo allí.	Я думаю тамъ поселиться, или прожить нѣсколько времени.
Dimandiam questo al conduttore.	Preguntémoslo al conductor.	Спросимъ о томъ у извощика.
Vorrebbe ella compiacersi di parlargli?	¿Querreis hablarle?	Хотите ли поговорить съ нимъ?
Che cosa ha detto?	¿Que dijo?	Что онъ сказалъ?
Che cosa ha riposto?	¿Que respondió?	Что онъ отвѣчалъ?
Dove ci fermeremo a pranzo, a cena?	¿Donde nos detendrémos para comer, o cenar?	Гдѣ мы остановимся обѣдать или ужинать?
Va bene il suo orologio? che ora è?	¿Su relox anda bien? ¿que hóra es?	Вѣрно ли идутъ часы ваши? Который часъ?
Per parlare in un albergo.	*Para hablar en una Hostería.*	На постоялом домѣ.
Io vorrei una camera	Quiero un cuarto para	Мнѣ нужна спал-

room; be so kind as to shew me one immediately, and bring up my luggage.	Schlafzimmer zu haben; zeigen Sie mir doch gleich eines, und lassen Sie meine Sachen dahin bringen.	bre à coucher; vous bien m'y co sur-le-champ, et porter mon bagage
Do you wish for a room with two beds?	Befehlen Sie ein Zimmer mit zwey Betten?	Voulez-vous une bre à deux lits?
Yes, I could like to have one on the first floor.	Ja, ich wünschte es im ersten Stock.	Oui, je la vou premier étage.
I do not like to mount up stairs.	Ich möchte nicht gern Treppen steigen.	Je voudrais ne p ter d'escaliers.
Are you afraid walking up stairs?	Fürchten Sie Treppen zu steigen?	Craignez-vous ter les escaliers?
No, that is the same o me	Nein, das ist mir gleich.	Non, cela m'es
I dislike the groun - floor, because it is dark and moist.	Ich liebe nicht im Erd-Geschoße zu wohnen, weil es dunkel und feucht ist.	Je n'aime pas de chaussée, parc sont obscurs et h
As I am ill I should not like to lodge towards the street, on account of the noise.	Da ich krank bin, so möchte ich nicht gern, des Lärmes wegen, nach der Straße zu wohnen.	Comme je suis je ne veux pas, du bruit, loger su
Give me a snug and quiet apartment.	Geben Sie mir ein sehr abgelegenes stilles Zimmer.	Donnez-moi un bre bien retirée tranquille.
Does any body lodge above me?	Wohnen Leute über mir?	Ai-je du mon au-dessus de moi
I apprehend most of all a noise over head.	Ich fürchte über alles den Lärm über meinem Kopfe.	Je crains sur bruit sur ma tête.
Pray be so kind as to give the upper room to my servant.	Seyn Sie doch so gütig, meinem Bedienten das Zimmer über mir	Je vous dema grâce de donner domestique la c

da dormire; vorrebb' ella condurmivi subito, e farvi portare il mio bagaglio?	dormir; lléveme Vm. á él luego, y haga me traigan mi equipage.	ѣня; не можете ли меня проводить туда и велѣть отнести туда мои вещи?
Vorrebb' ella una camera con due letti?	¿Quiere Vm. un aposento con dos camas?	Угодно вамъ комнату съ двумя постелями?
Sì; bramerei averla al primo piano.	Si Señor; quisiera que fuese en el primer alto.	Да, мнѣ вы хотѣлось ес въ первомъ эшажѣ.
Non vorrei salir delle scale.	No quisiera subir escaleras.	Я не люблю ходить по лѣсницамъ.
Tem' ella di salir delle scale?	¿Teme v. subir escaleras?	Развѣ вы воитесь ходить по лѣсницамъ?
No, questo non m'importa nulla.	No Señor, para mí es lo mismo.	Нѣтъ.
Io non amo i piani terreni, perchè sono oscuri ed umidi.	Como estoy enfermo no quiero los cuartos bajos porque son oscuros y húmedos.	Я не люблю нижнихъ жильевъ, для того, что они темны и сыры.
Siccome io sono ammalato (indisposto), non voglio alloggiare verso la strada a motivo del romore.	Como estoy enfermo no quiero á causa del ruido alojar sobre la calle.	Какъ я боленъ (больна) то для шуму не хочу жить на улицу.
Mi dia una camera assai ritirata, e quieta (lontana dal romore).	Deme Vm. un aposento bien retirado, y sosegado.	Дайте мнѣ совсѣмъ отдаленную, спокойную комнату. (надо мнюю?
Abita alcuno al di sopra di me?	¿Habita alguno sobre mi?	Живутъ ли люди
Mi fa gran specie lo strepito sopra la mia testa.	Temo sobre todo el ruido sobre mi cabeza.	Болѣе всего воюсь я шуму надъ головою.
Le chiedo in grazia d' assegnare al mio servo la camera, che mi sta	Pido á Vm. por favor dé á mi criado el cuarto que está sobre el mio.	Сдѣлайте милость отведите че-

	zu geben.	qui est sur ma tête.
I want to have my servant at hand.	Ich will meinen Bedienten bey (neben) mir haben.	Je veux avoir mon domestique près de moi.
Does the stove smoke?	Raucht der Ofen nicht?	Ce poèle ne fume-t-il pas?
Does the chimney smoke?	Raucht dieser Kamin nicht?	Cette cheminée ne fume-t-elle pas?
We must light a fire as soon as possible.	Man muß Feuer anmachen, und das recht geschwind.	Il faut allumer du feu, bien promptement.
It smokes.	Es raucht.	Il fume.
Open the door	Machen Sie die Thüre auf.	Ouvrez la porte.
You see we shall be suffocated or chilled in this room; you must give us another.	Sie sehen, daß man in diesem Zimmer erstickt oder friert; Sie müssen mir ein anderes geben.	Vous voyez qu'on étouffe ou qu'on gèle dans cette chambre; il faut m'en donner une autre.
Make us a fire of small wood, and give us some very dry wood.	Zünden Sie uns ein kleines Reis-Bündel an, und geben Sie uns recht trockenes Holz.	Allumez-nous un petit fagot, et donnez-nous du bois bien sec.
Can't you furnish us with a screen?	Könnten wir nicht einen Schirm haben?	Ne pourrions-nous pas avoir un paravent?
I don't like a bed with its hangings fastened to the ceiling.	Ich habe ein Bett, dessen Himmel an der Decke befestigt ist, nicht gern.	Je n'aime pas un lit dont l'impériale est attachée au plafond.
Have you no apartments, where there are beds with bed-posts?	Haben Sie kein Zimmer, wo Betten mit Stollen stehen?	N'auriez-vous pas une chambre avec des lits à colonnes?
Yes, I prefer beds with	Ja, ich liebe weit	Oui, j'aime beaucoup

sopra.		ловѣку моему(слугѣ), комнату надо мною.
Io voglio avere il mio servo vicino a me.	Quiero tener á mi criado cerca de mí.	Я хочу, чтобъ человѣкъ мой(слуга) былъ близко ко мнѣ.
Questo fornello fumica forse?	¿No da humo esta estufa?	Не дымится ли эта печь?
Questo cammino (o stufa) fa fumo?	¿Esta chimenea por ventura da humo?	Пе дымитъ ли этотъ каминъ?
Bisogna far fuoco qui presto.	Es menester encender el fuego pronto.	Надобно развести огонь, и поско-
C'è del fumo.	Pace humo.	Дымитъ. (рѣе.
Aprite la porta.	Abra Vm. la puerta.	Отвори дверь.
Ella vede, che in questa camera, o si soffoca, o si gela; bisogna darmene un' altra.	Vd. ve que en este cuarto ó se haoga uno, ó se yela; es menester darme otoa.	Вы видите, что въ этой комнатѣ задохнешься или замерзнешь;дайте мнѣ другую.
Accendeteci un fascinotto, e dateci legne ben secche.	Trayga Vm. un hacecillo, y deme leña muy seca.	Зажги не вольшую вязанку, и дай намъ сухихъ дровъ.
Non si potrebbe avere un parafuoco?	Será posible tener un biombo.	Не льзя ли намъ достать ширмы?
Io non amo i letti col cielo o coll' imperiale attaccata alla soffitta?	No gusto de cama que tiene su cielo pegado al techo.	Я не люблю кроватей, у которыхъ верхъ придѣланъ къ потолку.
Non avrebb' ella una camera con letti acolonne.	¿Tendrá Vm. por ventura cama con cortinas?	Нѣтъ ли у васъ комнаты, гдѣ бы кровати были со столбиками?
Si, io amo molto più	Me gustan mucho las	Да, я люблю лу-

bed-posts.	mehr Betten mit Stollen.	mieux les lits à colonnes.
There is a bad smell here.	Es riecht hier sehr übel.	Il sent bien mauvais ici.
The room must be swept out, and scented with burnt sugar or vinegar. And this precaution must be immediately taken, upon entering into an apartment, at an Inn.	Man muß das Zimmer auskehren, und mit Zucker oder Weinessig räuchern. Eine Vorsicht, die man gebrauchen muß, sobald man in das Zimmer eines Gasthofes tritt.	Il faut balayer la chambre, et brûler du sucre ou du vinaigre. Précaution qu'on doit toujours prendre en entrant dans une chambre d'auberge.
Is the door easily shut? How do you shut it?	Schließt die Thüre gut? Wie macht man sie zu?	La porte ferme-t-elle bien? Comment la ferme-t-on?
Where is the key?	Wo ist der Schlüssel?	Où est la clef?
Go and fetch the key.	Gehen Sie, und holen den Schlüssel.	Allez chercher la clef.
How do you fasten the bolt?	Wie schiebt man den Riegel vor?	Comment ferme-t-on le verrou?
The beds must be made.	Man muß die Betten machen?	Il faut faire les lits.
Can't you provide us with a mattress, instead of this feather-bed?	Könnten Sie uns anstatt dieses Feder-Bettes eine Matraze geben?	Au lieu de ce lit de plume, pourriez-vous nous donner un matelas?
Bring us another pillow.	Bringen Sie noch ein Kopf-Kissen.	Apportez encore un oreiller.
Besides this square pillow I should like to hava a bolster.	Ich möchte gern, außer dem (viereckigen) Kopf-Kissen, noch einen Pfuhl haben.	Je voudrais avoir outre cet oreiller carré, un traversin.
This coverlid is dirty. It is too heavy. It is too light. Give me another.	Diese Bett-Decke ist schmuzig. Sie ist zu leicht. Geben Sie mir eine andere.	Cette couverture est sale. Elle est trop lourde. Elle est trop légère. Donnez-nous-en une autre.
Bring us some good clean sheets. I must tell you that I shall examine them very carefully.	Bringen Sie uns Laken (Bett-Tücher), und zwar recht weiße. Ich werde sie genau unter-	Apportez-nous des draps, et bien blancs, je les examinerai avec soin; je vous en avertis.

o) i letti a	camas con cortinas.	чше кровати со столбиками.
ı cattivissimo	Huele bien mal aquí.	Здѣсь очснь дурно пахнешъ.
spazzare(scoımere, e bruɔ zucchero o. Precauzioi dee prender' entrar in una ılbergo	Es menester barrer el aposento, y quemar azúcar, ó vinagre. Precaucion que debe siempre tomarse cuando se entra en un aposento en la posada.	Надобно вымести комнату, и покуришь саxаромъ или уксусомъ. Хорошо ли зашворяешся дверь?
ıene la porta? hiude?	¿La puerta cierra bien?	Какъ ее запирашь?
chiave?	¿Donde está la llave?	Гдѣ ключь?
à prender la	Id á buscar la llave.	Поди сыщи (принеси) ключь.
mette (si serıvistello?	¿Como se cierra el cerrojo?	Какъ задвигаешся задвижка?
ːifare i letti.	Es menester hacer las camas.	Надобно переслашь посшели.
li questo letto, non mi poıre una mate-	¿En lugar de este plumon podrá darnos un colchon?	Вмѣсшо эшой перины, не можешель дашь намъ шюфякъ? (подушку.
ancora un cuıanciale.	Traed otra almohada mas.	Принесише еще
questo guanıscino) vorrei ere un capez-	Ademas de esta almohada quisiera travesero.	Мнѣ бы хошѣдось кромѣ эшой полушки еще изголовье.
ːoperta è sporɔppo pesante. leggiera. Daı' altra.	Esta manta está sucia; es muy pesada; es muy ligera; dadnos otra.	Эшо одѣяло не чисшо. Оно очень шяжело. Оно очень легко. Дайше намъ другое.
·i delle lenzuolite; io le viupolosamente, › innanzi.	Traednos sábanas bien blancas; os prevengo que las examinaré con cuidado.	Принесише намъ просшынь, да чисшыхъ; я вамъ ска-

	suchen, ich sage es Ihnen zum voraus.	
These sheets have certainly been already used. They are damp, I won't have them, I must have some others.	Diese Laken, sind gewiß schon gebraucht worden. Sie sind feucht, ich will sie nicht, ich will andere haben.	Ces draps ont servi, j'en suis sûr. Ils sont humides, je n'en veux point, j'en veux d'autres.
Make up the bed in such a manner, that the head may be much higher than the feet.	Machen Sie das Bett so, daß der Kopf viel höher liege, als die Füße.	Faites le lit de manière que la tête soit beaucoup plus haute que les pieds.
Have you got a warming-pan?	Haben Sie einen Bett-Wärmer?	Avez-vous une bassinoire?
Warm my bed, and put some pounded sugar into the warming pan.	Wärmen Sie mein Bett, und thun Sie in den Bett-Wärmer ein wenig gestoßenen Zucker.	Bassinez mon lit, et mettez dans la bassinoire un peu de sucre en poudre.
Could yon give me a pitcher with warm water, or a warm stone-bottle to lay in my bed?	Könnten Sie mir eine Flasche voll kochenden Wassers, oder eine Warme Stein-Flasche geben, um sie in mein Bett zu thun?	Pouvez-vous me donner une cruche pleine d'eau bouillante ou de grès chauffé, pour mettre dans mon lit?
I wish to bathe my feet in water: bring me a pail or buchet of lukewarm water.	Ich möchte gern meine Füße ins Wasser stellen, bringen Sie mir einen Eimer voll laulichten Wassers.	Je voudrais mettre mes pieds à l'eau, apportez-moi un sceau rempli d'eau tiède.
Are there any public bathing places in town? Restorative baths? Baths for men' and baths for women?	Gibt es in der Stadt öffentliche Bäder? Gesundheits-Bäder? Bäder für die Männer? Bäder für die Frauen?	Y a-t-il des bains publics dans la ville? des bains de propreté? des bains pour les hommes? des bains pour les femmes?

		зываю, что осмотрю ихъ.
Queste lenzuola hanno già servito, ne son sicuro. Sono ancora umide; io non le voglio punto, ne voglio dell'altre.	Estas sábanas ya sirvieron, estoy segúro de ello; estan húmedas, no las quiero; quiero otras.	Эти простыни вѣрно ужъ выли употреблены. Онѣ сыры, я не хочу ихъ, дайте другія.
Rifate il letto di maniera che la testa sia molto più alta dei piedi.	Haced la cama de manera que la cabeza quede mas alta que los pies.	Перестели такъ постель, чтобъ голова была гораздо выше ногъ.
Avrebbe uno scaldaletto?	¿Teneis un calentador?	Есть ли у васъ грѣльникъ?
Riscaldate il mio letto, e mettete nello scaldaletto un po' di zucchero in polvere.	Calentadnos la cama; y echad en el Calentador azúcar.	Нагрѣй мою постель, и положи въ грѣльникъ не множко мѣлкаго сахару.
Mi potreste dare un boccale pien d'acqua bollente, o qualche pezzo di pietra riscaldata per mettere nel mio letto?	¿Podrá Vm. darme una botella de agna muy caliente, ó un ladrillo ó una piedra, asimismo muy calicute, para calcutar la cama?	Не можетель дать мнѣ кувшинъ съ горячею водою или съ нагрѣтымъ пескомъ, чтобъ положить въ постель?
Vorrei far un pediluvio; portatemi una secchia piena d' acqua tepida.	Quisiera tomar un pediluvio; tráigame Vm. un barreño de agua tibia.	Мнѣ бы хотѣлось поставить ноги въ воду, принеси мнѣ ведро теплой воды.
Ci sono bagni pubblici nella città? De' bagni di sanità? De' bagni per gli uomini, e de' bagni per le donne?	¿Hay baños públicos en la ciudad, baños de limpieza, baños para hombres, y para mugeres?	Естьли торговыя бани въ городѣ? лечебныя бани? мужскія бани? женскія бани?

The fire does not burn, stir it up a llitle.	Das Feuer brennt nicht, machen Sie es zurecht.	Le feu ne brûle raccommodez-le.
Where do the bells go to? Give us a candle, wax-candle and snuffers.	Wo geht die Klinge hin? Geben Sie uns Licht, Wachslicht, Lichtscheeren.	Où donnent ces nettes? Donnez-no la lumière, de la bo des mouchettes.
Bring us a night-lamp.	Bringen Sie uns eine Nachtlampe.	Apportez-nous lampe de nuit.
Wake me at seven o'clock to-morrow, or at day break.	Wecken Sie mich morgen um sieben Uhr, oder bey Tages-Anbruch.	Vous m'éveiller main à sept heures point du jour.
Bring us some water, a pitcher of water, a bason, etc.	Bringen Sie uns Wasser, einen Wasser-Krug, ein Becken, u. s. w.	Apportez-nous de un pot à l'eau, un vette, etc.
A towel, napkin, goblets, etc.	Ein Hand-Tuch, eine Serviette, Becher, u. s. w.	Un essuie-main serviette, des gob etc.
Good evening, good night.	Guten Abend, gute Nacht.	Bon soir, bonn
On calling for Victuals at an Inn.	Um in einem Wirthshause Essen zu fordern.	*Pour demander à ger dans une aub*
I want for breakfast tea, chocolate and coffee. Some fresh butter, wheaten bread. Small white rolls. Brown bread. Rye bread. New laid eggs. A new laid egg, boiled in the shell.	Ich möchte gern zu meinem Frühstück Thee haben, Chokolade, Caffe, frische Butter, Waitzen-Brot. Kleine Milch-Brote. Schwarzes Brot. Roggenbrot. Frisch gelegte Eyer. Ein frisch gelegtes Ey, in der Schaale gesotten.	Je voudrais pou déjeûner, du thé chocolat, du caf beurre frais, du p froment. De petits au lait. Du pain b pain de seigle. De frais du jour. Un œ du jour, cuit à la c
The eggs in the shell must not be overdone.	Die Eyer in der Schaale müssen nicht zu sehr gesotten seyn.	Que les œufs à que ne soient pas cuits.
I must have hard eggs	Ich will harte Eyer	Je voudrais des

Il fuoco non arde; attizzatelo.	El fuego no arde; atícelle Vm.	Огонь не горитъ, поправьте его.
Ove va questo campanellino? Dateci un lume, una candela di cera, le mocchette (lo smoccolatojo).	¿Donde corresponden estas campanillas? D'adnos lumbre, una vela de cera, y las despaviladeras.	Куда выходятъ эти звонки? подайте огня (свѣчу) восковую свѣчу, щипцы.
Portateci un lumicino per la notte (un lampanino da notte).	Traednos una lamparilla para la noche.	Принесъ намъ ночникъ.
Mi sveglierete dimani alle sette, o allo spuntar del giorno.	Me despertará Vm. mañana á las siete, ó al alba.	Разбуди меня завтра въ семь часовъ или на разсвѣтѣ.
Portateci dell' acqua, una brocca, una secchia, ec.	Traedme agua, un jarro, una palangana.	Принеси намъ воды, кувшинъ воды, тазъ, (лохань) и проч.
Uno sciugamani, una salvietta, delle ciotole ec.	Una toalla, una servilleta.	Полотенцо, салфетку, стаканы и проч.
Buona sera, buona notte.	Buenas noches.	Простите, покойная ночь.
Per dimandar de mangiare in un albergo.	*Para pedir de comer en una hosteria.*	Просить ѣсть въ постояломъ домѣ.
Io bramerei avere per colazione del tè, della cioccolata, del caffè. Del butirro fresco, del pan bianco. De'panetti fatti col latte. Del pan bigio, del pan di segale. Dell' uova fresche di quest' oggi. Un uovo fresco di quest' oggi da farsi affogato.	Quisiera para mi almuerzo té. chocolate, café, manteca fresca, pan de trigo, bollos de leche, pan bazo, pan de centeno, huevos del dia, pasados por agua.	Мнѣ бы хотѣлось къ завтраку чаю, шоколату, кофе. Свѣжаго масла пшеничнаго хлѣба. Булокъ. Ситнаго хлѣба. Свѣжее сегодняшнее яйцо въ смятку.
Che le uova affogate non sian troppo cotte.	Que los huevos no sean muy cocidos.	Чтобъ яйца не переварили.
Io vorrei dell' uova	Quisiera huevos duros,	Мнѣ хочется яицъ

and new milk, fresh from the cow; good, thick and sweet cream. I must have the cream cold or warmed in a jug. Some boiled or cold milk. Chocolate without vanille and without spice, or what they call *restorative chocolate*. Some slices of bread and butter. Bring us some pounded sugar, lumps of sugar, candied sugar, coarse or fine salt, pepper, nutmeg, cinnamon, mustard, anchovies, capers, herbs chopt small, radisnes, sof. cheese, cream cheeset Swiss cheese, Dutch cheese, Parmesan cheese, etc.

haben, und frisch gemolkene Milch, gute Sahne dick und süß. Ich will die Sahne kalt haben oder im Sand-Bade gewärmt. Gekochte Milch. Kalte Milch. Chokolade ohne Vanille und ohne Gewürz, oder sogenannte Gesundheits-Chokolade. Schnitte geröstetes Brotes. Butter-Brote. Bringen Sie uns gestoßenen Zucker, Zucker in Stücken, Zucker-Kandi, grobes Salz, feines Salz, Pfeffer, Muscaten, Zimmet, Senf, Sardellen, Kapern, kleine gehackte Kräuter, Radieschen, weichen Käse, Rahm-Käse, Schweizer Käse, Holländischen Käse, Parmesan Käse, u. s. w.

durs et du lait nouvellement tiré, de la bonne crême, bien épaisse et bien douce. Je désire la crême froide, ou chauffée au bain-marie. Du lait cuit ou du lait froid. Du chocolat sans vanille et sans épiceries, ou appelé *chocolat de santé*. Des tranches de pain rôti. Des beurrées. Apportez-nous du sucre en poudre, du sucre en morceaux, du sucre candi, du gros sel, du sel fin, du poivre, de la muscade, de la cannelle, de la moutarde, des anchoix, des capres, des petites herbes hachées, des petites raves, du fromage mou, du fromage à la crême, du fromage de Gruyère, du fromage de Hollande, du Parmesan, etc.

Some small raw artichokes, sausages, cervelates, boulogne sausages, ham, fresh salted, cold veal, cold mutton.

Kleine rohe Artischocken, Schlackwürste, Cervelat-Würste, Bologner-Würste, Schinken, frisch gesalzenes, kaltes Kalbfleisch, kaltes

Des petits artichaux crus, des saucisses, du cervelat, du saucisson de Bologne, du jambon, du petit-salé, du veau froid, du mouton froid.

dél latte appe-
ito, della buona
assai fitta, e dol-
orrei la crema
, o scaldata al ba-
aria. Del latte
o del latte fred-
ella cioccolata
ainiglia, e senza
o detta *cioccо-
li sanità*. Delle
pane abbrustoli-
le fette di pan col
. Recateci dello
roin polvere, del-
hero in pezzi, del
ro candito, del
osso, del sal fino,
pe, della noce
la, della senapa,
ici, de' capperi,
bette peste, delle
del formaggio
del formaggio
ma, del formag-
zzero, del for-
d'Olanda, del
gio parmigiano,

piccioli carciofi
delle salsicce,
rvellato, delle
lelle di Bologna,
osciutto, del sa-
esco, del vitello

y leche fresca, buena nata, bien espesa y dulce, deseo la nata fria; ó calentada al baño de maría, leche cocida, ó leche fria, chocolate sin bainilla, y sin especiarías, que llaman chocolate de sanidad, tostadas, mantecadas, traednos azúcar en polvo, en pedacitos azúcar candi, sal gruesa, ó sal fina, pimienta, nuez muscada, canela, mostaza, anchovas, alcaparras, yerbecitas picadas, rabanillos, queso fresco, queso de nata, queso de esvisera, de Olanda de Parma.

Alcachofitas crudas, salchichas, chorizos, salchichon de Bolona, jamon, tocino, ternera fria, carnero frio.

въ густую и свѣже доенаго молока, хорошихъ сливокъ, густыхъ и сладкихъ. Я хочу холодныхъ сливокъ или грѣтыхъ въ горячемъ пескѣ кипеченаго или холоднаго молока. Шоколату безъ ванили или шоколашу называемаго для здоровья. Поджареннаго ломшиками хлѣба. Хлѣба съ масломъ. Принесите намъ мѣлкаго сахару, сахару кусками, леденцу крупной соли, мѣлкой соли, перцу, мушкашнаго орѣха, корицы, анчоусовъ, каперцовъ, рубленной зелени, рѣдички, мягкаго, швейцерскаго, Голландскаго, и пармезанскаго сыру.

Маленькихъ сырыхъ аршишоковъ, сосисокъ, вешчины, солонины хо-

	Hammelfleisch.	
Punch, lemons, oranges, large sour oranges, biscuits, cakes, tarts, conserves, lemonade, orange-peelings, almond-milk, barley-water, salad, jellies, fresh oysters, green oysters, muscadine wine, white wine beef, butter cakes, dried pastry, stale bread, new bread.	Punsch, Citronen, Pomeranzen, große saure Pomeranzen, Biscuits, Kuchen, kleine Pasteten, Eingemachtes (Confect), Limonade, Pomeranzen-schaalen, Mandel-Milch, Orgeade, Salat, Compoten, frische Austern, grüne Austern, Muscat-Wein, weißen Wein, Bier, Schaudes oder Butterkuche, trocken gebackenes, altes Brot, frisches Brot.	Du punch, des citrons, des oranges, des bigarades, des biscuits, des gâteaux, des petits pâtés, des confitures, de la limonade, de l'orangeade, du lait d'amande, de l'orgeat, de la salade, de la compote, des huîtres bien fraîches, des huîtres vertes, du vin muscat, du vin blanc, de la bière, des échaudés, des pâtisseries sèches, du pain rassis, du pain frais.
Have you any fruit? What sort of fruit have you?	Haben Sie Obst? Was für Obst haben Sie?	Avez-vous du fruit? Quels fruits avez-vous?
We have cherries, strawberries, gooseberries, red and white currants, plums, apples, pears, peaches, apricots, figs of a violet and white colour, mulberries, hazel-nuts, wall nuts, almonds, medlars, black and white grapes, melons, chesnuts, large chesnuts, pomegranates, pine applet, bilberries.	Wir haben Kirschen, Erdbeeren, Stachelbeeren, rothe und weiße Johannisbeeren, Pflaumen, Aepfel, Birnen, Pfirsiche, Aprikosen, violette und weiße Feigen, Maulbeeren, Haselnüsse, welsche Nüsse, Mandeln, Mispeln, blaue und weisse Trauben, Melonen, Castanien, Maronen, Granaten, Ananas, Heidelbeeren.	Nous avons des cerises, des fraises, des grosses groseilles à maquerau, des groseilles rouges, des groseilles blanches, des prunes, des pommes, des poires, des pêches, des abricots, des figues, violettes et blanches, des mûres, des noisettes, des noix, des amandes, des nèfles, du raisin noir et blanc, des melons, des châtaignes, des marrons, des grenades, des ananas, des baies de mirtille.

, del castrato .		лодной телятины, и баранины.
ponce, de' limoni, gli aranci, delle elle, de pasticde' confetti, del- nata, dell' arandel latte di man- (una lattata), rzata, delle com- , dell' ostriche as- sche, dell' ostri- rdi, del vin mo- , del vin bianco, irra, delle cialdi- astoncelli, delle secche, del pan del pan fresco.	Ponche, limones, naranjas, naranjas agrias, bizcochos, bollos, pastelitos dulces, limonada, naranjada, almendrada, orchata, ensalada, dulce de almíbar, ostras frescas, ostras verdes, vino moscatel, blanco, cerveza, echaudes, pasteles frios, pan duro, pan fresco.	Пуншу, лимоновъ, померанцовъ бисквитовъ пирожнаго, варенья (конфетовъ) лимонаду, оранжаду, миндалбнаго молока, оржату, компоту, самыхъ свѣжихъ, и зеленыхъ устрицъ, мускатнаго и бѣлаго вина, пива, пряженцовъ, сухова пирожнаго, черстваго и свѣжаго хлѣба.
ella delle frutta? rutta ha?	¿Teneis fruta? ¿que fruta teneis?	Есть ли у васъ плоды? и какіе?
abbiamo delle ci- delle fragole, dell' ina, de' ribes, del- ne, delle poma, pere, delle pe- delle albicocche, hi violetti (bro-) e bianchi, delle delle nocciuole, noci, delle man- , delle nespole, va nera, e bianca, poni, delle casta- le' marroni, delle ranate, degli ana- lelle mortelle.	Tenemos cerezas fresas, grosellas, sorbas, ciruelas, manzanas, peras, albérchigos, albaricoques, higos prietos, blancos, moras, avellanas, nueces y almendras, nísperos, ubasblancas y prietas, melones, castañas granadas, anánas, bayas de mirtillo.	У насъ есть вишни, земляника, крыжовникъ, красная и бѣлая смородина, сливы, яблоки, груши, перики, абрикосы, смоквы черныя и бѣлыя, шелковица, орѣхи, грецкіе орѣхи, миндаль, красной и бѣлой виноградъ, дыни, каштаны, гранаты, ананасы, черника.

Is your fruit quite ripe?	Sind Ihre Früchte auch reif?	Vos fruits sont-ils bien mûrs?
This fruit is not ripe enough, or is over-ripe.	Dieses Obst ist nicht reif genug, oder ist zu reif.	Ce fruit n'est pas assez mûr, ou est trop mûr.
How do you sell that arge basket, or hand-basket of fruit?	Wie theuer verkaufen Sie diesen Korb oder dieses Körbchen Obst?	Combien vendez-vous ce panier ou cette corbeille de fruits?
What can we have for dinner or supper?	Was können Sie uns zu Mittag oder zu Abendessen geben?	Que pouvez-vous nous donner pour notre dîner ou pour notre souper?
Broth, milk soup, rice with milk, rice with strong broth, soup of flour, of barley-grains, beer, cherries, plums, pompions, pease, sago soup with wine, groats with milk or wine, onions, vermicelli, oap and panado.	Fleisch-Suppe, Milch-Suppe, Kräutersuppe, Reiß mit Milch, Reiß mit Bouillon, Mehlsuppe, Graupensuppe, Biersuppe, Kirschsuppe, Pflaumensuppe, Kürbißsuppe, Erbsensuppe, Sagosuppe mit Wein, Grüße mit Milch oder Wein, Zwiebel-, Nudelsuppe, Brey, Panade.	De la soupe grasse, de la soupe au lait, aux herbes, du ris au lait, du ris au bouillon, de la soupe à la farine, à l'orge, à la bière, aux cerises, aux pruneaux, au potiron, à la purée de pois, du sagou au vin, du gruau au lait ou au vin, une soupe à l'ognon, du vermicelle de la bouillie, une panade.
Have you any venison?	Haben Sie Wildpret?	Avez-vous du gibier?
We have partridges, young partridges, hare, wild boar, deer, rabbits, snipes, quails, larks, ducks, wild ducks, small fowl.	Wir haben Rebhühner, junge Rebhühner, Hasen, Wild-Schwein, Rehe, Caninchen, Schnepfen, Wachteln, Lerchen, Kriech-Enten, wilde Enten, klein Geflügel.	Nous avons des perdrix, des perdreaux, du lièvre, du sanglier, du chevreuil, des lapins, des bécasses, des cailles, des alouettes, des sarcelles, des canards sauvages, des petits oiseaux.

...stre frutta son mature?	¿Estan bien maduras vuestras frutas?	Спѣлы ли ваши плоды?
...frutta non son ...ure, o son tropp...ro.	Esta fruta no está bien madura, ó está demasiado madura.	Эти плоды не совсѣмъ спѣлы, или слишкомъ спѣлы.
...volete per que...stro di frutta?	¿A que precio vendeis esta canasta de fruta?	Что стоитъ эта корзинка съ плодами?
...a da darci da ...o da cena?	¿Que es lo que podeis darnos para nuestra comida, ó nuestra cena?	Что дадите къ обѣду, или къ ужину?
...inestra da gras... ...zuppa di latte, ...nel latte, del ...brodo, della ...di pasta grat...lla minestra d' ...a zuppa di bir...rase, di susine, ...ne, di sugo di ...di sagù nel vino. ...a di cipolle, di ...lli, una pappa, ...ta.	Sopa de carne, sopa de leche, de yerbas, de arroz con leche, de arroz con caldo, puches, sopa de cebada, de cerveza, de cerezas, de ciruelas pasas, de calabaza; menestra de guisantes, de sagú, sopa de clno, de gruó con leche ó vino, de cebolla, de fideos, papas, panetela.	Мясной супъ, молочной супъ, сарачинское пшено въ молокѣ, супъ съ пшеномъ сарачинскимъ, мучной супъ, пивной сливной, гороховой супъ, саго съ виномъ, кашу молочную, или на винѣ. Супъ съ лукомъ, съ вермишелями, кашку.
...del salvaggiu...	¿Teneis caza?	Есть ли у васъ дичи?
...o delle perni... ...erniciotti, delle ...el cignale, del ..., de' conigli, ...eccacce, delle ...delle lodole, ...tre salvatiche, ...elletti.	Tenemos perdices, perdigoncillos, liebre, javalí, venado, conejos, becadas, codornices, alondras, sarcetas, ánades, y pajaritos.	У насъ есть рябчики, куропатки, заяцъ, кабанина, дикая коза, кролики, бекасы, перепелки, жаворонки, дикія утки, пшички.

I want a roast or boiled leg of mutton, beef, dry—smoked beef, a quarter of mutton, mutton chops, veal cutlets, stuffed tongue, dried tongue, black-pudding, white sausage, meat sausage, chicken with rice, a wellfed hen roasted, a roasted pullet and cresses, roast or boiled pigeon, broilled pigeon, a fricassee of chicken, a fricassee of veal, sweetbread, goose, lamb, calf's chaldron, a calf's head, fresh pork, salt pork, cold meat, hash.	Ich möchte gern eine gebratene oder gekochte Hammel-Keule, Rindfleisch, geräuchertes Rindfleisch, ein Hammel-Viertel, Hammel- oder Kälber-Coteletten, gefüllte Zungen, Blutwurst, weiße Wurst, Bratwurst, Fleischwurst, ein Huhn mit Reiß, eine gebratene fette Henne, gebratene junge Hühner mit Kresse, gebratene oder gekochte Tauben, Tauben auf dem Roste, ein Hühner-Fricassee, ein Fricandeau, Kälber-Milch, eine Gans, Lammfleisch, ein Kälber-Gekröse, einen Kalbskopf, frisches Schweinfleisch, kaltes Fleisch, Haschis.	Je voudrais un gigot de mouton rôti ou bouilli, du bœuf fumé, un quartier de mouton, des côtelettes de mouton, de veau, de la langue fourrée, de la langue fumée, du boudin noir, du boudin blanc, des saucisses, des andouilles, une poule au riz, une poularde rôtie, des poulets rôtis avec du cresson, des pigeons rôtis ou bouillis, des pigeons à la crapaudine, une fricassée de poulets, un fricandeau, des ris de veau, une tête de veau, du porc frais, du cochon salé, de la viande froide, du hachis.
Have you any river or seafish?	Haben Sie Fluß-Fische oder Seefische?	Avez-vous du poisson de rivière ou de mer?
Carp, pike, tench, perch; eel, gudgeon, trout, crabs, salt salmon, fresh salmon, salt stockfish, fresh stockfish, turbot, sturgeon, roach, soles, codfish, pilchers,	Karpfen, Hechte, Schleyen, Barsche, Aale, Gründlinge, Forellen, Krebse, gesalzenen Lachs, frischen Lachs, gesalzenen Stockfisch, fri-	De la carpe, du brochet, des tanches, des perches, des anguilles, des goujons, des truites, des écrevisses, du saumon salé, du saumon frais, de la morue salée,

i cosciotto di rosto, o alманzo, della a, un quarto, delle costelettes) di cai vitello, una ena, una lin-, un sanguigliaccio) (ro-delle salsicce delle salsicce delle salsicce un pollo nel pollastra ar-polli arrosto rescione, de' rosto, o lessi. i sulla gratel-assea di polli. iuole, delle un' oca, dell' e' reticini di a testa di viporco fresco, salato, della da, dell' am-	Yo quisiera una pierna de carnero asada, ó cocida, vaca, vaca haumada, un cuarto de carnero, costillas de carnero, ó de ternero, lengua rellena, lengua ahumada, morcilla, salchichas, longanizas, una gallina con arroz, una polla asada, pollos asados con berros, pichones asados, ó cocidos, pichones á la crapaudine, un fricasé de pollos, un fricandó, mollejas de ternera, una cabeza de ternera, tocino fresco, tocino salgado, fiambre, picadillo.	Мнѣ бы хотѣлось жареную, или вареную ляшку баранью, говядины; копченаго мяса, часть баранины; бараньихъ или телячьихъ котлетъ, начиненныхъ языковъ, кровяной колбасъ, сосисокъ, колбасовъ, курицу съ пшсномъ сарачинскимъ, жареную пуларду, жареныхъ цыплятъ, жареныхъ и вареныхъ голубей, фрикасе изъ цыплятъ, душеной телятины, сладкаго мяса, гуся; ягнятины, телячьева потроху, телячью голову, свѣжей свинины, холодной говядины; рубленаго мяса.
del pesce di li mare?	¿Teneis pescado de rio, de mar?	Есть ли у васъ рѣчная или морская рыба?
carpione, de' le tinche, del ico, delle anchiozzi, delde' gamberi, one salato, del resco, del mer-	Tengo carpas, sollo, tencas, percas, anguilas, gobios, truchas, cangrejos, salmon salado, salmon fresco, bacalao salado, fresco, rodaballo, esturion, raya,	Карпы, щуки, лини, окуни, угри, пискари, форели; раки, семга соленая; свѣжая семга,

lobsters, muscles, fresh herring, salt herring, dried herring.	ſchen Stockfiſch, Thorn-butt-Stör, Röſchen, Schollen, Plattfiſch, Sardellen, Hummer, Muſcheln, friſche Hä-ringe, geſalzene Hä-ringe, geräucherte Hä-ringe.	de la morue fraîche, du turbot, de l'esturgeon, de la raie, des plies, des soles, du carrelet, des sardines, du homar, des moules, des harengs frais, des harengs salés, des harengs fumés.
Have you any greens?	Haben Sie Gemüß?	Avez-vous des légumes?
Spinage, succory, roman lettuce, cabbage heads, white cabbage, greens, cauli-flower, carrots, beets, radishes, celery, artichokes, asparagus, onions, garlick, civet, cucumbers, sorrel, chervil, rampions green beans, horse-beans, kidney-beans, pease, small green pease, lentils, potatoes.	Spinat, Chichorien, römiſchen Lattich, Kopf-ſalat, Weiß-Kohl, grünen Kohl, Blumen-Kohl, Rüben, Möhren, Rettig, Selleri, Arti-ſchocken, Spargel, Zwiebeln, Knoblauch, Schnittlauch, Gurken, Sauerampfer, Kerbel, Rapunzel, grüne Boh-nen, Sau-Bohnen, Erbſen, kleine grüne Erbſen, Linſen, Kar-toffeln.	Des épinards, de la chicorée, de la laitue romaine, de la laitue pommée, des choux blancs, des choux verts, des choux-fleurs, des navets, des carottes, des raves, du céleri, des artichaux, des asperges, des ognons, de l'ail, de la ciboule, des concombres, de l'oseille, du cerfeuil, des raipons, des haricots verts, des fèves de marais, des fèves blanches, des pois, de petits pois verts, des lentilles, des pommes de terre.
Make us a salad of lettuce, with some chopt parsley and chervil, and put some leaves of Indian cresses and of borage in it.	Machen Sie uns einen Lattich-Salat, mit etwas Peterſilie und ge-hacktem Kerbel, und thun Sie einige Blätter indianiſche Kreſſe und Borretſch dazu.	Faites-nous une salade de laitue, avec un peu de persil et du cerfeuil haché, et mettez sur le tout quelques fleurs de capucine, et de bourrache.

(baccalà),
so fresco, del
llo storione,
, delle so-
passerini di
le sardelle,
evole, delle
te di mare,
ghe fresche,
ghe salate,
ne fumate.

lenguados, platijas, sardinas, langosta, almejas, arenques salados arenques haumados.

соленая треска, свѣжая треска, палтусина, осетрина, камбала, скоба, плоскушка, салакуша, морской ракъ, ракушка, свѣжіе соленые, и копченые сельди.

de' legumi?
ie, della ver-

¿Teneis hortalizas, legumbres?

Есть ли у васъ зелень?

aci, della ci-
a lattuga ro-
a lattuga cap-
cavoli verdi,
fiore, delle
e carote, de'
egli sparagi,
ollette, de'
ell' acetosa,
io, de' rape-
e' fagiuoletti
elle fave, del-
ache, de' pi-
piselli verdi,
echie, de' po-
a (patate).

Tengo espinacas, chicoria, lechugas, lechogas apiñadas, repollos, coliflores, nabos, Chirivías, rábanos, apio, alcachofas, espárragos, cebollas, ajos, cebolletas, pepinos, acederas, perifollo reponche, frijoles verdes, habas verdes, habas de manyo, guisantes, guisantillos nuevos, lentejas, papas

Шпинатъ, цикорей, мягкій латукъ, качанной салатъ, бѣлая капуста, сѣрая капуста, цвѣтная, капуста, рѣпа, морковь, рѣдька, сельдерей, артишоки, спаржа, лукъ, чеснокъ, мѣлкой лукъ, огурцы, щавель, кервель, зеленые, Турецкіе бобы, горохъ, зеленой горохъ, чечевица, картофель.

ri un' insalata
, con un po'
llino, e di cer-
inuzzato; ci
rattutto alcu-
nasturzio, e
.

Hacednos una ensalada, de lechuga con un poco de peregil y de cerifolio, picados, ponedle encima algunas flores de mastuerzo de indias.

Здѣлай намъ салатъ изъ латуку, изрубленой петрушки и кервелемъ, и прибавъ къ тому сколько нибудь цвѣтовъ настурціи.

Bring us some oil and vinegar.	Bringen Sie uns Oel und Essig.	Apportez-… l'huile et du v…
We don't want nut-oil. We want oil of olives.	Wir wollen Baum-Oel.	Nous ne vo… d'huile de n… voulons de l'… live.
This oil is good for nothing; give us some better.	Dieses Oel taugt nicht; geben Sie uns besseres.	Cette huile … rien, donnez-… meilleure.
Give us some red or white vinegar, this vinegar is too weak, have not you any stronger?	Geben Sie uns rothen Essig, weiß n Essig, Tragant-Essig. Dieser Essig ist sehr schwach, haben Sie keinen stärkern?	Donnez-nous … gre rouge, d… blanc, du vinai… tragon. Ce vi… bien faible, en… de plus fort?
Bring us some. Give us some pickled cucumbers.	Bringen Sie uns welchen. Geben Sie uns Pfeffer-Gurken.	Apportez-… Donnez-nous d… chous.
Give us some mustard, and make us some macaronis.	Geben Sie uns Senf. Machen Sie uns Macaroni.	Donnez-no… moutarde. Faite… macaroni.
Have you any pastry? small tarts, fruit tarts? cherry-, apricot-, plum-tarts? any thin leafy cakes, almond tarts, meat tarts, meat pies, chicken or veal pies?	Haben Sie etwas Backwerk? Kleine Torten, Obsttorten, Kirschtorten, Aprikosentorten, Pflaumentorten. Blatte-Kuchen, Mandeltorte, Fleischtorten, Fleisch-Pasteten, eine Hühner-Pastete, eine Kalbs-Pastete?	Avez-vous pâtisseries? de… aux fruits, aux… aux abricots, … nes? des gâtea… letés? aux aman… tourtes et pât… viande, un pâté… larde, un pâté …
I want some eggs, preserved in snow. An omlet with parsley and other herbs chopped small, and some salt. An omlet of kidney. A German pancake-with flour and sugar. Eggs fried with soup or cream. Eggs fried	Ich wünschte Eyer-Schnee. Einen Eyer-Kuchen mit Petersilie und andern klein gehackten Kräutern, und etwas Salz. Einen Nieren-Eyerkuchen. Einen deutschen Eyerkuchen, mit Mehl und	Je voudrais c… à la neige. Un… lette avec du p… d'autres petites hachées, et un sel. Une omelett… gnon. Une omele… mande avec de l… et du sucre. D…

ell' olio e	Traednos aceite y vinagre ; queremos aceite de aceitunas.	Принеси намъ масла и уксусу.
mò olio di m dell'olio		Намъ не нада орѣховаго масла. Намъ нада деревя наго масла.
è cattivo iente); ce iigliore.	Este aceite no vale nada ; dadnos otro.	Это масло негодится, дай намъ получше.
aceto rosto bianco, i serpentaceto è moln' avrebbe e (del più	Dadnos vinagre tinto, vinagre blanco, vinagre de estragon ; este vinagre es bien flojo dadnos otro mas fuerte	Дай намъ краснаго, или уксусу, Этотъ уксусъ очень слабъ, нѣтъ ли у васъ по крѣпче?
ti un poco triuoli.	Traednos le, y dadnos pepinillos en adobo.	Принеси намъ. Дай намъ маленькихъ огурчиковъ.
senapa (*del*-s). Ci facheroni.	Dadnos mostaza : hacednos macarrones.	Дай намъ горчицы. Сдѣлай намъ макороновъ.-Есть ли пирожное? сладкое пирожное, съ вишнями, съ абрикосами, слоеные пироги? миндальное пирожное? пироги съ мясомъ, пирогъ (паштеть) съ шеляшиной?
elle paste? e (de' paslle torte di rase, di aldi susine? foglie? delmandorle. e de' pane, un paolli, un patello?	¿Teneis algunos pasteles, tortas de frutas, de cerezas, de albaricoques, de ciruelas, bollos hechos de almendras. tostadas y pasteles de carne, un pastel de pollo, un pastel de ternera?	
dell' uova neve. Una petroselaltre erbetate, e un Una frittasca con un, e dello zuc' uova sbat-	Quisiera huevos batidos con leche y nieve una tortilla con peregil, y otras hiervas de olor picadas, y un poco de sal ; una tortilla con riñon, una tortilla á la Alemana con arina, y azúcar, huevos re-	Мнѣ бы хотѣлось яичницу съ петрушкой у другой рубленной зелени и не множко солью. Яичницу съ почка-

with brown butter. Give us the white of the Egg. Give us a crabpudding, or a sweet pudding, just as you please, only don't let it be too rich.	Zucker, Rühr-Eyer mit Bouillon oder Sahne, Eyer mit brauner Butter. Machen Sie uns ein Eyer-Weiß. Geben Sie uns einen Krebs-Pudding, oder einen süßen Pudding, wie Sie wollen; nur muß er nicht zu fett seyn.	brouillés au bouil à la crême. Des œ beurre noir. Faite du blanc manger. nez-nous du poud écrevisses, ou d ding sucré, comm voudrez; mais q soit pas trop gras.
Have you any good olives?	Haben Sie gute Oliven?	Avez-vous de olives?
Give us some.	Geben Sie uns welche.	Donnez-nous-e
This meat is not done enough; take it back to the kitchen and get it broiled.	Dieses Fleisch ist nicht genug gekocht; bringen Sie es wieder in die Küche, und lassen Sie es auf dem Rost braten.	Cette viande n' assez cuite; repo dans la cuisine. F griller.
This meat is tainted, I won't have it.	Dieses Fleisch riecht, ich mag es nicht.	Cette viande se vais, je n'en veu
Bring us some coffee; but it must be hot and well-philtered.	Bringen Sie uns den Kaffee, er muß aber recht warm und abgeklärt seyn.	Apportez nous qu'il soit bien c bien clarifié.
I want two or four cups.	Ich muß zwey, vier Tassen haben.	Il en faut deux quatre tasses.
What wines have you got?	Was für Weine haben Sie?	Quels vins avez
Red and white Burgundy, Champaign, Bordeaux, Rhenish wine and Portwine.	Rothen und weißen Burgunder, Champagner, Bordeauer, Rheinwein, Portwein.	Du vin de Bour rouge et blanc, de Champagne, de Bordeaux, du de Porto.

il brodo', o nel elle uova nel bu- uno. Ci faccia un *mangiare*. Ci dia *ingo* di gamberi, *dingo* collo zuc- com' ella vor- he non sia trop- so.	vueltos con caldo, ó con nata; huevos con manteca tostada; hacednos manjar blanco; dadnos un podingo de cangregos, ó con azúcar, como quisiereis, mas que no sea muy gordo.	ми. Нѣмецкую яичницу съ мукою и съ сахаромъ Яичницу на бульйонѣ или на сливкахъ. Яичницу съ чоджаренымъ масломъ. Сдѣлай намъ бланманже. Дай намъ пудингъ, изъ раковъ, или сладкой пудингъ, какой хочешь но только не жирнаго.
la delle buone	¿Teneis buenas aceitunas?	Есть ли васъ хорошихъ оливковъ?
dia.	Dádnoslas.	Дай намъ.
a carne non è ab- a cotta; ripor- n cucina. Fatela sulla gratella.	Esta carne no está bastantemente cocida; llevadla otra vez á la cocina, y hacedla tostar bien sobre las parrillas.	Это мясо не довольно варено; отнесивъ кухню, и вели поджарить.
a carne ha catti- re (puzza); no, voglio.	Esta carne huele mal; no la quiero.	Это мяса пахнетъ, я не хочу его.
rti il caffè, ma a caldo, e chia-	Traednos café, que esté bien caliente.	Подай намъ кофїю, горячаго и хорошо отстоеннаго
e bisognano due quattro tazze.	Es menester dós xícaras, cuatro xícaras.	Надобно двѣ чашки, четыре чашки.
sorte di vini ha	¿Que vinos teneis?	Какіе вины есть у васъ?
vin di Borgogna, bianco, del vino mpagna, del vino rdeaux, del vin eno, di Porto.	Vino de Borgoña tinto, y blanco, vino de Champaña, vino de Burdeos, del Reno, de Oporto.	Бургонское красной бѣлое, шампанеское, Бордовское, рейнъ-вейнъ, порто.

Above all, let us have wine that is not adulterated.	Geben Sie uns vor allen Dingen recht unverfälschten Wein.	Donnez-nous surtout du vin bien naturel.
What is the price of this wine? How do you sell it?	Was ist der Preis dieses Weines? Wie theuer verkaufen Sie ihn?	Quel est le prix de ce vin? combien le vendez-vous?
How much does it cost per bottle?	Wie hoch die Bouteille?	Combien la bouteille?
Have you any good beer? white beer, small beer, or porter?	Haben Sie gutes Bier, Weiß-Bier, Halb Bier, Porter?	Avez-vous de bonne bière? de la bière blanche, de la petite bière, du porter?
Have you any good cider?	Haben Sie guten Cider?	Avez-vous de bon cidre?
Have you any good brandy?	Haben Sie guten Branntwein?	Avez-vous de bonne eau-de-vie?
Give me a glass of corn brandy A glass of French brandy.	Geben Sie mir ein Glas Korn-Branntwein, ein Glas Franz-Branntwein.	Donnez-moi un verre d'eau-de-vie de grains. Un verre d'eau-de-vie de France.
Give us some arrack, rum, brandy or champaign, sugar and lemons for preparing punch.	Geben Sie uns Arrak, Rhum, Branntwein od. Champagner, Zucker und Citronen, um Punsch zu machen.	Donnez-nous du rak, du rum, de l'eau-de-vie ou du vin de Champagne, du sucre et des citrons pour faire du ponche.
Make us warm or cold punch.	Machen Sie uns warmen Punsch, kalten Punsch.	Faites-nous du ponche chaud, du ponche froid.
This punch is too strong, pour some lemonade into it.	Dieser Punsch ist zu stark, gießen Sie Limonade dazu.	Ce ponche est trop fort, remettez-y de la limonade.
Put the punch into a bowl, and give us a large spoon and glasses for drinking it.	Thun Sie den Punsch in eine Schaale, und geben Sie uns einen großen Punsch-Löffel, und Gläser um ihn zu trinken.	Mettez le ponche dans un bowl, et donnez-nous une grande cuiller à ponche et des verres pour le servir.

Ci dia sopra tutto del vin pretto.	Dadnos sobre todo del mas natural.	Дай намъ только неподдѣланнаго вина.
Qual è il prezzo di questo vino? quanto lo vende?	¿Cual es el precio de este vino? ¿por cuanto le vendeis?	Что стоитъ это вино? почему вы его продаете? (ка?
Quanto costa la bottiglia?	¿Cuanto la botella?	По чемъ бутыл-
Ha della buona birra? della birra bianca, della birra piccola, del *porter*?	¿Teneis buena cerveza? ¿cerveza blanca, cerveza ordinaria, porter?	Есть ли у васъ хорошее пиво? бѣлое пиво? полпиво, портеръ?
Ha del buon sidro?	¿Teneis buena sidra?	Есть ли у васъ хорошій сидръ?
Ha della buona acquavite?	¿Teneis buen aguardiente?	Есть ли у васъ хорошая водка?
Mi dia un bicchier d'acquavite di grano. Un bicchier d'acquavite di Francia.	Dadme un vaso de aguardiente de grano, un vaso de aguardiente de Francia.	Дай мнѣ рюмку горячаго вина(простои водки). Рюмку французской водки.
Ci dia del rack, del rum, dell' acquavite, o del vin di Sciampagna, dello zucchero, e dei limoni per far del ponce.	Dadme rak ó rom, aguardiente ó vino de Champaña azúcar, y limones para hacer ponche.	Дай намъ араку, рому, водки или шампанскаго вина, сахару и лимоновъ для пуншу.
Ci faccia del ponce caldo, del ponce freddo.	Hacednos ponche caliente, ponche frio.	Сдѣлай намъ горячаго, холоднаго пуншуэтотъ пуншъ слиш.
Questo ponce è troppo forte; ci metta ancora della limonata.	Este ponche es muy fuerte, volved á echarle limonada.	Комъ крѣпокъ, прибавь воды.
Metta il ponce in una scodella (bowl), e ci dia un gran cucchiajo da ponce, e de' bicchieri per berlo.	Echad el ponche en una escudilla (bowle) dadnos una cuchara grande y vasos para servirle.	Налей пуншъ въ чашу и дай намъ большую пуншевую ложку и ста-

At what hour do you chuse to dine or sup?	Um welche Zeit wollen Sie (zu Mittag, zu Abend) speisen?	A quelle heure voulez-vous dîner ou souper?
At twelve or two o'clock, and I beg you not to make us wait but to let us be served precisely at the appointed hour.	Um zwölf Uhr, um zwei, und ich bitte Sie, uns nicht warten zu lassen, und uns genau zur bestimmten Stunde zu bedienen.	A midi, à deux heures, et je vous prie de ne nous pas faire attendre, et de nous servir exactement à l'heure convenue.
At table.	**Bey Tische.**	*Pour parler à table.*
Lay the table-cloth. We want a round table, a square-one.	Decken Sie den Tisch. Wir brauchen einen runden Tisch, einen viereckigen Tisch.	Mettez le couvert; il nous faut une table ronde, une table carrée.
Lay the table-cloth. This cloth is not clean.	Legen Sie das Tischtuch auf. Dieses Tuch ist nicht rein.	Mettez la nappe. Ce linge n'est pas propre.
Give us some napkins. Have you no finer napkins, not so coarse and more genteel? Let us have them.	Geben Sie uns Servietten. Haben Sie keine feinere Servietten? Servietten, die nicht so grob, die schöner sind? Geben Sie sie uns.	Donnez-nous des serviettes. N'avez-vous pas des serviettes plus fines, moins grosses, plus belles? Donnez-nous-les.
Let me have a spoon, a knife, a fork, a large soup-spoon, a ragout-spoon.	Geben Sie mir einen Löffel, eine Gabel, ein Messer, einen großen Suppen-Löffel, einen Vorlege-Löffel.	Donnez-moi une cuiller, une fourchette, un couteau, une grande cuiller à soupe, une cuiller à ragoût.
Let me have a plate.	Geben Sie mir einen Teller.	Donnez-moi une assiette.
Take that dish away; approach this dish; get this dish warmed.	Nehmen Sie diese Schüssel weg, rücken Sie diese Schüssel näher; lassen Sie diese Schüssel	Otez ce plat; avancez ce plat; faites réchauffer ce plat.

		каны для пуншу.
A che ora vuol pranzare, o cenare?	¿A que hora quiere Vm. la comida ó la cena?	Въ которомъ часу изволите овѣдать или ужинать?
A mezzogiorno, alle due; e la prego di non farci aspettare, e di servirci all' ora stabilita.	A medio dia, á las dos, y le pido que no haga esperar, y que sirva puntualmente á la hora senalada.	Въ двенатцать часовъ, въ два часа, и пожалуй не заставь насъ пожидаться, а подавай кушанье въ назначенной часъ.
Per parlare a tavola.	***Para hablar en la mesa.***	За столомъ.
Coprite la tavola. Ci bisogna una tavola rotonda, una tavola quadra.	Poned la mesa, es necesaria una mesa redonda; ó una mesa cuadrada.	Накрой столъ, намъ надобенъ круглой столъ, четвероугольной столъ.
Mettete la tovaglia. Questa biancheria non è pulita.	Poned los manteles; esta ropa no está limpia.	Положи скатерть, это бѣлье не чисто.
Dateci delle salviette. Non avreste delle salviette più fini, men grosse, più belle? Datecele.	Dadnos servilletas mas finas, ménos gruesas, mas bellas; dádnoslas.	Дай намъ салфетокъ нѣтъ ли салфетокъ потонѣе, не такъ толстыхъ, по лучше? Дай ихъ намъ.
Dateci un cucchiajo, una forchetta, un coltello, un cucchiajo grande da minestra (cucchiajone); un cucchiajo da guazzetto.	Dadme una cuchara, un tenedor, un cuchillo, un cucharon para la sopa; una cuchara para los guisados.	Дай мнѣ ложку, вилку. ножикъ, большую разливную (суповую) ложку, соусную ложку.
Dateci un tondino, un piatto.	Dadme un plato.	Дай мнѣ тарелку.
Portate via questo tondino; accostate quel piatto; fate riscaldar questo piatto	Llevad este plato, acercad este plato, haced calentar este plato.	Сними это блюдо; подвинь это блюдо; вели подо-

	wärmen.	
Brings us a large or small plate for salad.	Bringen sie uns eine große oder eine kleine Salatschüssel.	Apportez-nous un graud ou un petit saladier.
Have you no spoons besides pewter ones? none besides pewter porringers?	Haben Sie keine andere Löffel als zinnerne? keine andere Näpfe als zinnerne?	N'avez-vous que des cuillers d'étain? des plats d'étain?
Order this to be put on the gridiron.	Gehen Sie und legen Sie das auf den Rost.	Allez mettre cela sur le gril.
Take away the soup bowl. Where are the butterboxes (pipkins) and gravy-ewers?	Nehmen Sie die Suppen-Schüssel weg. Wo sind die Butter-Büchsen und die Sauciere?	Otez la soupière. Où sont les beurrières et les saucières?
Bring us a tankard of beer.	Bringen Sie uns ein Maas Bier.	Apportez-nous un pot de bière.
I will cut up or carve this chicken, this leg of mutton, this duck, this beef.	Ich will dieses Huhn, diese Hammel-Keule, diese Ente, dieses Rindfleisch vorschneiden.	Je vais couper ce poulet, ce gigot, ce canard, ce bœuf, etc.
Give me a good knife that cuts well.	Geben Sie mir ein gutes Messer, ein Messer das gut schneidet.	Donnez-moi un bon couteau qui coupe bien.
I beg, you would give me something to drink, and a plate. Place the bottles, glasses, and a great heap of plates on our side, and we will help ourselves.	Ich bitte Sie, geben Sie mir zu trinken, und einen Teller. Stellen Sie die Bouteillen, die Gläser, einen Haufen Teller neben uns, und wir wollen uns selbst bedienen.	Je vous prie, donnez-moi à boire et une assiette. Mettez près de nous les bouteilles, les verres, une pile d'assiettes, et nous nous servirons nous-mêmes.
I do myself the pleasure of drinking to your health.	Ich habe die Ehre, (auf) Ihre Gesundheit zu trinken.	J'ai l'honneur de boire à votre santé.

		грѣть это блюдо.
Portateci un grande, o un piccol piatto d' insalata.	Traednos un plato grande, ó un pequeño para la ensalada.	Принеси намъ большой или маленькой салатникъ.
Non avete che de' cucchiaj di stagno? che delle scodelle di stagno?	¿No teneis otras cucharas sinó de estaño, platos de estaño?	Развѣ у васъ нѣтъ другихъ, кромѣ оловянныхъ ложекъ? оловянныхъ блюдъ?
Andate a mettar ciò sulla gratella.	Id á poner eso sobre las parillas.	Поди, положи это на рашперъ.
Levate via la scodella della zuppa. Dov' è la scatola del butirro, il vasetto delle salse?	Llevad la sopera; ¿donde estan las mantequeras y las salseras?	Сними суповую чашу; гдѣ масленицы и соусники?
Portateci un fiasco di birra.	Traednos una botella de cerbeza.	Принеси намъ бутылку пива.
Io trincerò questo pollastro, questo cosciotto, quest' anatra, questo allesso.	Voy á cortar este pollito, esta pierna de carnero, este pato, esta vaca, etc.	Я разрѣжу эту курицу, эту баранью часть, эту утку, эту говядину, и проч.
Datemi un buon coltello, ben affilato (tagliente).	Dadme un buen cuchillo, que corte bien; es menester amolar este cuchillo.	Дай мнѣ ножикъ, который бы рѣзалъ.
Vi prego, datemi da bere, e un tondino. Mettete vicino a noi le bottiglie, i bicchieri, una colonnetta di tondini, e ci servirem da noi stessi.	Deme, Vm. de beber y un plato; poned cerca de mi las botellas, los vasos, una rima de platos, y nosotros mismos nos serviremos.	Пожалуй дай мнѣ пить и тарелку. Поставь къ намъ бутылки, стаканы нѣсколько тарелокъ, такъ мы сами себѣ подавать будемъ.
Ho l' onor di bere alla sua salute.	Tengo el honor de brindar de beber á su salud de Vm.	Честь имѣю пить за здоровье ваше.

May I help you to this dish?	Kann ich die Ehre haben, Ihnen von dieser Schüssel vorzulegen?	Aurai-je l'honneur de vous servir de ce plat?
What do you wish? What do you desire?	Was wollen Sie? Was begehren Sie?	Que voulez-vous? que desirez-vous?
This roast-meat is done too much. This ragout in too salt. This gravy has too much spice, or this sauce has too much sugar in it.	Dieser Braten ist zu scharf gebraten. Dieses Ragout ist zu gesalzen. Diese Brühe ist zu gewürzt, zu gezuckert.	Ce rôti est trop cuit. Ce ragout est trop salé. Cette sauce est trop épicée et trop sucrée.
Serve up the second course and the dessert.	Tragen Sie das Beyessen, das Dessert auf.	Servez l'entremets. Servez le dessert.
I don't drink any wine. I never drink liquors.	Ich trinke keinen Wein. Ich trinke nie Liqueurs.	Je ne bois pas de vin. Je ne bois jamais de liqueurs.
Give ut some water to wash our hands, and rinse our mouths.	Geben Sie uns Wasser, um uns die Hände zu waschen, und den Mund auszuspülen.	Donnez-nous de l'eau pour nous laver les mains, et nous rincer la bouche.
Conversation at an ordinary.	**An der Wirthstafel.**	*Pour parler à table d'hôte.*
How much do they pay a piece, for dining at this ordinary? bread and wine included (a pint of good wine), or without including wine.	Wie viel bezahlt hier die Person, um an der Wirthstafel zu Mittag zu speisen? Brot und Wein (eine halbe Bouteille guten Wein) mit einbegriffen, oder ohne den Wein mitzurechnen?	Combien prend-on ici par tête pour un dîner à table d'hôte? le pain et vin compris (une demi-bouteille de bon vin), ou sans y comprendre le vin.
Is the entertainment at this ordinary good?	Speiset man gut an dieser Wirthstafel?	Fait-on bonne chère à cette table d'hôte?
Is it decent?	Wird man reinlich bedient?	Est-on servi proprement?
Gentlemen, dinner is	Meine Herren, man	Messieurs, on a servi.

Posso aver l' onore di presentarle questo piatto?	¿Tendré el honor de servirle á Vm., de este plato?	Позволите ли попотчивать васъ этимъ блюдомъ?
Che vuole? che desidera?	¿Que es lo que quiere Vm.? ¿que desea?	Чего вы изволите?
Quest' arrosto è troppo cotto. Quest' intingolo (guazzetto) è troppo salato. Questa salsa è troppo dolce.	Este asado está demasiado cocido. Este guisado está muy salado; esta salsa está muy sazonada con especias; y muy azucarada.	Это жаркое пережарено. Это рагу пересолено. Въ этомъ соусѣ слишкомъ много приправъ (пряностей) и слишкомъ сладокъ.
Servite il tramezzo. Portate le frutta (il *dessert*).	Servid los intermedios; servid el postre.	Подавайте дасертъ; я не пью вина.
Io non bevo vino. Non bevo mai liquori.	Yo no bebo vino, nunca bebo licores.	Я никогда не пью ликеровъ.
Ci dia dell' acqua per lavarci le mani, e dell' acqua per isciacquarci la bocca.	Dadnos agua para lavar las manos, y enjuagar la boca.	Подай намъ воды умыть руки и ротъ выполоскать.
Per parlare a tavola rotonda.	***Para hablar en una mesa de hosteria.***	**За общимъ столомъ.**
Quanto convien qui pagare per testa onde pranzare a tavola rotonda, compresovi il pane ed il vino (una mezza bottiglia di buon vino), o senza comprendervi il vino?	¿Cuanto se paga aquí por cabeza, por una comida en mesa redonda, incluyendo pan y vino (media botella de buen vino), ó sin vino.	Что платятъ здѣсь съ человѣка за обѣдъ за общимъ столомъ? съ хлѣбомъ и виномъ (съ полбутылкою хорошаго вина), или безъ вина.
Si sta bene a questa tavola rotonda?	¿Dan bien de comer en esta mesa rendonda?	Хорошо ли кушанье за общимъ столомъ?
Si è serviti con pulizia?	¿Sirven con prontitud?	Все ли чисто?
Signori, la minestra è	Señores, la comida	Милостивые го-

on the table.	hat angerichtet.	
Well, let us go up or down stairs.	Wir wollen hinunter gehen, hinauf gehen.	Allons, descendons, ou montons.
Why, this dinner looks very well.	Das scheint ein gutes Mittags-Essen zu seyn.	Voilà un diner qui a fort bonne mine.
I will carve this hen by your leave.	Ich werde dieses Huhn vorschneiden wenn Sie wollen.	Je couperai cette poularde, si l'on veut.
As you please.	Sehr gern.	Très volontiers.
Sir or madam, will you be so kind as to hand about this plate.	Mein Herr, Madame, wollen Sie wohl diesen Teller weiter geben?	Monsieur ou madame, voulez-vous bien faire passer cette assiette?
Be so kind as to give me the saltseller or sugarbox?	Wollen Sie wohl die Güte haben, mir das Salz-Faß; die Zucker-büchse zu geben?	Auriez-vous la bonté de me donner la salière, ou le sucrier?
Yes sir, no sir; I thank you, I have plenty.	Ja, mein Herr, nein, mein Herr; ich danke Ihnen; ich habe zur Genüge.	Oui monsieur, non monsieur, je vous remercie, j'ai eu suffisamment.
May I help you to some more?	Befehlen Sie noch ein wenig?	En voulez-vous encore un peu?
You must call the waiter, or servant-maid.	Man muß den Aufwärter, das Mädchen rufen.	Il faudrait appeler le garçon ou la servante.
There is no more bread; there is no more water. You must ring the bell.	Es ist kein Brot da, es ist kein Wasser da. Man muß klingeln.	Il n'y a plus de pain. Il n'y a plus d'eau. Il faut sonner.
We want more plates.	Es fehlt uns an Tellern.	Nous manquons d'assiettes.
I want another pint of wine.	Ich wünsche noch eine halbe Bouteille Wein zu haben.	Je voudrais bien encore une demi-bouteille de vin.

in tavola.	está en la mesa.	судари, кушанье готово.
Andiamo, scendiamo.	Vamos, bajemos, ó subamos.	Пойдемте, сойдемъ внизъ, или пойдемъ на верхъ.
Ecco un pranzo di buon' apparenza.	Tiene buena apariencia la comida.	Эетотъ обѣдъ на видъ очень хорошъ.
Trincerò io questa gallinotta, se si vuole.	Cortaré esta gallina, si la quieren.	Я разрѣжу эту пуларду, естьли угодно.
Molto volentieri.	De muy buena gana.	Пожалуйте.
Signore, o signora, vorrebb' ella far passare questo tondino?	¿Señor, ó señora, sírvase Vm. de pasar este plato?	Пожалуйте, сударь, или сударыня, передайте далѣе эту тарелку.
Avrebbe la bontà di porgermi la saliera, la zuccheriera?	Hágame Vm. el favor de darme el salero, ó el azucarero.	Пожалуйте мнѣ солонку, или сахарницу хорошо.
Sì signore, no signore, la ringrazio, ne ho abbastanza.	Si señor, no señor, lo agradezco, tengo bastante.	Сударь, нѣтъ, сударь, покорно благодарю, я доволенъ. (еще не много?
Ne vorrebbe ancora un poco?	¿Quiere Vm. aun un poquito?	Не изволите ли.
Convien chiamare il cameriere, la serva (la cameriera).	Es preciso llamar al mozo, ó á la criada.	Надобно позвать слугу или служанку.
Non c'è più pane. Non c'è più acqua. Bisogna suonare.	No hay mas pan, no hay mas agua, es menester tocar la campanilla.	Хлѣба нѣтъ. Воды нѣтъ. Надобно позвонить.
Ci mancano de' piatti.	Faltan platos.	У насъ тарелокъ нѣтъ.
Vorrei ancora una mezza bottiglia di vino.	Quisiera otra botella de vino.	Мнѣ бы хотѣлось еще полубутылки вина.

May I offer you a glass of this wine?	Darf ich Ihnen ein Glas von diesem Weine anbieten?	Vous offrirai-je un verre de ce vin?
It is very good. It has a genuine taste.	Er ist sehr gut. Er hat einen reinen Geschmack.	Il est très bon. Il est fort naturel.
There are so many of us at table, and we are so crowded together, that I am afraid I shall put you to some inconvenience.	Unserer sind so viel bey Tische, und wir sitzen so gedrängt an einander, daß ich fürchte Sie zu belästigen.	Nous sommes tant de monde à table, et si serrés les uns contre les autres, que je crains de vous gêner.
Not in the least I assure you.	Ganz und gar nicht, ich versichere Sie.	Point du tout, je vous assure.
Sir be so kind as to move a little to that side, I have not room enough.	Mein Herr, wollen Sie wohl ein wenig nach dieser Seite zu rücken, ich habe nicht Platz genug.	Monsieur, voulez-vous bien avancer un peu de ce côté; car je n'ai point de place.
I ask your pardon.	Ich bitte Sie um Verzeihung.	Je vous demande bien pardon.
Here is a place.	Hier ist ein Platz.	Voilà une place ici.
Yonder is a place left.	Dort ist ein Platz übrig.	Voilà une place là bas.
There is no place left. We must join a side table.	Es ist kein Platz mehr. Man müßte einen kleinen Tisch ansetzen lassen.	Il n'y a point de place; il faudrait faire mettre une petite table.
I will sit at the side table.	Ich will mich an den kleinen Tisch setzen.	Je me mettrai à la petite table.
I think we may rise now.	Ich glaube wir können jetzt aufstehen?	Je crois qu'on peut sortir de table.
Different questions on arriving at an inn, and on calling for the necessary implements for writing.	Verschiedene Fragen, wenn man in einem Gasthofe ankommt; nothwendige Fragen, wenn man schreiben will.	*Diverses questions à faire en arrivant dans une auberge, et pour demander tout ce qu'il faut pour écrire.*
When does the mail	Wenn geht die Brief-	Quand la poste aux let-

Le posso offrire un bicchiere di questo vino?	¿Puedo ofreceros un vaso deste vino?	Не угодно ли вамъ рюмку этого вина?
È eccellente. Si sente ch'è sincero (schietto).	Es excelente, es muy natural.	Оно очень хорошо. Оно цѣльное.
Siamo tanti a tavola, e così serrati l'un contra l'altro, ch'io temo d'incomodarla.	Somos tantos, y estamos tan apretados en esta mesa que temo incomodar á Vm.	Насъ такъ много за столомъ и такъ тѣсно вмѣстѣ, что я боюсь, не беспокоюль васъ.
Niente affatto; l'assicuro.	Nada, se lo aseguro.	Со всѣмъ нѣтъ, право.
Signor mio, vorrebbe compiacersi di tirarsi un po' verso quella parte; io ci posso appena stare (ho appena posto).	Sírvase Vm. caballero de hacerse un poco á ese lado, pues no tengo lugar.	Пожалуйте, сударь, подвиньтесь не много мнѣ совсѣмъ мѣста нѣтъ.
Le domando scusa.	Perdone Vm.	Извините.
Ecco, quì c'è un posto.	Hay quí lugar.	Вотъ здѣсь мѣсто.
Ecco un posto laggiù.	Allá abajo hay lugar.	Вотъ мѣсто тамъ.
Non c'è più posto; converrebbe far mettere un tavolino accanto.	No hay mas lugar; seria menester poner una mesita.	Нѣту мѣста. Надобно бы приставить еще столикъ
Io mi metterò al tavolino.	Yo me pondré á la mesita.	Я сяду за маленькимъ столомъ.
Io credo che si possa levarsi da tavola.	Creo que podemos levantarnos de la mesa.	Мнѣ кажется, что можно встать изъза зтола.
Diverse dimande, che si posson fare arrivando in un albergo, e per dimandar quanto occorre per iscrivere.	*Varias preguntas que pueden haerse cuando se llega á una posada, y para pedir cuanto occurre para escribir.*	Разные вопросы по прибышіи на постоялой дворъ и спрашивать все нужное для письма.
Quando parte di quì	¿Cuando parte de aquí	Когда отходитъ

depart from this place?	Post von hier ab?	tres part-elle d'ici?
What days are fixed for the arrival or departure of the mail, and, what are the hours fixed for the same?	Welches sind die Tage, wo die Post ankommt (abgeht), und um welche Zeit?	Quels sout les jours où la poste arrive ou part, et à quelle heure?
There must be some letters for me not to be delivered till called for.	Es müssen Briefe zur Abhohlung auf der Post für mich seyn.	Je dois avoir des lettres à la poste restante.
Is the post-office far from hence?	Ist das Posthaus weit von hier?	Le bureau de la poste est-il loin d'ici?
Pray can you tell or show me the way to it, or show my servant the way?	Wollen Sie mir wohl den Weg dahin sagen, oder mich dahin führen, oder meinem Bedienten den Weg anzeigen?	Voulez-vous bien m'en indiquer le chemin, ou m'y conduire, ou en indiquer le chemin à mon domestique?
Can I get a commissioner?	Kann ich einen Agenten haben?	Pourrais-je avoir un commissionnaire?
Have you any news-papers?	Haben Sie die Zeitungen?	Avez-vous les gazettes?
What news-papers do you wish to have?	Welche Zeitungen befehlen Sie?	Quelles gazettes voulez-vous?
The latest.	Die allerneuesten.	Les plus fraîches.
The French or English papers, the German papers, the political journals.	Die französischen, die englischen Zeitungen (Blätter), die deutschen Zeitungen, die Politischen Journale?	Les papiers français, les papiers anglais, les gazettes allemandes, les journaux politiques.
Will you subscribe towards it?	Wollen Sie subscribiren?	Voulez-vous souscrire?
Yes with all my heart.	Ja, ich will mich gern abonniren.	Oui, je souscrirai volontiers.
Pray tell the landlord	Sagen Sie doch dem	Dites, je vous prie, au

le posta delle lettere?	el correo?	отсюда почта съ письмами?
Quali sono i giorni che la posta arriva(o parte), ed a che ora?	¿Cuales son los dias que llega aquí el correo, y á que horas parte?	Въ какіе дни почта приходитъ(отходитъ) и въ которомъ часу?
Io devo aver delle lettere ferme in posta.	Debo tener cartas en el correo, que me esperan.	На почтѣ должны быть письма ко мнѣ.
L' uffizio di posta è lontano di quì?	¿Está la casa del correo léjos de aquí?	Далеко ли отсюда почтовая контора почтамтъ)?
Vorrebbe compiacersi d' indicarmene la strada, o di condurmivi, o d' inseguare la strada al mio uomo (servo)?	¿Quereis enseñarme el camino ó llevarme allí, ó enseñar la calle á mi criado?	Пожалуйте укажите мнѣ дорогу туда, или проводите меня или разскажите дорогу мосму человѣку.
Potrei io aver quì un commissionario?	¿Podré tener un comisionista?	Есть ли у васъ газеты (вѣдомости)?
Ha ella le gazzette?	¿Teneis gazetas?	
Che gazzette vorrebbe?	¿Que gazetas querria Vm.?	Какіе газеты есть у васъ?
Le più recenti.	Las últimas.	Самыя послѣднія.
I fogli francesi, i fogli inglesi, le gazzette tedesche, i giornali politici.	Las gazetas franceses, las ingleses, las alemanos, los diarios políticos.	Газеты французскія, газеты Англінскія, газеты Пемецкія, политическіе Журналы. (подписаться?
Vorrebb' ella associarvisi?	¿Quiere Vm. subscribirse?	Не изволите ли подписаться?
Sì, mi associerò volentieri.	Subscribiré de buena gana.	Я охотно подпишусь.
Dica, la prego, al pa-	Diga Vm. al due-	Скажите пожалу-

or landlady, that thye would oblige me very much, if they would give me the news-papers, after they have read them, and I shall return them again soon.	Haus-Herrn, oder der Haus-Frau, ich würde es als eine Gefälligkeit erkennen, wenn Sie mir die Zeitungen leihen wollten, sobald Sie damit fertig sind: ich will sie Ihnen gleich wieder zurückschicken.	maître ou à la de la maison, qu'il aura lu la me fera plaisir prêter, que je l verrai prompte
Is there any news?	Gibt es was neues?	Y a-t-il quel de nouveau?
What news? What is the news about town?	Welche Neuigkeiten? Was sagt man neues?	Quelles nou dit-on de nouv
Is this account authentic?	Ist diese Nachricht gewiß wahr?	Cette nouvel bien vraie?
This account is certain, it is official news.	Die Nachricht ist gewiß, sie ist officiell.	Cette nouvel taine, elle est o
We are told so, it is asserted, we are assured so.	Man sagt es, man behauptet es, man versichert es.	On le dit, o tend, on l'assu
I don't believe it; there are so many false reports circulated.	Ich glaube sie nicht; man verbreitet so viele falsche Nachrichten.	Je n'en crois débite tant de
Have you many lodgers in your house?	Haben Sie viel Fremde in Ihrem Gasthofe?	Avez-vous de monde dans berge?
What sort of persons are those that lodge next to me?	Wer sind die Leute, die neben mir wohnen?	Quelles sont sonnes qui log de moi?
When does he set off? When does she set off?	Wann reiset er ab? Wann reiset sie ab?	Quand part- part-elle?
I don't know.	Ich weiß es nicht.	Je n'en sais l'ignore.
I could like to write, or I want to write.	Ich wollte gern schreiben.	Je voudrais
I have my writing desk with me, and every requisite for writing.	Ich habe mein Schreibpult bei mir, und alles, was ich zum Schreiben	J'ai mon écri moi, et tout ce faut pour écrir

drone, o alla padrona di casa, che quando avrà letto la gazzetta, mi farà un piacere d' imprestarmela, e la rimanderò prontamente.	no, ó á la dueña de casa, que cuando haya leido la gazeta, haga la gracia de prestármela, que luego se la restituiré.	йте хозяину или хозяйкѣ, когда онъ или она прочтетъ газеты, то очень одолжитъ меня, естьли дастъ мнѣ ихъ прочесть, а я тотчасъ пришлю ихъ назадъ.
V' è qualche cosa di nuovo?	¿Trae algo de nuevo?	Есть ли что новаго?
Che nuove? che si dice di nuovo?	¿Que se dice de nuevo?	Что новаго? что говорятъ новаго?
Questa novità è poi vera?	¿Esta noticia será verdadera?	Справедлива ли эта новость?
Questa nuova è certa, è ufficiale.	¿Esta noticia es cierta, es de oficio?	Эта новость вѣрная, она офиціальная.
Si dice, si pretende, si assicura.	Lo dicen, lo pretenden, lo afirman.	Говорятъ, утверждаютъ, увѣряютъ.
Non ne credo niente; si spacciano tante falsità.	Nada de eso creo, se divulgan tantas mentiras.	Я тому не вѣрю; разсказываютъ столько пустова.
Ha ella molti forestieri in quest' albergo?	¿Teneis mucha gente en esta hostería?	Много ли у васъ постояльцовъ.
Quali sono le persone, che alloggiano vicino a me?	¿Quien es son las personas que alojan á mi lado?	Что за люди живутъ возлѣ меня?
Quando parte egli, quando parte ella?	¿Cuando parte él? ¿quando parte ella?	Когда онъ ѣдетъ? когда она ѣдетъ?
Non ne so nulla.	No lo see.	Не знаю.
Vorrei scrivere.	Yo querria escribir.	Мнѣ бы хотѣлось писать.
Ho meco il mio calamajo, e tutto ciò che m' abbisogna per iscri-	Traigo mi tintero conmigo, y todo lo que es necesario para escribir.	У меня есть со мною чернилица и

	nöthig habe.	
I only want a little ink.	Ich brauche nur ein wenig Dinte.	Il ne me faut qu'un peu d'encre.
This ink is pale : it won't do.	Diese Dinte ist blaß, sie taugt nicht.	Cette encre est blanche, elle ne vaut rien.
Bring me paper, pen and ink, wafers, sealing wax, red and black sealing wax, fine paper, wove paper.	Bringen Sie mir Papier, Federn, Dinte, Oblaten, Siegel-Lack, rothes, schwarzes Siegel-Lack, schönes,er Papi Velin-Papier,	Apportez-moi du papier, des plumes, de l'encre, des pains à cacheter, de la cire d'Espagne, de la cire rouge, de la cire noire, du beau papier, du papier vélin.
These pens won't do. Get them mended for me. Can you make pens?	Diese Federn taugen nicht. Lassen Sie mir sie gut schneiden. Können Sie Federn schneiden?	Ces plumes ne valent rien. Faites les moi bien tailler. Les savez-vous tailler?
How do you like to have them? Do you chuse to have them cut fine or blunt, with a fine or blunt nib?	Wie haben Sie sie gern? Befehlen Sie sie fein oder stark geschnitten?	Comment les aimez-vous? Voulez-vous qu'elles soient fines ou grosses?
Neither fine nor blunt. I like them very fine, very blunt.	Weder fein noch stark; Ich habe sie gern sehr fein, sehr stark.	Ni grosses ni fines. Je les aime très fines, ou très grosses.
Are they to your mind?	Finden Sie sie gut?	Les trouvez-vous bonnes?
Perfectly so.	Vortrefflich.	Excellentes.
Give me a penknife.	Geben Sie mir ein Federmesser.	Donnez-moi un canif.
This penknife won't do.	Dieses Federmesser taugt nicht.	Ce canif ne vaut rien.
I want to mend a pen.	Ich will eine Feder schneiden.	Je vais tailler une plume.

		все что нужно для письма.
ho bisogno che po' d' inchiostro.	No necesito mas que un poco de tinta.	Мнѣ надобно только не много чернилъ.
? inchiostro è un anco, non val	Esta tinta es muy clara, no vale nada.	Эти черниды очень блѣдны, онѣ негодятся.
temi della carta, penne, dell' in- o, il polverino, della cera di Spa- ella cera rossa, era nera, della bella, della carta	Traedme papel, plumas, tinta, oblea, lacre rojo, negro, buen papel, papel imperial.	Принесите мнѣ бумаги, перьевъ, чернилъ, облатокъ, красного и черного сургуча, хорошей бумаги веленовой бумаги.
e penne non va- iente. Fatemele rar bene. Le sa- mperare?	Estas plumas ne valen nada; hágalas Vm. cortar bien. Sabe Vm. cortarlas?	Эти перья негодятся. Прижалите ихъ хорошенько очинить. У мѣете ли вы чинить?
le desidera! Vuol e facciano fino o	¿Como las quereis? finas, ó gruesas?	Желаетѣ чтобъ они тонко или толсто писали?
osso, nè fino. Io molto fini, pint- he grosse.	Ni gruesas, ni finas: muy finas, muy gruesas.	Ни толсто ни тонко. Я люблю очень тонко, или очень толсто.
bene cosi?	¿Van bien asi?	Хорошо ли теперь?
lente.	Excelentes.	Прекрасно.
un temperino.	Dadme un cortaplumas.	Дайте мнѣ перочинной ножикъ.
o temperino non ate.	Este cortaplumas no vale nada.	Этотъ ножикъ негодится. (перо.
errerò una penna.	Cortaré una pluma.	Я хочу очинить

Where is the inkstand?	Wo ist das Dinten-Faß?	Où est l'encrier?
Where is the sand box? Fetch me some sand.	Wo ist die Streu-Büchse? Holen Sie mir Sand.	Où est le poudrier? allez me chercher de la poudre à sécher l'écriture.
A light, a wax-candle; for I must seal up my letters.	Ein Licht, ein Wachs-Licht; denn ich muß meine Briefe zusiegeln.	Une lumière, une chandelle, une bougie, car il faut que je cachette mes lettres.
Bring this letter to the post and don't forget te enquire whether it must be franked or not.	Tragen Sie diesen Brief auf die Post, und vergessen Sie nicht anzufrag'n, ob man Postfrei machen muß oder nicht.	Portez cette lettre à la poste, et n'oubliez pas de demander s'il faut affranchir ou non.
Have you some money about you?	Haben Sie Geld bey sich?	Avez-vous de l'argent.
How much do they pay for franking a letter?	Wie viel bezahlt man für einen Postfreyen Brief?	Combien donne-t-on pour affranchir une lettre?
I have no change?	Ich habe keine Münze.	Je n'ai pas de monnaie.
Here is some.	Da ist welche.	Tenez, en voilà.
Make all possible, speed, I beg you would not lose any time.	Verlieren Sie keine Zeit, eilen Sie, ich bitte Sie darum.	Ne perdez point de temps; dépêchez-vous, je vous en prie.
Have you delivered my letter at the post office?	Haben sie meinen Brief auf die Post gegeben?	Avez-vous mis ma lettre à la poste?
Was n't it too late? Is the post gone out?	War es nicht zu spät? ist er abgegangen?	N'était-il pas trop tard? est-elle partie?
Have you franked it?	Haben Sie ihn frankirt?	L'avez-vous affranchie?
In how many days might I have an answer, if I ger one without delay?	In wie viel Tagen kann ich Antwort darauf erhalten, wenn man mir ohne Aufschub antwortet?	Dans combien de jours pourrai-je en recevoir la réponse, si l'on me répond sans délai?

Dov' è il calamajo?	¿Donde está el tintero?	Гдѣ чернилица?
Dov' è il polverino? Andate a cercarmi della rena.	¿Donde está la salvadera? Idme á buscar arenilla.	Гдѣ песочница? сыщите мнѣ песку.
Una candela, una candela di cera, perchè devo sigillar le mie lettere.	Una luz, una vela, una vela de cera, porque es menester sellar mis cartas.	Огню, свѣчу, восковую свѣчу, мнѣ надобно запечатать мои письма.
Portate questa lettera alla posta, e non dimenticate di domandare se si deva francarla, o no.	Llevad esta al carta correo, y no os olvideis de preguntar si es necesario franquearla, ó no.	Отнеси это письмо на почту, да не забудь спросить, надобно ли заплатить вѣсовыя деньги до самаго мѣста или нѣтъ.
Avete del denaro con voi?	¿Teneis dinero?	Естьли у тебя деньги?
Quanto si dà per francare una lettera?	¿Quanto se dà por franquear una carta?	Сколько платятъ за письмо?
Io non ho moneta.	No tengo dinero.	У меня нѣтъ денегь.
Ecco, prendete.	Hele aquí; tomad.	На, вотъ.
Non perdete tempo, spicciatevi, ve ne pre-	No perdais tiempo; os pido que vayais apriesa.	Не мѣшкай же, поскорѣе, пожалуй.
Avete portato la mia lettera alla posta?	¿Pusisteis mi carta en el correo?	Отдалъ ли письмо мое на почту?
Non era già troppo tardi ¿è partita?	¿No era ya muy tarde? ¿no se habia partido?	Не поздно ли уже? отправлено ли оно?
L' avete francata?	¿La habeis franqueado?	Заплатилъ ли вѣсовыя деньги сполна до мѣста?
In quanti giorni potrò io aver la riposta, se mi si risponde senza indugio?	¿En cuantos dias puedo tener la respuesta, si se me responde sin tardanza?	Во сколько дней можно мнѣ получить отвѣтъ, естьли тотчас отвѣ-

Are there any letters for me? Do you bring me any letters?	Habe ich Briefe? Bringen Sie mir Briefe?	Ai-je des lettres? m'apportez-vous des lettres?
I want to buy some books.	Ich möchte gern einige Bücher kaufen.	Je voudrais acheter quelques livres.
What books do you chuse to have?	Was für Bücher wollen Sie haben?	Quels livres voulez-vous?
Some interesting works, to entertain me agreeably at my leisure moments.	Einige unterhaltende Werke, um mich in freien Augenblicken angenehm zu zerstreuen.	Quelques ouvrages intéressans pour m'amuser à temps perdu.
Will you send to the bookseller?	Wollen Sie zum Buchhändler schicken?	Voulez-vous envoyer chez le libraire?
Has the bookseller a large stock of books?	Hat dieser Buchhändler ein gut versehenes Lager?	Ce libraire est-il bien assorti?
Does he understand German or French?	Versteht er deutsch, französisch?	Sait-il l'allemand, le français?
Do you speak German?	Sprechen Sie deutsch?	Parlez-vous l'allemand?
No, I am very desirous to have an interpreter.	Nein, ich wünschte sehr, einen Dolmetscher zu haben.	Non, et je voudrais bien avoir un interprète.
Is an interpreter to be had?	Kann man einen Dolmetscher bekommen?	Pourrait-on avoir un interprète?
I want to read.	Ich wünschte zu lesen.	Je voudrais lire.
Could the landlord or landlady lend me any books?	Könnte mir der Wirth, die Wirthin wohl einige Bücher leihen?	L'hôte ou l'hôtesse pourraient-ils me prêter quelques livres?
What books do you want?	Welche wünschen Sie?	Que désirez-vous?
Has he any novels, thea-	Hat er Romane,	A-t-il des romans, des

		чать будутъ ?
Ho io lettere? Mi portate lettere?	¿Tengo cartas; me trae Vm. cartas?	Есть ли письма ко мнѣ? принесъ ли ты мнѣ письма?
Vorrei comprare alcuni libri.	Quisiera comprar algunos libros.	Мнѣ бы хотѣлось купить книгъ.
Che libri vorrebb' ella?	¿Que libros?	Какихъ книгъ вамъ угодно?
Qualche opera piacevole, per trattenermi nei momenti d' ozio.	Algunas obras agradables para pasar divertido el tiempo desocupado.	Кой какихъ занимательныхъ сочиненій, чтобъ провести время.
Vorrebb' ella mandar dal librajo?	Sírvase Vm. de enviar á casa del librero.	Не изволите ли послать къ книгопродавцу?
Questo librajo ha egli un buon assortimento?	¿Este librero está bien surtido?	Довольно ли книгъ у него?
Intende il Tedesco, il Francese?	¿Sabe el aleman, ó el frances?	Знаетъ ли онъ по нѣмецки, о французски?
Parla ella Tedesco?	¿Hablais aleman?	Говорите ли вы но нѣмецки?
No; e bramerei aver un interpetre.	No; desearia tener un interprete.	Нѣтъ, мнѣ бы хотѣлось имѣть переводчика.
Si potrebbe aver un interprete?	¿Seria posible tener un intérprete?	Можно ли найти переводчика?
Bramerei di leggere.	Quisiera leer.	Мнѣ бы хотѣлось читать.
L' oste, o l' ostessa mi potrebbero forse imprestar qualche libro?	¿El huesped pudiera prestarme algunos libros?	Можетъ ли хозяинъ или хозяйка дать мнѣ какихъ книгъ?
Che desidererebb' ella?	¿Que libros deseais?	Какихъ угодно?
Ha egli de' romanzi,	¿Tiene novelas, pie-	Есть ли у васъ

776857 A

trical productions, books on morality, or, this year's almanac?	Theater-Stücke, Moralische Bücher; den Kalender von diesem Jahre?	pièces de théâtre, des livres de morale, l'almanach de l'année?
He has only journals.	Er hat nur Journale.	Il n'a que des journaux.
O! I won't have any of them.	O, ich mag keine.	Oh! je n'en veux point.
Do you chuse to subscribe to a circulating library?	Wollen Sie sich bey einem Buchhändler abonniren?	Voulez-vous vous abonner chez un libraire?
What may the subscription amount to; I should be glad to have a catalogue of the books from the director of the library.	Was wird mir dieses Abonnement kosten? Ich wünschte wohl einen Bücher-Catalog von diesem Buchhändler zu haben.	Que me coûtera cet abonnement? — Je voudrais bien avoir un catalogue des livres de ce libraire.
What do they pay by the month?	Was muß man monatlich geben?	Que faut-il donner par mois?
Give me a tinder-box.	Geben Sie mir ein Feuerzeug.	Donnez-moi un briquet.
Have you any tinder?	Haben Sie Zunder?	Avez-vous de l'amadou?
Give me some matches.	Geben Sie mir Schwefelfaden.	Donnez-moi des allumettes.
Between a physician, a nurse, and a sick person in an inn.	Zwischen einem Arzte, einer Wärterin, und einem Kranken in einem Wirthshause.	*Entre un médecin, une garde et un malade, dans une auberge.*
Good morning, sir.	Guten Morgen (Tag) mein Herr.	Bonjour, monsieur.
Sir, your servant.	Ihr Diener.	Votre serviteur.
Pray what is your complaint?	Was fehlt Ihnen?	Quel est votre mal?
I have the gout. I ha-	Ich habe das Po-	J'ai la goutte. J'ai un

dell' opere teatrali, de' libri di morale, l' almanacco di quest' anno?	zas de teatro, libros de moral, el almanac del año?	романы, театральныя піесы, правоучительныя книги, календарь на нынѣшній годъ?
Non ha che de' giornali.	No tengo sinó diarios.	У него только журналы.
Oh! di questi non ne voglio.	¡Oh! no los quiero.	О! мнѣ ихъ не надобно.
Vorrebbe ella associarsi presso un librajo?	¿Quereis subscribir en casa de un librero?	Не изволите ли подписаться у книгопродавца?
Quanto mi costerà quest' associazione? Bramerei aver un catalogo de' libri di questo librajo.	¿Cuanto me costaria esta subscripcion? desearia tener un catálogo de los libros de este librero.	Что будетъ стоить такая подписка? — Мнѣ хотѣлось бы имѣть каталогъ книгамъ этаго книгопродавца.
Quanto convien dargli al mese?	¿Cuanto es menester dar por mes?	Что должно платить въ мѣсяцъ?
Mi dia il focile (*battifuoco*).	Dadme un eslabon; teneis yesca.	Дайте мнѣ огниво. (трудъ?
Ha ella dell' esca?		Есть ли у васъ
Mi dia de' zolfanelli.	Dadme pajuelas.	Дайте мнѣ спичекъ.
Tra un medico, una guardammalati, ed un infermo nell' Albergo.	*Entre un medico, una enfermera, y un enfermo en una posada.*	Между лѣкаремъ, хожатою и больнымъ въ постоялом домѣ.
Buon giorno, signore.	Buenos dias, señor.	Здравствуйте, сударь.
Servitor suo.	Servidor de Vm.	Слуга вашъ.
Che ha? cosa si sente?	¿Que enfermedad es la suya?	Чѣмъ вы больны?
Ho la gotta. Ho un	Tengo gota, tengo	У меня подагра.

ve got a rheumatism, a rheum. I have a fever and a nervous complaint. I have a diarrhea or a dysentery. I have a pain in my neck. I have a violent pain in the hip. I have a breaking out or dry scab. I have the colic. I have obstructions or pain in the liver. I have a pain in my breast. I have a violent head ache and sore eyes. I think I shall get the measles or scarlet fever. I fear I have caught the small-pox.	dagra. Ich habe die Gicht, den Schnupfen. Ich habe das Fieber, und die Nervenkrankheit. Ich habe den Durchfall die Ruhr, Ich habe Halsweh. Ich habe ein gewaltiges Hüftenweh. Ich habe die Rose, ich habe Flechten, Ich habe die Kolik. Ich habe Verstopfungen in der Leber. Ich habe Brustweh. Ich habe ein gewaltiges Kopfweh und Augenweh. Ich glaube, daß ich die Masern (Rötheln) oder das Scharlachfieber bekommen werde; ich fürchte, daß ich von den Blättern angesteckt bin.	rhumatisme, un rhume. J'ai de la fièvre et mal aux nerfs. J'ai le dévoiement, la dyssenterie. J'ai mal à la gorge. J'ai une violente courbature. J'ai un érysipèle, j'ai des dartres. J'ai la colique. J'ai des obstructions ou mal au foie. J'ai mal à la poitrine. J'ai un violent mal de tête et mal aux yeux. Je crois que je vais avoir la rougeole ou la fièvre scarlatine; je crains d'avoir gagné la petite vérole.
Have not you been inoculated?	Sind Sie also nicht geimpft worden?	Vous n'avez donc pas été inoculé?
No, never.	Nein, nie.	Non, jamais.
Have you a pain in the loins?	Thun Ihnen die Nieren weh?	Avez-vous mal aux reins?
Have you any appetite?	Haben Sie Appetit?	Avez-vous appétit?
Is your stomach good?	Ist Ihr Magen gut?	Votre estomac est-il bon?
Is your digestion good?	Verdauen Sie gut?	Digérez-vous bien?
Shew me your tongue.	Zeigen Sie nur Ihre Zunge.	Voyons votre langue.
Do you sleep soundly?	Schlafen sie gut?	Dormez-vous bien?
No I can't sleep at all	Nein, ich schlafe gar	Non, j'ai des insom-

reumatismo, un raffreddore. Ho della febbre, e mal di nervi. Ho la diarrea, la dissenterìa. Ho male alla gola. Ho un violento dolor di reni. Ho una resipola, ho le volatiche. Ho la colica. Ho delle ostruzioni al fegato. Ho mal di petto. Ho un dolor violento di testa, e male agli occhi. Io credo che son per avere la rosolia, o la febbre scarlattina; credo d' aver acquistato il vajuolo.	reumatismo, un romadizo, tengo calentura, y dolor de nervios, tengo diarrea, disenteria, flujo de vientre, tengo dolor de garganta, tengo un fuerte dolor de cintura, erisipela, empeines, cólica, obstrucciones al higado, estoy enfermo del pecho, tengo un fuerte dolor de cabeza, mal de ojos, creo que voy á tener sarampion, ó la fiebre escarlatina; temo haber cogido las viruelas.	У меня ломота, насморкъ. У меня лихорадка и боль въ нервахъ. У меня поносъ, кровавой поносъ. У меня горло болитъ. У меня боль въ поясницѣ. У меня рожа, и лишай. У меня колотье, завалъ, и боль въ печенки. У меня грудь болитъ, голова и глаза. Я думаю, что у меня корь будетъ, или горячка съ пятнами; я боюсь, не оспа ль это.
Ella non è dunque stato inoculato?	¿Luego no habeis sido inoculado?	Такъ вамъ не прививали оспы?
No, mai.	No señor; jamas.	Нѣтъ, никогда.
Si sente male ai reni?	¿Os duelen los lomos?	Не болитъ ли у васъ поясница?
Ha ella dell' appetito?	¿Teneis ganas de comer?	Есть ли у васъ апетитъ?
Il suo stomaco è buono?	¿Está vuesto estómago bueno?	Исправенъ ли у васъ желудокъ?
Digerisce ella bene?	¿Digeris bien?	Хорошо ли варитъ вашъ желудокъ?
Vediamo un po' la sua lingua.	Veamos vuestra lengua.	Покажите вашъ (языкъ.
Dorme ella bene?	¿Dormis bien?	Хорошо ли почиваете?
No, io non dormo	No señor, tengo faltas	Нѣтъ, у меня ужа-

	nicht.	nies affreuses.
Have you any qualms in your stomach?	Haben Sie Uebelkeiten?	Avez-vous mal au cœur?
I have sometimes an inclination to vomit.	Ich habe bisweilen Lust zu brechen.	J'ai quelquefois des envies de vomir.
Have you a bitter taste in your mouth, whhen you awake?	Haben Sie einen bittern Geschmack, wenn Sie aufwachen?	Avez-vous la bouche amère en vous réveillant?
Are your legs swollen?	Haben Sie geschwollene Füße?	Avez-vous les jambes enflées?
Are you thirsty?	Haben Sie Durst?	Êtes-vous altéré?
Yes, I am frequently thirsty; I have the hiccough, the scurvy.	Ja, ich habe oft Durst; ich habe den Schlucken, den Scharbock.	Oui, j'ai souvent soif; j'ai le hoquet, j'ai le scorbut.
What regimen do you generally observe?	Welches ist Ihre gewöhnliche Lebensordnung?	Quel est votre régime ordinaire?
Do you lie down early?	Gehen sie früh zu Bett?	Vous couchez-vous de bonne heure?
Do you take exercise?	Machen Sie sich Bewegung?	Faites-vous de l'exercice?
Have you been subject to other disorders in your life time?	Haben Sie in ihrem Leben andere Krankheiten gehabt?	Avez-vous eu d'autres maladies dans le cours de votre vie?
What disorders have you had?	Welche Krankheiten haben Sie gehabt?	Quelles maladies avez-vous eues?
Have you used many remedies?	Haben Sie viele Mittel gebraucht?	Avez-vous fait beaucoup de remèdes?
Are you averse to be let blood?	Sind Ihnen die Aderlässe zuwider?	La saignée vous est-elle contraire?

punto.	de sueño terribles.	сная безсонница.
Ha ella delle nausee?	¿Teneis nauseas?	Не тошнитъ ли васъ?
Ho qualche volta delle voglie di vomitare.	Ar' voces tengo, ansias, ganas de vomitar.	Иногда бываетъ у меня позывъ на на рвоту.
Ha ella la bocca amara quando si sveglia?	¿Sentis amargor de boca, cuando despertais?	Не горько ли у васъ въ ротy, когда пробуждаетесь?
Ha ella le gambe gonfie?	Teneis las piernas hinchadas?	Не распухли ль у васъ ноги?
Ha ella sete?	¿Teneis sed?	Не имѣете ли жажды?
Sì, signore, ho sete frequentemente; ho il singhiozzo, lo scorbuto.	Si señor tengo muchas veces sed, tengo hipo. tengo escorbuto.	Да, мнѣ часто пить хочется; у меня икота; у меня цынготная болѣзнь.
Qual è la sua dieta ordinaria?	¿Cual es vuestro régimen ordinario?	Какую вы обыкновенно жизнь ведете.
Va ella a letto di buon' ora?	¿Se acuesta Vm. temprano?	Рано ли ложитесь спать?
Fa ella del moto?	¿Haceis egercicio?	Дѣлаете ли движеніе?
Ha già avuto altre malattie nel corso della sua vita?	¿Habeis tenido otras fermedades en el curso de vuestra vida?	Бывалиль у васъ другія болѣзни въ жизнь вашу?
Che malattie ha avuto?	¿Que enfermedades habeis sufrido?	Какія болѣзни бывали у васъ?
S'è ella servita di molti medicamenti?	¿Habeis tomado muchos medicamentos?	Много ли лекарствъ вы употребляли?
Il salasso (la cavata di sangue) le fa bene?	¿Las sangrías le son á Vm. contrarias?	Не вредно ли вамъ кровопусканіе?

Are your nerves irritable?	Haben Sie reizbare Nerven?	Avez-vous les nerfs irritables?
Is your chest weak?	Haben Sie eine schwache Brust?	Avez-vous la poitrine délicate?
Have you had this complaint a long time?	Ist es lang her, daß Sie dieses Uebel haben?	Y a-t-il long-temps que vous avez ce mal?
How long, pray?	Seit wie lange?	Depuis combien temps?
Do you think sir, that bathing would be wholesome for me?	Glauben Sie, mein Herr, daß das Baden mir gut bekommen würde?	Pensez-vous, monsieur, que les bains me feraient du bien?
Yes, I think so.	Ja, ich glaube es?	Oui, je le crois.
You would do well to place your feet in lukewarm water; but only to remain in it a good quarter of an hour or twenty minutes at a time. Put some bran or soap into the water or a good handful of salt.	Sie werden wohl daran thun, ein laues Fußbad zu nehmen; aber bleiben Sie jedes Mal nur eine gute Viertelstunde oder zwanzig Minuten darin. Thun Sie Kleyen oder Seife in das Wasser, oder eine gute Hand voll Salz.	Vous ferez bien de mettre vos pieds dans de l'eau tiède; mais n'y restez chaque fois qu'un bon quart d'heure ou vingt minutes. Vous mettrez du son ou du savon dans l'eau, ou une bonne poignée de sel.
Can I have a pail to bathe my feet in?	Kann ich wohl einen Eimer zu dem Fußbade bekommen?	Pourrais-je avoir un seau pour mettre mes pieds dans l'eau?
Get all the bandages in readiness, necessary for the operation.	Bereiten Sie die nothwendigen Binden zu einer Aderlasse.	Préparez les bandes nécessaires pour une saignée.
Shut the window.	Machen Sie die Fenster zu.	Fermez les fenêtres.
Look for a light.	Holen Sie Licht.	Allez chercher de la lumière.
I feel myself ill.	Mir wird übel.	Je me trouve mal.
Give me a smelling	Geben Sie flüchtiges	Donnez des sels à res-

a i nervi molto i?	¿Son vuestros nervios irritables?	Раздражительны ли у васъ нервы?
i il petto dili-	¿Sois delicado del pecho?	Не слаба ли у васъ грудь?
ungo tempo da ha questo inco-	¿Hay mucho tiempio que tiene Vm. esta incomodidad?	Давно ли у васъ эта болѣзнь?
ando in qua?	¿Que tiempo ha?	Сколько уже времени?
ella, signore, agni mi faccian e?	¿Creis, señor, que los baños me harian provecho?	Думаете ли вы, сударь, что ванна мнѣ полезна вудетъ?
credo.	Lo creo.	О, я думаю.
rà bene di met- piedi nell' ac- ida; ma non ci gni volta ch'un d' ora, o venti . Ella metterà rusca, o del sa- ell'acqua, oppure n pugno di sale.	Hareis bien poner los pies en agua tibia pero quedad en ella solamente un buen cuarto de hora, ó vainte minutos por vez, echad en el agúa salvado, ó jabon, ó un buen puñado de sal.	Не худо будетъ когда вы поставите ноги въ теплую воду; но только всякой разъ четверть часа или на двадцать минутъ. Положите отрубей или мыла въ воду или горсть соли.
i io avere una i per mettervi i	¿Podré tener un cubo para tomar pediluvios?	Можно ли мнѣ достать вѣдро, чтобъ ставить ноги въ воду?
ari le necessarie e pel salasso.	Preparad las bendas necesarias para una sangría.	Приготовтѣ нужные бинты для кровопусканія.
dete le finestre.	Cerrad las ventanas.	Затворите окна.
ite a prendere una la.	Idá buscar luz.	Сходите за свѣчой.
ien male.	Me siento malo.	Мнѣ дурно.
qui del sal volati-	Dadle á respirar sal vo-	Дайте соли пон-

bottle with salt or eau de luce.	Salz zu riechen, oder Eau-de-Lüce.	pirer, ou de l'eau de luce.
He faints away.	Er wird ohnmächtig.	Il s'évanouit.
Let us place him upright on the bed.	Wir wollen ihn ganz gerade auf sein Bett legen.	Couchons-le tout à plat sur son lit.
You must have leaches applied.	Man muß Ihnen Blutigel setzen.	Il faut vous appliquer des sangsues.
Who will undertake to do it?	Wer wird Sie mir setzen?	Qui me les appliquera?
A surgeon or nurse.	Ein Wundarzt oder eine Krankenwärterin.	Un chirurgien ou la garde.
How do you find my pulse?	Wie finden Sie meinen Puls?	Comment trouvez-vous pouls
Is my fever strong?	Habe ich viel Fieber?	Ai-je beaucoup de fièvre?
What must I drink when I am dry?	Wann mich dürstet wird, was soll ich trinken?	Quand j'aurai soif que boirai-je?
What must I eat?	Was darf ich essen?	Que puis-je manger?
For purchasing wearing apparel.	Um Kleidungsstücke zu kaufen.	*Pour acheter de quoi se vêtir.*
How do you sell this stuff?	Wie theuer verkaufen Sie diesen Zeug?	Combien vendez-vous cette étoffe?
What does the Parisian, the German ell, etc., comme to?	Wie viel kostet die Pariser Elle, die deutsche Elle, u. s. w.	Combien coûte l'aune de Paris ou d'Allemagne, etc.?
That is very dear.	Das ist sehr theuer.	Cela est bien cher.
I shall give no more than ...	Ich gebe nur....	Je n'en donnerai que...
It is not worth more.	Es ist nicht mehr werth.	Cela ne vaut pas davantage.
Consider whether you can let me have it at that *price*. I will take six ells.	Sehen Sie zu, ob Sie mir es für diesen Preis lassen können. Ich werde zehn Ellen.	Voyez, si vous pouvez me la donner pour ce prix. J'en prendrai six aunes.

le, o dell' acqua di luce.	látil, ó agua de luce.	юхать, или о—де люсу. (обморокъ.
Vien meno.	Perdió el sentido.	Онъ падаетъ въ
Corichiamolo disteso sul letto.	Acostamosle de lano sobre su cama.	Положимъ его на постель.
È necessario d'applicargli delle mignatte.	Es menester aplicarle sanguijuelas.	Вамъ налобно поставитъ кіявгцъ.
Chi me le applicherà?	¿Quien me las echa?	Кто мнѣ ихъ поставитъ?
Il chirurgo, o la guardammalati.	El cirujano, ó la enfermera.	Лѣкарь или хожатая.
Come trova ella il mio polso?	¿Como hallais mi pulso?	Каковъ пульсъ мой?
Ho io molta febbre?	¿Tengo mucha calentura?	Сильна ли у меня лихорадка?
Quando avrò sete, che cosa beverò io?	¿Que es lo que beberé, quando tuviere sed?	Что мнѣ пить, когда захочется?
Che poss' io mangiare?	¿Que podré comer?	Что мнѣ ѣсть?
Per comprare di che vestirsi.	*Para comprar con que vestirse.*	Покупать что для одежды.
¿Quanto vende questa stoffa?	¿Por cuanto vendeis este tegido?	По чемъ вы продаете эту матерію?
Quanto costa il braccio di Parigi, o di Germania?	¿Cuanto cuesta la vara de Paris, ó de Alemania etc?	Что стоитъ аршинъ? локоть парижскій, нѣмецкій и пр.
È molto caro.	Eso es muy caro.	Это очень дорого. (ше...
Io non ne darò che...	Non daré sino...	Я не дамъ боль.
Non vale di più.	Eso no vale mas.	Болѣе не стоитъ.
Ella veda se me la vuol lasciare per questo prezzo. Ne prenderò dieci braccia.	Mirad si me le quereis dar á este precio; tomaré diez varas.	Подумайте, можете ли вы мнѣ отдать за эту

	nehmen,	
You must buy the whole piece.	Sie müssen das ganze Stück kaufen.	Il faut acheter la pièce toute entière.
I will take it.—I won't have it.	Ich will es nehmen. — Ich mag es nicht.	Je la prendrai. — Je n'en veux point.
Cut off twelve ells.	Schneiden Sie zwölf Ellen davon ab.	Coupez-en douze aunes.
Will you be so kind as to measure it?	Wollen Sie es wohl messen?	Voulez-vous bien la mesurer?
How much does this ribbon cost, this white silk lace, these borders?	Wie viel kostet dieses Band, diese weiße Blonden, diese Spitze?	Combien coûte ce ruban, cette blonde blanche, cette dentelle?
How do you sell this satin, lawn? this striped, plain, spotted, embroider'd muslin? this flowery or painted gauze? or this cambric?	Wie hoch verkaufen Sie diesen Atlas, diesen Linon, diesen streifigen, schlichten, mouschirten, gestickten Mousselin, diesen broschirten, gemalten Flor, diesen Batist? u. s. w.	Combien vendez-vous ce satin, ce linon, cette mousseline rayée, unie, mouchetée, brodée? cette gaze brochée, peinte? cette batiste? etc.
I want to buy some cloth?	Ich wollte gern Tuch kaufen.	Je voudrais acheter du drap.
What sort of cloth?	Von welcher Sorte?	De quelle qualité?
Fine or ordinary cloth. For a coat, or great coat.	Schönes Tuch, gemeines Tuch. Zum Kleide, zum Ueberrocke.	De beau drap, du drap commun. C'est pour faire un habit, une redingote.
I want to purchase a castor or beaver hat, a round or cocked hat.	Ich wollte einen Castor-Hut kaufen, einen runden Hut, einen dreieckigen Hut.	Je voudrais acheter un chapeau de castor, un chapeau rond, ou à trois cornes.
Iave you any good n for shirts or hand-hiefs?	Haben Sie gute Leinwand zu Hemden oder Schnupftüchern?	Avez-vous de bonne toile pour faire des chemises ou des mouchoirs?

		цѣну. Я возьму десять аршинъ.
comprare la era.	Es menester comprar la pieza entera.	Вамъ должно купить весь кусокъ.
nderò. — Non .	La tomaré. — No la quiero.	Я возьму его. — Я не хочу.
dodici brac-	Cortad doce varas.	Отрѣжте двенадцать аршинъ.
ella misurare?	¿Quereis medirla?	Пожалуйте смѣряйте.
costa questo esto merletto uesto merlet- dra?	¿Cuanto cuesta esta cinta, este encaje de seda blanca, este encaxe de Flandes?	Что стоятъ эти ленты, эти кружева?
vende questo ta rensa? que- lina rigata, li- schette, rica- esta batista?	¿Por cuanto vendeis este raso, esta cambraga, esta muselina rayada, lisa, goteada, bordada, esta gasa espolinada, ó pintada, esta batista, etc.?	Почему продаете этотъ атласъ, этотъ лино, полосаый, гладкій, съ мушками, шитую кисею? этотъ флеръ писанный флеръ? этотъ батистъ.
comprare del	Quisiera comprar paño.	Мнѣ бы хотѣлось купить сукна.
ualità?	¿De que calidad?	Какой доброты?
no fine; del inario. E per bito (vestito), to.	¿Paño fino, paño ordinario, para hacer un vestido, un sortú.	Хорошаго сукна, на платье, на сертукъ.
comprare un i castoro, un ondo, o a tre	Quisiera comprar un sombrero de castor un sombrero redondo, ó de tres puntas.	Мнѣ бы хотѣлось купить бобровую круглую или трехъ угольную шляпу.
ella buona te- delle camicie, letti?	¿Teneis buena tela para hacer camizas, ó pañuelos?	Есть ли у васъ полотно на рубашки

I want also some dimity, fustian, flanel, silk, cotton, thread or worsted stockings.	Ich muß auch Basin, Barchent, Flanell und seidene Strümpfe, Baumwollene, zwirnene, wollene Strümpfe haben.	Il me faut aus sin, de la futain flanelle, et des soie, des bas de des bas de fil, d laine.
I want some taffeta for a gown, cloak, a furcoat, for lining.	Ich brauche Taffet zu einem Kleide, einem Mantel, einem Pelze, zum Futter.	Il me faut d pour une robe, manteau, pour lisse, pour une re.
I want to purchase some silk for embroidery. Shew me all the different sorts you have.	Ich möchte gern Seide zum Sticken haben. Zeigen Sie mir alle Schattirungen (von Seide), die Sie haben.	Je veux ache soie pour brode trez-moi toutes l ces que vous ave
This silk is too fine, too coarse, too dark or light coloured. Have you no other?	Diese Seide ist zu fein, zu dick, zu dunkel, zu hell. Haben Sie keine andere?	Cette soie est ne, elle est trop elle est trop fon est trop claire. N vous pas d'autre
What do you chuse to have?	Was verlangen Sie?	Que désirez-v
I wish to have a straw hat, a hat with feathers, a night-cap, gauze kerchiefs, shawls, artificial flowers, pearls of glass or yellow amber, for a necklace or bracelets. Needles or knittings-sticks.	Ich wollte gern einen Stroh-Hut haben, einen Hut mit Federn, eine Dormeuse, florne Halstücher, Shawls, seidene Tücher, italienische Blumen, Glasperlen, oder gelben Bernstein, um ein Halsband oder Armbänder daraus zu machen, Nähnadeln und Stricknadeln.	Je voudrais ac chapeau de pai chapeau avec des un bonnet négl fichus de gaze, d des fichus de s fleurs artificiell perles fausses, ou bre jaune pour collier ou des b des aiguilles à c des aiguilles à tr

		или на платки?
Abbisogno pure del bambagino, del fustagno, della flanella, e delle calzette di seta, delle calzette di cotone, delle calzette di filo, delle calzette di lana.	Tengonecesidad tambien de cotonía, de fustan, de bayetilla, de medias de seda, de medias de algodon, de medias de lino, de medias de lana.	Мнѣ также надобно канифасу, бумазеи, флапели, шелковыхъ бумажныхъ, нитя ныхъ ихъ, шерстяныхъ чулокъ.
Mi occorre del taffetà per un tabarro, per una mantiglia, per una pelliccia, per una fodera.	He menester de tafetan para un vestido de muger, para una mantilla, para una pelliza, para un forro.	Мнѣ надобно тафты на робу, на мантилью (салопъ) на шубу, на подкладку.
Voglio comprar della seta per ricamare: mi mostri tutti i colori, ch' ella ha.	Quiero comprar seda para bordar, mostradme toda la variedad de colores que teneis.	Я хочу купить шелку для вышиванья, покажите мнѣ всѣхъ цвѣтовъ какіе у васъ есть.
Questa seta è troppo fine, è troppo grossa, di color troppo carico, è troppo chiara. Non ne ha altra?	Esta seda es muy fina, es muy guesa, es muy oscura, es muy clara. ¿No teneis otra?	Этотъ шелкъ слишкомъ тонокъ, онъ очень теменъ, онъ очень свѣтелъ. Нѣтъ ли у васъ другаго?
Cosa comanda ella?	¿Que es lo que Vm. desea?	Что вамъ угодно?
Vorrei comprare un cappello di paglia, un cappello con delle piume, una berretta ordinaria, de' fisciù di velo, de' scialli, de' fazzoletti di seta, de' fiori artificiali, delle perle false, o dell' ambra gialla per far una collana o degli smanigli, degli aghi da cucire, e de' ferri da far calzette.	Quisiera comprar un sombrero de paja, un sombrero de plumas, un bonete ordinario, un fichú de gasa, de chawles, pañoletas de seda, flores artificiales, perlas falses, ó ámbar amarillo para hacer un collar, ó manillas, agujas de costura, para calcetar.	Мнѣ бы хотѣлось купить соломенную шляпу, шляпу съ перьями, покоевой чепчикъ флеровыхъ косынокъ, шали, шелковыхъ платковъ на шею, италіанскухъ цвтовъ, бусъ, или

With a watchmaker.	Mit einem Uhrmacher.	*Pour parler à un horloger.*
I want to purchase a clock or repeater.	Ich wollte gern eine Wand-Uhr oder eine Repetier-Uhr kaufen.	Je voudrais acheter une pendule ou une montre à répétition.
Is this watch good?	Ist diese Uhr gut?	Cette montre est-elle bonne?
Will you let me have it upon trial?	Wollen Sie sie mir auf die Probe geben?	Me la laisserez-vous à l'essai?
I will only take it on those terms.	Ich werde sie nur unter dieser Bedingung kaufen.	Je ne l'acheterai qu'à cette condition.
My watch is out of order, I beg you to clean it and put it to rights again, and in the mean time to lend me another.	Meine Uhr ist in Unordnung; ich bitte Sie sie zu reinigen, und sie zurecht zu macheu, und mir unterdessen eine andere zu leihen.	Ma montre est dérangée : je vous prie de vouloir bien la nettoyer, la raccommoder, et de m'en prêter une en attendant.
I should like to exchange my watch or make an exchange of my watch.	Ich wollte gern meine Uhr vertauschen.	Je voudrais troquer cette montre.
How much do you want to boot?	Wie viel wollen Sie heraus haben?	Combien voulez-vous de retour?
You ask too much. This watch has cost me twenty louis d'or, and is an excellent one.	Sie fordern zu viel. Diese Uhr hat mir zwanzig Louisd'or gekostet, und ist vortrefflich.	C'est trop demander. Cette montre m'a coûté vingt-louis. et elle est excellente.
If you are contended,	Wenn Sie damit zu-	Si vous voulez, je pren-

		янтарей на браслеты, иголокъ для шитья, вязальныхъ иголокъ.
…rlare ad un orologiaio.	*Para hablar á un relogero.*	Съ часовщикомъ.
…i comprare un o… da tavolino, o …logio a ripetizio…	Quisiera comprar un relox de péndula, ó un relox de repeticion.	Мнѣ бы хотѣлось купить стѣнные (столовые) часы или часы съ репетиціею.
…no quest' orolo…	¿Que tal es este relox?	Хороши ли эти (часы?
…lo lascia ella a …?	¿Me le dejaréis á la prueba?	Отпустите ли вы мнѣ ихъ на время, чтобъ узнать ихъ вѣрность?
…on lo comprerò …questa condizio…	No le compraré sinó con esta condizion.	Я только съ такимъ условіемъ куплю ихъ.
… orologio non va …la prego di pu…ne, di raggiustar… l' imprestarmene un altro.	Mi relox está descompuesto, pídole le limpiane bien, componedle, y entretanto présteme Vm. otro.	Часы мои испортились, пожалуйте вычистите ихъ, почините, и дайте мнѣ на время другіе.
…rei cambiare(ba…) quest' orologio.	Quisiera trocar este relox.	Мнѣ бы хотѣлось обмѣнять эти часы.
…o vuol ella di …più (di giunta)?	¿Cuanto le daré á Vm. de vuelta?	Много ль вамъ надобно въ придачу?
…' è troppo. Que…logio m'è costa…i luigi, ed è ec…e.	Es pedir demasiado; este relox me costó veinte luises, y es excelente.	Слишкомъ много. Эти часы стоили мнѣ двадцать луидоровъ, и они отмѣнные.
…vuole, io pren…	Si quisiereis tomaré el	Когда хотите,

Will you take my measure?	Wollen Sie mir das Maß nehmen?	Voulez-vous prendre ma mesure?
When shall I get my gown?	Wann werde ich mein Kleid bekommen?	Quand me rendrez-vous ma robe?
Don't fail.	Bleiben Sie ja nicht aus.	N'y manquez pas?
Make me out of this an apron with pockets to it.	Machen Sie mir hieraus eine Schürze mit Taschen.	Vous me ferez de ceci un tablier avec des poches.
Do you bring me my gown?	Bringen Sie mir mein Kleid.	M'apportez-vous ma robe?
Let me try it on.	Probiren Sie mir es an.	Essayez-la moi.
The sleeves are too wide, too narrow, the shape is too long, too short.	Die Aermel sind zu weit, zu enge; die Taille ist zu lang, zu kurz.	Les manches sont trop larges, trop étroites; la taille est trop longue, trop courte.
I feel it too tight.	Das drückt mich zu sehr.	Cela me serre trop.
The binding troubles me.	Die Einfassung sind mir unbequem.	Les entournures me gênent.
The folds of this petticoat are ill done.	Dieser Rock ist schlecht gefaltet.	Ce jupon est mal plissé.
That gown not wide enough,	Dieses Kleid hat nicht Weite genug,	La robe n'a pas assez d'ampleur.
Make my gown after this pattern.	Machen Sie mein Kleid nach diesem Muster.	Faites ma robe sur ce modèle.
I will pay you, when you bring me every thing, you have to make for me.	Ich will Sie bezahlen, wenn Sie mir alles, was Sie für mich machen sollen gebracht haben werden.	Je vous payerai quand vous me rapporterez tout ce que vous avez à moi.
Be very punctual, I beg of you.	Seyn Sie ja recht pünktlich, ich bitte Sie.	Soyez bien exact (ou bien exacte), je vous prie.
Make me of this stuff a waistcoat, an under-	Machen Sie mir von diesem Zeuge eine Weste,	Vous me ferez de ceci une veste, un gilet, une

		но, чтобъ этого стало.
Vuol ella prender la mia misura?	¿Quereis tomarme la medida?	Хотите ли снять мѣрку съ меня?
Quando avrò io il mio vestito?	Cuando me traeréis mi vestido?	Когда будетъ готово платье? (во.
Guardi bene di non mancare.	Sin falta.	Сдержите же сло-
Ella mi farà di questo uno zinale, con delle saccocce.	Hareis de esto un delantal con bolsillos.	Изъ этаго сдѣлайте мнѣ передникъ съ карманами.
Mi porta ella il mio vestito?	¿Traeis mi vestido?	Вы мнѣ платье принесли. (его.
Me lo provi (me lo misuri).	Probadle.	Примѣрьте мнѣ
Le maniche son troppo larghe, troppo strette; il taglio è troppo lungo, troppo corto.	Las mangas estan muy anchas, muy estrechas; el talle es muy largo, muy corto.	Рукава очень широки, очень узки, талья очень длинна, очень коротка.
Qui mi serra, mi stringe troppo.	Esto me aprieta mucho.	Оно меня вяжетъ, жметъ.
Le orlature m'incomodano.	Las escotaduras me incomodan.	Вырѣзки (проймы) очень вяжутъ.
Questo gonnellino è piegato male.	Este zagalejo está mal plegado.	Въ юбкѣ зкладки не хороши.
L' abito non è largo abbastanza.	Este vestido no tiene bastante anchura.	Платье не довольно полно.
Faccia il mio abito su questo modello.	Haced mi vestido por este patron.	Слѣлайте платье по этому образцу.
Io la pagherò quando ella mi riporterà tutto quello, che ha di mio.	Os pagaré cuando me trageréis cuanto teneis mio.	Я заплачу вамъ, когда принесете все.
Sia esatto; la prego.	Os pido seais muy puntual.	Только пожалуйте принесите въ назначенное время
Ella mi farà di ciò una camiciuola, un *gilè*,	De esto me hareis una chupa, una almilla sin	Изъ этого сдѣлайте мнѣ камзолъ,

waistcoat, a pair of breeches, a pair of drawers, etc.	ein Gilet, ein Paar Hosen, ein Paar Unterhosen, u. s. w.	culotte, des caleçons, etc.
With a laundress.	Mit einer Wäscherin.	*Pour parler à une blanchisseuse.*
When will you bring my linen back?	Wann werden Sie mir meine Wäsche wieder bringen?	Quand me rapporterez-vous mon linge?
Pray wash it carefully.	Ich bitte Sie, sie mit vielem Fleiße zu waschen.	Je vous prie de le blanchir avec soin.
Pray don't put any starch in washing my night-caps.	Ich bitte Sie, keine Stärke daran zu thun, wenn Sie meine Nachthauben waschen.	Je vous prie de ne point mettre d'empois, en blanchissant mes bonnets de nuit.
Do you know any body to mend silk stockings?	Kennen Si-jemand der seidene Strümpfe ausbessern kann?	Connaissez-vous quelqu'un qui sache raccommoder les bas de soie?
I would first have some lace repaired, and then get them washed.	Ich möchte gern Spitzen zurecht machen, und hernach waschen lassen.	Je voudrais faire raccommoder des dentelles, et ensuite les faire blanchir.
This gown must be washed and calendered.	Man muß dieses Kleid waschen und glätten lassen.	Il faudra blanchir et calendrer cette robe.
Take care, when you wash this French lawn not to unravel the threads.	Nehmen Sie sich in Acht, wenn Sie diesen Linon waschen, ihn nicht auszufasern.	Prenez bien garde en blanchissant, détailler ce linon.
Neither my handkerchiefs nor my shirts ought to be soaped, but pass them through the buck.	Sie müssen weder meine Tücher, noch meine Hemden einseifen, sondern sie durch die Lauge ziehen.	Il ne faut savonner ni mes mouchoirs, ni mes chemises, il faut les passer à la lessive.
Have you got your bill?	Bringen Sie Ihre Rechnung mit.	Apportez-vous votre mémoire?
I will count my linen.	Ich will meine Wäsche zählen,	Je vais compter mon linge.

un pajo di calzoni, delle mutande, ec.	mangas, unos calzones, calzoncillos, etc.	жилетъ, исподнее платье, подштанники, и проч.
Per parlare a una lavandaja.	*Para hablar á una lavandera.*	Съ прачкою.
Quando mi riporterete la mia biancheria?	¿Cuando me traeréis la ropa blanca?	Когда принесешь ты мнѣ бѣлье мое?
Vi prego di lavare con diligenza.	Os pido que sea lavada con cuidado.	Пожалуй вымой его по лучше.
Vi prego di non metterci punto d'amido nel lavar le mie cuffie da notte.	Os pido que no pongais cola de almidon al blanquear mis gorros de dormir.	Пожалуй не крахмаль колпаковъ моихъ.
Conoscete alcuno, che sappia raggiustar le calzette di seta?	¿Conceis alguno que sepa componer medias de seda?	Не знаешь ли кто бы умѣлъ починить мнѣ шелковые чулки?
Vorrei fare raccomodar de' merletti, e poi farne lavorare.	Quisiera hacer componer encajes ántes que fuesen al blanqueo.	Мнѣ бы хотѣлось сперва починить кружева, а тамъ ихъ вымыть.
Converrà imbiancare, e manganare quest' (abito (dare il lustro a quest' abito).	Será menester blanquear, y prensar este vestido.	Надобно вымыть и вылощить это платье.
Badate bene di non far ragnare (disfilare) questa rensa, lavandola.	Tened cuidado cuando la hiciereis con no deshilar esta cambraya.	Когда будешь мыть это лино, то смотри не изорви его.
Non dovete insaponare nè i miei fazzoletti da naso, nè le mie camicie: e queste e quelli gli avete da far passare per la lisciva.	No es menester poner xabon á mis pañuelos, ni á mis camisas, basta solo pasarlas á la colada.	Ни платковъ моихъ ни рубашекъ (сорочекъ) не надобно мылить а выполоскать ихъ въ щелоку.
Portate voi il vostro conto?	Tradme la cuenta.	Принесла ли счетъ.
Voglio contare (riscontrare la mia biancheria).	Quiero contar mi ropa blanca.	Я сочту мое бѣлье.

Inventory of the linen.	Note des gewaschenen Zeuges.	*Mémoire du linge blanchi.*
Two pair of sheets.	Zwei Paar Bettücher.	Deux paires de draps.
Fisteen shirts.	Fünfzehn Hemden.	Quinze chemises.
Two pair of drawers.	Zwei Paar Unterhösen.	Deux caleçons.
Two short waistcoats.	Zwei Gilets.	Deux gilets.
Three petticoats.	Drei Röcke.	Un jupon.
One gown.	Ein Kleid.	Une robe.
Four night-doublets.	Vier Nacht-Westen.	Quatre camisoles de nuit.
Six pair of stockings.	Sechs Paar Strümpfe.	Six paires de bas.
Six pair of socks.	Sechs Paar Socken.	Six paires de chaussons.
Four night-caps.	Vier Nachthauben.	Quatre bonnets de nuit.
Two lawn kandkerchiefs.	Zwei Halstücher von Linon.	Deux fichus de linon.
Two night neck-kerchiefs.	Zwei Nacht-Halstücher.	Deux fichus de nuit.
Six cravats.	Sechs Halsbinden.	Six cravates.
Five aprons.	Fünf Schürzeu.	Cinq tabliers.
Two powder-rails.	Zwei Puder-Mäntel.	Deux peignoirs.
Twelve handkerchiefs.	Zwölf Schnupftücher.	Douze mouchoirs de poche.
Twelve napkins.	Zwölf Servietten.	Douze serviettes.
There table cloths.	Drei Tischtücher.	Trois nappe
Six towels.	Sechs Handtücher.	Six essuie-mains.
There are two pieces wanting.	Er fehleu zwei Stück.	Il me manque deux pièces.

Nota della biancheria lavata.	*Cuenta de la ropa blanca lavada.*	Записка чистаго бѣлья.
Due paja di lenzuola.	Dos pares de sábanas.	Двѣ пары простынь.
Quindici camicie.	Quince camisas.	Пятнатцать рубахъ.
Due paja di mutande.	Dos calzoncillos.	Двое подштанниковъ.
Due *gilè.*	Dos almillas sin mangas.	Два жилета.
Un gonnellino.	Tres guardapies.	Три юбки.
Un vestito.	Un vestido.	Одно платье.
Quattro camiciuole da notte.	Cuatro almillas de dormir.	Четыре фуфайки.
Sei paja di calzette.	Seis pares de medias.	Шесть паръ чулокъ.
Sei paja di *scarpini* (solette).	Seis pares de escarpines.	Шесть паръ носковъ.
Quattro berretti da notte.	Cuatro gorros de dormir.	Четыре колпака.
Due fazzoletti di renza.	Dos pañolitas de cambraya.	Двѣ линовыя косынки.
Due cravatte da notte.	Dos pañoletas de dormir.	Двѣ ночныя косынки.
Sei corvatte.	Seis corbatas.	Шесть галстуковъ.
Cinque zinali.	Quince delantales.	Пять передниковъ.
Due mantelline (accappatoj).	Dos peinadores.	Двѣ пудренныя рубашки.
Dodici fazzoletti da naso.	Doce pañuclos de faldriquera.	Двенадцать носовыхъ платковъ.
Dodici salviette.	Doce servilletas.	Двѣнатцать салфетокъ.
Tre tovaglie.	Tres manteles.	Три скатерти.
Sei sciugamani.	Seis paños de manos.	Шесть полотенцовъ.
Mi mancan due pezzi.	Me faltan dos piezas.	Недостаетъ еще двухъ штукъ.

Three is a handkerchief, which does not belong to me, my mark is not in it.	Da ist ein Schnupftuch, das mir nicht gehört: es ist nicht mein Zeichen.	Voilà un mouchoir qui n'est pas à moi; ce n'est pas là ma marque.
These folds are not well made. That is but indifferently iron'd.	Diese Falten sind schlecht gemacht. Dieses ist schlecht geplättet.	Ces plis sont mal faits. Cela est mal repassé.
This is not well washed.	Dieß ist nicht recht gewaschen.	Cela n'est pas bien blanchi.
That is very nicely washed.	Dieses ist vortrefflich gewaschen.	Cela est blanchi à merveille.
With a shoemaker.	Mit einem Schuhmacher.	*Pour parler à un cordonnier.*
Have you any shoes ready made? Bring me some pair of different sizes.	Haben Sie Schuhe fertig? Bringen Sie mir einige Paare von verschiedener Größe.	Avez-vous des souliers tout faits? Apportez-m'en plusieurs paires de diverses grandeurs.
How dear are these?	Wie theuer sind diese hier?	De quel prix sont ceux-ci?
I will try them on.	Ich will sie probiren.	Je vais les essayer.
I want you do make me some half boots, boots in the English fashion, and shoes.	Ich wollte wohl, daß Sie mir Halbstiefeln, englische Stiefeln, Schuhe machten.	Je voudrais que vous me fissiez des bottines, des bottes à l'anglaise, des souliers.
What will you have them made of?	Wovon befehl.n Sie sie?	De quoi les voulez-vous?
Of black leather, morocco, tick, drugget, skin, taffeta.	Von schwarzem Leder, Corduan, von Zwilch, von Droguet (eine Art Zeug), von Lede, von Taffet.	De cuir noir, de marroquin, de coutil, de droguet, de peau, de taffetas.
Of what colour pray?	Von welcher Farbe?	De quelle couleur?
Red, rose-coloured, carnation, applegreen, dark green, blue, white, violet, lilac, yellow,	Roth, rosenroth, fleischfarbig, apfelgrün, dunkelgrün, blau, weiß, violett, Lilla, gelb, Au-	Rouge, couleur de rose, couleur de chair, vert de pomme, vert foncé, bleu, blanc, violet, lilas,

Qui c'è un fazzeletto, che non è mio : questo non è il mio segno.	He aquí un pañuelo, que no es mio ; esta no es mi marca.	Вотъ платокъ не мой, эта не моя мѣтка.
Queste pieghe son fatte male. Questo non è stirato bene.	Estos pliegues estan mal hechos : eso está mal planchado.	Эти складки не хороши. Это дурно выглажено.
Questo non è ben imbiancato.	Eso no está bien lavado.	Это не хорошо вымыто.
Que to è imbiancato per eccellenza.	Esto esta lavado á las mil maravillas.	Это прекрасно вымыто.
Per parlare ad un calzolaro.	*Para hablar á un zapatero.*	Съ сапожникомъ.
Avete voi delle scarpe già fatte? Portatemene diverse paja di varia grandezza.	¿Teneis zapatos hechos? Traedme muchos pares de diferentes grandores.	Есть ли у васъ (тебя) готовые башмаки? принесите мнѣ нѣсколько паръ разной величины.
Quanto costano queste?	?De que precio son estos?	Что эти стоятъ?
Me le voglio misurare.	Quiero probarlos.	Я ихъ примѣрю.
Vorrei che mi faceste degli stivaletti, degli stivali all' Inglese, delle scarpe.	Quisiera que me hicieseis borceguis, botas á la inglesa, zapatos.	Мнѣ бы хотѣлось, чтобъ вы (ты) мнѣ сдѣлали (сдѣлалъ) полусапожки, англійскіе сапоги башмаки.
Di che le comanda?	¿De que los quereis?	Изъ чего прикажите?
Di pelle nera, di marrocchino, di traliccio (di tela rigata), di droghetto, di pelle, di taffetà.	De cuero negro, de marroquí, de terliz, de droguete, de piel, de tafetan.	Изъ черной кожи, изъ сафьяну, шику, драгету, кожи, тафты.
Di che colore?	¿De que color?	Какого цвѣту?
Di color rosso, di color di rosa, d'incarnato, di verde pomo, verde scuro, turchino (blu),	Rojo, color de rosa, verde, oscuro, azul blanco, violado, lilas, amarillo, aurora, par-	Красные, розовые, телесные, те мнозеленые,

purple, grey, fierecoloured, straw-coloured.	rore, grau, feuerfarben, strohgelb.	jaune, aurore, gris, couleur de feu, couleur de paille.
Will you take my measure?	Wollen Sie mir das Maß nehmen?	Voulez-vous prendre ma mesure?
I will try my shoes.	Ich will meine Schuhe probiren.	Je vais essayer mes souliers.
They pinch me. The instep is too low, too high.	Sie drücken mich. Sie sind zu ansgeschnitten. Sie gehen zü hoch.	Ils me blessent. Ils sont trop découverts, trop couverts.
Make me also some slippers.	Machen Sie mir auch Pantoffeln.	Vous me ferez aussi des pantoufles.
I wish to have shoes lined with fur. Make them wide enough, that I may put them over my accustomed stockings.	Ich möchte gern gefütterte Schuhe, Machen Sie sie weit genug, daß ich sie über die gewöhnliche Fußbekleidung anziehen kann.	Je voudrais des souliers fourrés. Faites-les assez larges pour que je puisse les mettre pardessus ma chaussure ordinaire.
Make the soles very thick, and let the borders be well sewed.	Machen Sie mir recht dicke Sohlen, und das Band, womit die Schuhe eingefaßt sind, muß gut genäht seyn.	Faites-moi des semelles bien épaisses, et que le ruban qui bordera mes souliers, soit bien cousu.
For a person who has lost his way in a town.	Wenn man sich in einer Stadt verirrt hat.	*Pour une personne égarée dans une ville.*
Pray will you oblige me so far as to tell me, whether I am a great way from that quarter.... or street....?	Wollen Sie wohl die Güte haben, und mir sagen, ob ich weit von dem Viertel...... oder von der Straße... bin.	Auriez-vous la bonté de me dire si je suis loin du quartier.... ou de la rue....
Is it far from here to....?	Ist es weit von hier nach....?	Y a-t-il loin d'ici à....

bianco, violetto, lilla, giallo, aurora, grigio, color di fuoco, color di paglia.	do, color de fuego, color de paja.	синіе, бѣлые, фіолетовые, лиловые, желтые, золотова цвѣту жаркова цвѣту, палевые.
Mi volete prendere la misura?	¿Quereis tomarme medida?	Хотите ли снять мѣрку? (маки.
Mi proverò le scarpe.	Quiero probar mis zapatos	Я примѣрю баш-
Mi fanno male. Hanno il taglio troppo lungo, tropp' alto.	Me hacen daño. Estan muy descubiertos, ó muy cubiertos.	Они жмуть. Они слишкомъ вырѣзаны, мало вырѣзаны
Mi farete pure delle pianelle.	Me hareis tambien chinelas.	Сдѣлайте мнѣ также и шуфли.
Bramerei aver delle scarpe foderate. Fatele così larghe ch'io le possa mettere sopra i miei soliti calzari.	Quisiera zapatos forrados; hacedlos bastante anchos, que pueda traerlos con mi calzado ordinario.	Мнѣ бы надобны кеньги. Сдѣлайте ихъ по просторнѣе, чтобъ мнѣ можно было надѣвать ихъ на овыкновенную обувь.
Metteteci delle suole grosse, e fate sì che il nastrino dell' calzatura sia ben cucito.	Hacedme suelas muy gruesas y que el liston que guarnezca mis zapatos sea bien cosido.	Сдѣлайте мнѣ самыя плотныя (толстыя) подошвы, и чтобъ ленточка хорошо была оторочена.
Per una persona smarrita in una città.	*Para una persona extraviada en una ciudad.*	Съ человѣкомъ не знающаго дороги въ городѣ.
Vorrebbe aver la bontà di dirmi s' io son lontano dal quartiere..., o dalla strada....?	Hacedme el favor de enseñarme si estoy léjos del barrio de... ó de la calle de....	Пожалуйте зкажите мнѣ, далеко ви мнѣ отъ... или отъ улицы...?
E lontano di qui a...?	¿Está muy lejos de aquí?	Далеко ли отсюда до...?

I am looking for the house of Mr... or Mrs....	Ich suche das Haus des Herrn...., der madame....	Je cherche la maison de monsieur.... ou de madame...
Wich way must I go?	Nach welcher Seite muß ich gehen ?	De quel côté dois-je aller?
Must I turn afterwards to the right or left.	Muß ich hernach rechts oder links umwenden ?	Dois-je ensuite tourner à droite ou à gauche ?
Does Mr.... live here?	Wohnt Herr.... hier ?	Est-ce ici que demeure monsieur... ?
Will you; favour me with his direction?	Wollten Sie mir wohl seine Adresse geben ?	Voudriez-vous 'bien me donner son adresse?
Will you be so kind as to point out to me the direction I must take, in order to go to....?	Könnten Sie mir wohl sagen, welchen Weg ich nehmen muß, um zu.... oder nach.... zu kommen ?	Pourriez-vous m'indiquer le chemin que je dois prendre pour aller chez.... ou à....
Pray shew me the way thither, I will pay you handsomely. I will give you ..	Wollten Sie mich wohl hinführen, ich will Sie gut bezahlen. Ich will Ihnen .... geben.	Voudriez-vous m'y conduire? je vous payerai bien. Je vous donnerai....
Go before, I will follow you.	Gehen Sie voran, ich will Ihnen folgen.	Passez devant, je vous suivrai.
Don't walk so fast.	Gehen Sie nicht so geschwind.	N'allez pas si vîte.
Shew me the shortest way.	Führen Sie mich den kürzesten Weg.	Menez-moi par le chemin le plus court.
There are too many hindrances in this street; let us take another way.	Wir werden in dieser Straße zu sehr aufgehalten; wir wollen einen andern Weg nehmen.	Il y a trop d'embarras dans cette rue, prenons un autre chemin
Call for a coach.	Rufen Sie mir einen Miethkutscher.	Appelez-moi un fiacre.
Coachman will you drive me?	Kutscher, wollt Ihr mich fahren ?	Cocher, voulez-vous me mener?
I live in.... street.	Ich wohne in der.... Straße.	Je demeure dans la rue....

Io cerco la casa del signore, o della signora...	Busco la posada del señor... ó de la señora...	Я ищу домъ господина... или госпожи...
Verso dove ho io' da andare? (ove dev'io dirigermi?)	¿Por que lado debo ir?	Въ которую сторону мнѣ итти?
Dev' io poscia rivolgermi a dritta, o a sinistra?	¿Debo luego dar vuelta á la derecha, ó á la izquierda?	А потомъ на право или на лѣво мнѣ новоротить.
Sta qui di casa il signore....?	¿Vive aqui el señor...?	Здѣсь ли живетъ господинъ?
Mi vorrebb' ella dare il di lui indirizzo?	¿Quereis darme las señas de su casa?	Не пожалуйте ли вы мнѣ адресъ его?
Mi potrebb' ella indicare la strada, che devo prendere per andare dal..., o a...?	¿Podeis enseñarme el camino que debo tomar para ir á le casa de...?	Не можетѣ ли вы мнѣ показать дорогу къ... или до...
Vorreste voi condurmivi? Vi pagherò bene. Vi darò...	Quereis conducirme allá; os pagaré bien, os daré....	Не проводитѣ ли вы меня туда? я вамъ саплачу за то... Я вамъ дамъ...
Andate innanzi, io vi seguirò.	Pasad delante, yo os seguiré.	Поди впсредъ, а я за тобой пойду.
Non andate sì presto.	No vaya Vm. tan de prisa.	Но не такъ скоро.
Conducetemi per la più corta.	Conducidme por el camino mas corto.	Поведи меня самою ближайшсю дорогою.
C' è troppo imbarazzo in questa strada; prendiamo un' altra via.	Esta calle está muy embarazada, tomemos otro camino.	Въ этой улицѣ очень тѣсно, пойдемъ другой дарогои.
Chiamatemi un *fiacre* (una vettura).	Llamad á un cochero de alquiler.	Позови мнѣ извощика.
Cocchiere, volete voi condurmi?	¿Cochero, quereis conducirme?	Извощикъ, хочешь ли ѣхать.
Abito nella strada...	Vivo en la calle de....	Я живу въ улицѣ.

Different questions and answers.	Verschiedene Fragen und Antworten.	*Diverses questions, e réponses.*
How is the weather?	Was füri Wetter ist es?	Quel temps fait-il?
It rains, snows, hails, thunders, freezes, thaws.	Es regnet, schneiet, hagelt, es donnert, es friert, es thauet.	Il pleut, il neige, i grêle, il fait du tonnerre il gèle, il dégèle.
Where are you going?	Wo gehen Sie hin?	Où allez-vous?
Where do you come rom?	Wo kommen Sie her?	D'où venez-vous?
Stay yet a little longer.	Bleiben Sie noch ein wenig.	Restez encore un peu
I cannot.	Ich kann nicht.	Je ne puis.
I am engaged.	Ich bin zu einer bestimmten Stunde versprochen.	J'ai un rendez-vous.
When will you return? When shall I see you again?	Wann werden Sie wieder kommen? Wann werde ich Sie wiedersehen?	Quand reviendrez-vous? Quand vous reverrai-je?
At what o'clock? what day? In the morning, or evening?	Um wie viel Uhr? welchen Tag? Des Morgens oder des Abends?	A quelle heure? que jour? Le matin où le soir?
Will you dine or sup with us, with me?	Wollen Sie mit uns, mit mir, zu Mittag, zu Abend essen?	Voulez-vous dîner ou souper avec nous, avec moi?
I am engaged. It is impossible for me; I am very sorry for it, I assure you.	Ich habe eine Einladung angenommen. Es ist ist mir unmöglich: es thut mir leid, ich versichere Sie.	Je suis engagé. Cel m'est impossible; j'e suis bien fâché, je vou assure.
I shall return soon, in an instant.	Ich werde bald wiederkommen, in einem Augenblicke.	Je reviendrai bientôt, dans un moment.
When will you set off for Paris?	Wann reisen Sie ab nach Paris?	Quand partez-vous pour Paris?
Dare I trouble you with a letter?	Könnten Sie sich wohl mit einem Briefe beschweren?	Pourriez-vous vous charger d'une lettre?
I will deliver it open to you, that you may be convinced, it does not	Ich will ihn ganz offen Ihnen geben, damit Sie versichert seyn	Je vous la donnerai toute ouverte, afin que vous puissiez être assuré

Diverse dimande, e risposte.	*Varias preguntas, y respuestas.*	Разные вопросы и отвѣты.
Che tempo fa?	¿Que tiempo hace?	
Piove, nevica, grandina, tuona, gela, dighiaccia.	Llueve, nieva, graniza, truena, yela, desyela :	Дождь идетъ, снѣгъ идетъ, градъ идетъ, громъ гремитъ, морозитъ, таетъ.
Dove andate? (Dove va?)	Adonde vais?	Куда вы идете?
Donde viene? (d'onde venite?)	¿De adonde venis?	Откуда вы идете?
Resti ancora un poco.	Quedaos un poquito mas.	Постойте еще немного.
Non posso.	No puedo.	Я не могу.
Ho un appuntamento.	Debo hallarme en cierto lugar á esta hora.	Я далъ слово.
Quando ritornerà ella? quando la rivedrò?	¿Cuando volvereis? ¿cuando volveré á veros?	Когда жъ опять придете? когда я васъ опять увижу?
A che ora? in che giorno? la mattina, o la sera?	¿A que hora, que dia? ¿por la mañana ó por la tarde?	Въ которомъ часу? когда? по утру или въ вечеру?
Vuol ella pranzare, o cenare con noi, meco?	¿Quereis comer, ó cenar con nosostros, conmigo?	Не угодно ли съ нами, со мною обѣдать, ужинать?
Sono impegnato. Questo m'è impossibile; me ne rincresce molto, l'assicuro.	Estoy comprometido, no puede ser, os aseguro que lo siento mucho.	Я званъ. Мнѣ нельзя; я весьма сожалѣю.
Ritornerò quanto prima, in un istante.	Volveré presto, de aquí á un instante.	Я скоро опять буду, въ минуту.
Quando parte ella per Parigi?	¿Quando partis á Paris?	Когда вы поѣдите въ Парижъ?
Si potrebb' ella incaricare d' una lettera?	¿Podréis encargaros de una carta?	Могу ли я васъ просить взять письмо съ собою!
Glicla darò aperta, perchè ella possa esser sicuro che non con-	Os la daré abierta para que esteis cierto de que no contiene cosa	Я вамъ доставлю ее открытое, чи-

contain any thing prejudicial to you.	können, daß er nichts enthalte, was Ihnen nachtheilig seyn könnte.	qu'elle ne co qui puisse vo mettre.
When may I send this letter?	Wann kann ich Ihnen den Brief schicken?	Quand pour l'envoyer?
Where shall I send it to?	Wohin soll ich ihn schicken?	Où dois-je
Will you be so kind as to give me your direction?	Wollen Sie mir wohl Ihre Adresse geben?	Voulez-vou donner votre a
I will return and fetch the letter.	Ich will wiederkommen, und den Brief abholen.	Je reviendr dre.
It shall be ready.	Er soll fertig seyn.	Elle sera pré
Be easy about it.	Seyn Sie ruhig.	Soyez tranq
Will you promise it me?	Versprechen Sie es mir?	Me le prom
I promise it you, I give you my word for it?	Ich verspreche es Ihnen, ich gebe Ihnen mein Wort.	Je vous le p vous en don role.
I shall be greatly obliged to you.	Ich werde Ihnen sehr verbunden seyn.	Je vous aur grande obligat
I am very happy in finding an opportunity of serving you, or of rendering you this trifling service.	Ich bin zu glücklich (sehr glücklich), daß ich Ihnen diesen kleinen Dienst leisten kann.	Je suis tro ou trop heure voir vous rend service.
Have you executed my order?	Haben Sie meinen Auftrag ausgerichtet?	Avez-vous commission?
Will you play at backgammon, draughts, or	Wollen Sie Trictrac, Damen, Schach, spielen?	Voulez-vou trictrac, aux échecs?
I play very indifferent.	Ich spiele schlecht.	J'y joue bi
It is no matter.	Es schadet nichts.	N'importe.
Let us play at piquet,	Wir wollen Piquet,	Jouons au

tien nulla, che la potesse compromettere.	que pueda esponeros.	объ вы могли увѣриться, что въ немъ ничего нѣтъ такого что бы могло вамъ вредить.
Quando potrò spedirgliela ?	¿Cuando podré enviarosla?	Когда можно мнѣ прислать его къ вамъ? (слать?
Dove debb' io mandarla ?	¿Adonde debo enviarla ?	Куда мнѣ ее по
Vuol compiacersi di darmi il suo indirizzo?	¿Quereis darme vuestros señas ?	Не изволите ли дать мнѣ вашъ адресъ.
Io ritornerò 'a prenderla.	Yo volveré para tomarlo.	Я приду и возьму письмо. (шово.
Sarà preparata.	Estará pronto.	Оно вудетъ го-
Ne stia sicuro (tranquillo).	Descansad.	Не беспокойтесь.
Me lo promette ella?	Me lo prometeis.	Обѣщаете ли вы мнѣ?
Glielo prometto; le do la mia parola.	Yo os lo prometo. Os doy mi palabra.	Я вамъ овѣщаю, даю вамъ слово.
Le ne avrò una grande obbligazione. (Le ne sarò molto obbligato.)	Os quedaré muy obligado.	Я вамъ крайне буду обязанъ.
Son troppo felice di poterle rendere questo piccol servigio.	Me miro como muy dichoso, o dichosa de poder haceros este servicio.	Я очень радъ что могу вамъ оказать эту малую услугу.
Avete esegnita la mia commissione?	¿Habeis hecho mi encargo?	Исполнили вы мою комисію?
Vuol' ella giuocare al tavoliere (trictrac), a dama, a scacchi?	¿Quereis jugar á las tablas reales, á las damas, al Alxedrez?	Угодно ли вамъ (изволите ли) играть въ трикъ-тракъ, въ шашки, въ шахматъ? (раю.
Sono in ciò cattivo giuocatore.	Las juego muy mal.	Я очень плохо иг-
Non importa.	No importa.	Нѣтъ нужды.
Ginochiamo a picchet-	Juguemos al piquete,	Станемъ играть

cribbage, reversi, or whist.	Quinze, Reversi, Whist spielen.	quinze, au whist.
Call for cards, a card-table, counters and fish.	Fordern Sie Karten, einen Spiel-Tisch, Zahl-Pfennige und Marquen.	Il faut de cartes, une t des jetons et
How high do you play?	Wie hoch spielen Sie?	Quel est v
Let us draws.	Ziehen Sie.	Tirons.
I am your partner, and I ask before-hand for your indulgence.	Ich bin Ihr Spielgenosse, und ich bitte Sie im [illegible] sehr um Nachsicht.	Je suis vo et je vous de vance beauco gence.
Who deals?	Wer gibt?	A qui est-
The cards are not well shuffled.	Die Karten sind nicht gut gemischt.	Les cartes bien mêlées.
Cut them, if you please.	Haben Sie ab, wenn es Ihnen beliebt.	Coupez, s'i
I have dealt wrong. I lose my hand.	Ich habe unrecht gegeben. Ich verliere die Vorhand.	J'ai mal perds la main
One card is turned up; you must deal again.	Eine Karte ist umgelegt; es muß wieder gegeben werden.	Il y a une née, il faut r
You have revoked.	Sie haben Farbe verläugnet.	Vous avez
How many points have we?	Wie viel Stiche haben wir?	Combien de points?
We have won.	Wir haben gewonnen.	Nous avons
You have won.	Sie haben gewonnen.	Vous avez
Let us change places.	Wir wollen die Stellen wechseln.	Changeons
Can you play at billiards, cups and balls, bowls, ball?	Können Sie Billiard, Bilboquet, Kegel, Ball spielen?	Savez-vou billard, au aux quilles, à

to, a prima di quindici, rovescino, a *whisa.*	al quince, al revesino al wiste.	въ пикетъ, въ квинтнчь, въ реверси, въ ви стъ.
Dimandi le carte, un tavolino da giuoco, dei gettoni, e delle fisce.	Es menester pedir naipes, una mesa de juego, y tantos para contar.	Надобно спросить картъ, ломберной столъ, жетоновъ и марокъ.
Di quanto vuol ella giuocare?	¿Cual es vuestro juego?	По чему вы играете?
Tiriamo.	Tiremos.	Вынимайте.
Sono il suo compagno; la prego avanti tutto di aver meco dell' indulgenza.	Yo soy vuestro compañero, y os pido de ante mano tengais mucha tolerancia.	Я съ вами играю, и впередъ прошу вашего снисхожденія.
Chi fa le carte?	¿A quien toca dar los naipes?	Кому вздавать?
Le carte non sono ben mescolate.	Los naipes no estan bien barajados.	Карты не хорошо стасованы.
Favorisca di alzare.	Alzad, si os agrada.	Снимите пожалуйте.
Ho fallato (ho dato male le carte). Perdo la mano.	Di mal los naipes', pierdo la mano.	Я не такъ вздалъ (я задалса). Я ужъ не буду въ рукѣ.
C' è una carta rivoltata; bisogna rifare (andar a monte).	Hay un naype vuello es menester barajar de nuevo.	Карта вскрылась, надобно передать.
Ell' ha rinunziato.	Habeis renunciado.	Вы сдѣлали ренонсъ. (взятокъ.
Quanti punti abbiamo?	¿Cuantos puntos tenemos?	Сколько у васъ
Abbiam guadagnato.	Hemos ganado.	Мы выиграли.
Ell' ha guadagnato.	Vos ganasteis.	Вы выграли.
Mutiam posto.	Mudemos de lugares.	Перемѣнимся мѣстами.
Sa ella giuocare a bigliardo, al *bilboquet*, a birilli, a palla?	¿Sabeis jugar al truque, al bilboquet, á las bolas, á la pelota?	Умѣете ли вы играть въ бильярдъ, въ щелкушку, въ кегли, въ шары.

Have you any news of Mr. D....?	Haben Sie Nachricht vom Herrn D....?	Avez-vous eu des nouvelles de M. D....?
Both he and his lady are in a good state of health.	Er befindet sich wohl, und seine Frau auch.	Il se porte bien ainsi que sa femme.
How is your lady, or how does your lady do? Haw is your daughter, sister, aunt, uncle, nephew, son, father, son-in-law, sister-in-law, cousin-grand father, etc.?	Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlin, Ihre Demoiselle, Tochter, Schwester, Tante, Ihr Herr Oheim, Ihr Neffe, Sohn; Vater, Schwiegersohn, Schwager, Vetter, Großvater, u. s. w.	Comment se porte madame votre femme, mademoiselle votre fille, ou sœur, ou tante, oncle, neveu, fils, père, gendre, belle-sœur, cousin, grand-père, etc.
Is he your friend, or is she your friend?	Ist er Ihr Freund, Ihre Freundin?	Est-il votre ami, ou votre amie?
Do you know him?	Kennen Sie ihn?	Le connaissez-vous?
I don't know him.	Ich kenne ihn nicht.	Je ne le connais pas.
He is ill.	Er ist krank.	Il est malade.
He is going to be married.	Er verheirathet sich.	Il se marie.
He is just married.	Er hat sich eben verheirathet.	Il vient de se marier.
He is a widover, she is a widow.	Er ist Witwer, Sie ist Witwe.	Il est veuf, elle est veuve.
How long since?	Seit wann?	Depuis quand?
He has fought a duel.	Er hat einen Zweikampf gehabt.	Il s'est battu en duel.
He has been killed.	Er ist getödtet worden.	Il a été tué.
He is wounded.	Er ist verwundet.	Il est blessé.
Is his wound dangerous?	Ist seine Wunde gefährlich?	Sa blessure est-elle dangereuse?
What piece do they perform to-day?	Welches Stück wird heute aufgeführt?	Quelle pièce joue-t'on aujourd'hui à la comédie?
Who is the author of	Wer ist der Verfasser	Quel est l'auteur de

ignore, notizie .?	¿Tuvisteis noticias del señor D....?	Имѣете ли вы извѣстіе о господинѣ Д...?
ta bene, come a moglie.	Está bueno y su muger tambien.	Онъ слава богу здоровъ и супруга его.
sta la sua signo- , signora figlia, la, o zia, nipo- no signore zio, , figlio, padre, , cognato, cu- ro (nonno), ec.?	¿Como está su señora muger, ó la señora su hija, ó hermana, ó tia, o tio, sobrino, hijo, padre, cuñado, primo, abuelo, etc.?	Какова супруга ваша, дочь ваша, сестрица, тетушка, дядюшка, племянникъ, сынъ, батюшка, зять, невѣсшка, двоюродной братъ, дѣлушка, и проч.
amico suo, o è ua?	¿Es vuestro amigo, vuestra amiga?	Пріятель ли онъ вамъ, пріятельница ли она вамъ?
nosce ella?	¿Le conoceis?	Знаете ли вы его?
n lo conosco.	No le conozco.	Я его не знаю.
ammalato.	Está enfermo.	Онъ боленъ.
rita.	Cásase.	Онъ женится.
'è appunto ma-	Acaba de casarse.	Онъ женился.
lovo; essa è ve-	Está viudo, viuda.	Онъ вдовецъ, она вдова.
ando in qua?	¿Desde cuando?	Давно ли?
un duello.	Ha tenido un desafío.	Онъ бился на поединкѣ.
o ucciso.	Fué muerto.	Его убили.
to.	Fué herido.	Его ранили. (на.
a ferita è perico-	¿Es su herida peligrosa?	Опосна ли его ра-
i rappresenta og- atro comico?	¿Que pieza representan hoy á la comedia?	Какую піесу играють сего дня въ театрѣ?
l'autore di que-	¿Quien es el autor de	Кто авторъ (со-

this piece?	dieses Stücks?	cette pièce?
Is it a tragedy, comedy, drama or comic opera?	Ist es ein Trauerspiel, ein Lustspiel, ein Schauspiel, eine komische Oper?	Est-ce une une comédie, u un opéra comiq
Are the actors good?	Sind die Schauspieler gut?	Les acteurs bons?
Will you go to the play? Have you any tickes? have you got a box?	Werden Sie ins Schauspiel gehen? Haben Sie Billets? Haben Sie eine Loge?	Irez-vous tacle? Avez-vous d avez-vous une l
Will you go to the concert?	Werden Sie ins Concert gehen?	Irez-vous au
Is the hall large and fine?	Ist der Saal groß und schön?	La salle est-el belle?
Is the orchestre goods?	Ist das Orchester gut?	L'orchestre e
Will you go to the ball? Have you been at the ball?	Werden Sie auf den Ball gehen? Sind Sie auf dem Balle gewesen?	Irez-vous au vous été au bal
Do you like music?	Lieben Sie die Musik?	Aimez-vous que?
Do you like dancing?	Lieben Sie den Tanz?	Aimez-vous
Does she dance well? does she sing well? does she play or perform well on the harp or piano-forte?	Tanzt sie gut? singt sie gut? spielt sie gut auf der Harfe oder auf dem Piano-Forte?	Danse-t-e chante-t-elle bi elle bien de la du piano?
He or she has a fine voice.	Er hat, oder sie hat eine schöne Stimme.	Il a, ou elle voix.
Where there many spectators?	Waren viele Leute da?	Y avait-il be monde?
I will or I won't go.	Ich werde hineingehen. Ich werde nicht hineingehen.	J'irai. Je n'i
Rest yourself.	Ruhen Sie sich aus.	Reposez-vo

sta composizione?	esta pieza?	чинитель) этой піесы?
E una tragedia, una commedia, un dramma, un' opera buffa?	¿Es una tragedia, una comedia, un drama, ó una ópera jocosa?	Что это трагедія, комедія, драма, комическая опера?
Gli attori son buoni?	¿Los cómicos son buenos?	Хороши ли актеры? (театръ?
Andrà ella al teatro (alla commedia)?	¿Iréis al teatro?	Пойдете ли вы въ
Ha ella de' biglietti? ha ella un palchetto.	¿Teneis boletas, teneis aposento? ó palco?	Есть ли у васъ билеты? есть ли у васъ ложа?
Andrà ella al concerto?	¿Iréis al concierto?	Пойдете ли вы въ концертъ?
La sala è grande, bella?	¿El salon es grande, hermoso?	Велика ли, хороша ли зала?
E buona l'orchestra?	¿Que tal es la orquesta?	Хорошъ ли оркестръ?
Andrà ella al ballo? E stato al ballo?	¿Ireis al baile, ó fuisteis al baile?	Пойдете ли вы на балъ? были ли вы на балѣ?
E amatore di musica?	¿Os gusta la musica?	Охотники ли вы до музыки?
Ama il ballo? (si diletta di ballare?)	¿Os gusta el baile?	Охотники ли вы танцовать?
Balla ella bene? canta bene? suona ella bene l'arpa, il pian-forte?	¿Baila ella bien? ¿canta ella bien? ¿toca ella bien la harpa ó el piano?	Хорошо ли она танцуетъ? хорошо ли поетъ? хорошо ли играетъ на арфѣ, нафортепіано?
Egli ha, ella ha una bella voce.	El tiene, ó ella tiene una buena voz.	У него, у нее прекрасной голосъ.
C'era molta gente?	¿Habia allí mucha gente.	Много ль людей тамъ было? (ду.
Oi andrò. Non oi andrò punto.	Iré, no iré.	Я пойду. я не пои-
Riposi un poco.	Descansad.	Отдохните.

Give or lend me your arm.	Geben Sie mir den Arm.	Donnez-moi le bras.
Let us go away.	Wir wollen weggehen.	Allons-nous-en.
Do you find any amusement?	Unterhalten sie sich?	Vous amusez-vous?
He grows tired. She grows tired.	Er hat lange Weile. Sie hat lange Weile.	Il s'ennuie. Elle s'ennuie.
I have a very bad cold.	Ich habe einen starken Schnupfen,	Je suis très-enrhumé.
I am cold; I am warm, am hungry, or thirsty.	Mich friert; mir ist warm. Mich hungert; mich durstet.	J'ai froid, j'ai chaud. J'ai faim, j'ai soif.
I am fatigued, or tired.	Ich bin müde.	Je suis fatigué ou fatiguée.
I am not tired.	Ich bin nicht müde.	Je ne suis pas fatigué.
The same person, after having set up for a Shopkeeper.	Von derselben Person, nachdem sie einen Laden angelegt hat.	*De la même personne établie daus une boutique.*
Sir, madam, or miss, pray be so kind as to walk in.	Mein Herr, Madame, Mademoiselle, seyn Sie so gütig hereinzutreten.	Monsieur, madame ou mademoiselle, donnez-vous la peine d'entrer.
Won't you please to sit down?	Wollen Sie sich nicht niederlassen?	Voulez-vous vous asseoir?
Here is a chair.	Hier ist ein Stuhl.	Voilà une chaise.
What do you please to have?	Was begehren Sie?	Que désirez-vous?
You may have your choice.	Sie haben die Wahl.	Vous pouvez choisir.
How do you sell this?	Wie theuer verkaufen Sie dieß?	Combien vendez-vous ceci.
The lowest price is....	Das allergenaueste....	Tout au plus juste....
That is very dear.	Das ist sehr theuer.	Cela est bien cher.
I assure you it is my lowest price. I never over-rate my goods. I can't make the least abatement.	Ich versichere Sie es ist der genaueste Preis. Ich schlage nie zu viel vor. Ich kann nichts davon ablassen.	C'est, je vous assure, le plus juste prix. Je ne surfais jamais. Je n'en puis rien rabattre.

Mi dia di braccio.	**Dame el'brazo.**	Дайте мнѣ руку.
Andiamocene.		Пойдем те.
Si diverte ella?	**¿Os divertis?**	Весело ли вамъ?
Egli s'annoja. Ella si annoja.	**El se enfada, ella se enfada.**	Онъ, она скучаетъ.
Son molto raffreddato.	**Estoy muy resfriado.**	У меня сильной насморкъ.
Ho freddo. Ho caldo. Ho fame. Ho sete.	**Tengo frio, tengo calor, tengo hambre, tengo sed.**	я озябъ, мнѣ жарко. я голоденъ, мнѣ пить хочется.
Sono stanco, o stanca.	**Estoy cansado, ó cansada.**	я усталъ, устала.
Non sono stanco.	**No estoy cansado.**	я не усталъ.
Della stessa persona stabilita in una bottega.	***De la misma persona establecida en una tienda.***	Съ тѣмъ же человѣкомъ, открывшаго лавку.
Signore, signora (madama), signorina (madamigella), favorisca (si dia l'incomodo) d'entrare.	**Señor, Señora, ó señorita hágame Vm. el favor de entrar.**	Сударь, сударыня, жалуйте, изволуте взойти.
Si vuol' accomodare?	**¿QuiereVm. sentarse?**	Не изволыте ли вы сѣсть?
Eccole una sedia.	**He aquí una silla.**	Вотъ вамъ стулъ.
Che desidera?	**¿Que deseais?**	Чего изволите?
Ella può scegliere.	**Podeis escoger.**	Изволыте выбирать.
Quanto vende ella ciò?	**¿Por cuanto vendeis esto?**	По чему вы продаете это?
Il suo prezzo ristretto è.....	**Ni mas ni menos.**	Самая последняя цѣна...
È molto caro.	**Esto es muy caro.**	Это очень дорого.
Egli è, l'assicuro, il prezzo più giusto. Non le posso diffalcar niente.	**Os certifico que es su justo precio. No estoy acostumbrado á pedir mas de lo que las cosas valen. No lo puedo dar por ménos.**	я васъ увѣряю это самая послѣдняя цѣна. я никогда лишняго не беру. я ничего (ни копейки) не могу уступить.

I really can't, I should lose by it.	Ich kann nicht, ich würde dabei verlieren.	Je ne le puis, j'y perdrais.
Take notice of the goodness of this article.	Betrachten Sie die Güte der Waare.	Examinez la bonté de la marchandise.
It is the newest taste, and the newest fashion.	Es ist der neueste Geschmack, die neueste Mode.	C'est le dernier goût, la dernière mode.
It is just arrived from France or England.	Es kommt eben aus Frankreich, aus England.	Cela vient d'arriver de France ou d'Angleterre.
How many ells do you chuse to have?	Wie viel Ellen befehlen Sie?	Combien voulez-vous d'aunes?
Will you look at any thing else?	Wollen Sie noch sonst etwas sehen?	Voulez-vous voir autre chose?
Here is my direction.	Hier ist meine Adresse.	Voilà une de mes cartes d'adresse.
I beg leave to recommend myself to your farther civilities.	Ich empfehle mich Ihrer Gewogenheit.	Je me recommande à votre protection.
Your most humble servant.	Ihr gehorsamer Diener.	Votre très-humble serviteur.
A warrior in an enemy's country and asking victuals in a private house.	Ein Soldat in Feindesland, der in einem Hause zu essen und zu trinken fordert.	*Un guerrier en pays ennemi demandant de la nourriture dans une maison.*
My friends, don't be afraid, we will do you no harm. We want victuals, without any delay. Give us bread, wine, brandy, beer and potatoes. Make haste. We must have them and don't force us to search your house violently. You have fouls, milk, eggs. Give us without reluctance what is absolutely necessary to us.	Freunde, erschrecken Sie nicht; wir wollen Ihnen kein Uebel zufügen. Aber wir müssen zu essen und zu trinken haben, und das auf der Stelle. Geben Sie uns Brot, Wein, Branntwein, Bier, Kartoffeln. Machen Sie geschwind. Wir müssen etwas haben, nöthigen Sie uns nicht, in Ihrem Hause mit Gewalt etwas zu suchen. Sie haben Hüh-	Mes amis ne vous effrayez pas, nous ne voulons vous faire aucun mal. Mais il nous faut de la nourriture, et sur le champ, donnez-nous du pain, du vin, de l'eau-de-vie, de la bière, des pommes de terre, Dépêchez-vous. Il nous en faut, ne nous obligez pas à chercher avec violence dans votre maison, vous avez des poules, du lait, des œufs.

posso. Io ci	No lo puedo, perderia.	Мнѣ нс льзя, я самъ бы томъ потерялъ.
la bontà della	Examinad la calidad de la mercancía.	Посмотрите доброту товара.
ultimo gusto, ıa moda.	Es del último gusto, de la última moda.	Это послѣдній вкусъ, самая новая мода.
ta appunto di d' Inghilierra.	Esto acaba de llegar de Francia, de Inglaterra.	Это только что привезено изъ Франціи, изъ Англіи.
ıraccia ne vuo-	¿Cuantas varas quereis?	Сколько локт[illegible] вы прикажете.
ı' ella vedere qualch' altra	¿Cuereis ver alguna otra cosa?	Изволите ли вы посмотрѣть еще что нибудь.
un polizzino ndirizzo.	He aquí una tarjeta con mis señas.	Вотъ мой адресъ.
comando alla a padronanza.	Me encomiendo á vuestra proteccion	Прошу жаловать.
imo servo.	Vuestro humilde criado.	Покорный слуга (прощайте).
riero in paese ı, che chiede ıngiare in una	*Un militar en tierra enemiga pidiendo de comer en una casa.*	Солдатъ въ непріятельской землѣ требуетъ въ одномъ домѣ кушанія и питья.
non vi spaven- non vogliamo un male, ma ımo bisogno di subito. Dateci , del vino, del .te, della birra, .ate. Fate pre- chè ne abbiamo , e non ci ob- ı cercarlo colla in casa vostra. te polli, latte, ateci di buona b che indispen-	Amigos mios, no os asusteis, no queremos haceros mal alguno, pero es necesario que comamos, dadnos luego pan, vino, aguardiente, cerveza, patatas; apresuraos, que lo hemos menester, no nos obligeis á usar de violencia en vuestra casa. ¿Teneis gallinas, leche, huevos? dadnos de buena gracia lo que nos es de indispensable necesi-	Друзья, не пугайтесъ мы не сдѣлаемъ вамъ зла но намъ надобно ѣсть и пить, тотчасъ. Дайте намъ хлѣба, вина, водки, пива, картофелей поскорье. Намъ надобно имѣть что

ner, Milch, Eyer. Geben Sie uns gutwillig, was uns unumgänglich nöthig ist.

Donnez-no grâce ce qu dispensable saire.

Letters and notes.

Geschäfts-Briefe.

Lettres et fai

I. To a banker whom you are recommended to,

Sir,

Being just arrived in this place, I desir you will be so good as to let me know the day and hour I may call upon you, in oder to present you the letters of recommendation that Mr..... of Rotterdam or.... gave me for your house.

I have the honour to be,

Sir,

your most obedient humble servant.

1. An einem Geldwechsler, an dem man gewiesen ist.

Da ich seit kurzem in dieser Stadt angekommen bin, so bitte ich Euer Hochedelgeboren (Wohlgeboren) ganz ergebenst, mir gütigst einen Tag und eine Stunde zu bestimmen, wo ich mich zu Ihnen begeben kann, um Ihnen die Empfehlungsbriefe einzuhändien, die für mich an Sie vom Herrn.... aus Rotterdam oder u. s. w. gerichtet sind.

Ich habe die Ehre zu seyn.

Euer Hochedelgeboren (Wohlgeboren)

ergebenster Diener oder ergebenste Dienerin.

I. A un ban on est

Arrivé dans cette vi supplie, M vouloir bien le jour et l' pourrai me vous, et v les lettres mandation q adressées po M. de Ro de..... etc.

J'ai l'hon Monsieu votre très votre trè serviteur (serviteur).

II. To accept an invitation.

M.... will call with as great eagernes as pleasure upon M.... according to his invitation.

II. Um anzuzeigen daß man eine Einladung annehme.

Herr von.... wird die Ehre hab.n, mit eben so viel Bereitwilligkeit, als Vergnügen der Einladung des Hirrn... zu folgen.

II. Pour a invita

M. de..... neur de se autant d'en que de plaisi tation de M..

subilmente è necessario; un rifiuto vi esporrebbe inutilmente a un insulto.

dad.

пивудь. Не кринудьте насъ насильственно искать въ дому. Есть у васъ куриццы, молоко, яйца. Дайте намъ добровольно что намъ необходимо нужно.

Lettere e biglietti di negozio.

I. A un banchiere, a cui è stato diretto.

Stimatissimo signore

Giunto di fresco in questa città la prego compiacersi indicarmi in qual giorno e in quale ora possa io presentarmi in casa sua a porgerle le lettere di raccomandazione in mio favore per parte del signor..... di Rotterdam, o di.....

E con piena stima me le rassegno

Divotissimo servo.

II. Per accettare un invito.

N. N. si fa un pregio di accettare l'invito, di cui il signor N. N. si è compiaciuto onorarlo, e pel qual lo ringrazia, e gli fa mille complimenti.

Cartas, Billetes de Negocios.

I. A un banquero á quien uno es dirigido.

Acabo de llegar á esta ciudad, pido, me señaleis el dia, y la hora en que podré venir á vuestra casa para entregaros las cartas de recomendacion, que os escribe á mi favor, el señor.... de Roterdan, ó de, etc.

Tengo el honor de ser, etc.

II. Para aceptar un convite.

N...... Tiene el honor de aceptar el convite, con que se digna defarecerle el Sr N., y le da muchas gracias. etc.

Письма о разныхъ дѣлахъ.

I. Къ банкиру.

Пріѣхавъ сюда недавно покорно прошу васъ назначить мнѣ день и часъ, когда я могъ бы притти къ вамъ, чтобъ отдать письма изъ Ротердама отъ господина..

Имѣю честь быть.

Вашъ

Покорный слуга.

II. О приглашеніи.

Благодаря васъ за честь мнѣ сдѣланную, съ величайшимъ удовольствіемъ воспользуюсь вашимъ приглашеніемъ.

III. To a member of ig-vernment to ask an ou-terview.	III. Gesuch um Audienz bei einer Amtsperson. Hochwohlgeborner	***III. Pour deman audience à un sonne en place.***
Sir,	Herr,	***Monsieur,***
I hope that your Excellency will have the goodness to let me know the day and hour I might wait upon you. In the hopes of receiving your orders. I have the honour to be very respectfully.	Ich wage es, Ew. Excellenz zu bitten, mir gnädigst einen Augenblick Gehör zu bewilligen, und mich den Tag und die Stunde wissen zu lassen, wo ich mich zu Ihnen verfügen kann. Ich werde Ihre Befehle erwarten. Ich bin mit hoher Verehrung,	J'ose supplier Excellence de bien m'accorder u ment d'audience me faire savoir le l'heure où je pou rendre chez elle. tendant ses ordres avec respect.
Your Excellency's must obedient humble servant.	Ew. Excellenz gehorsamster Diener, u. s. w.	**Monsieur,** de votre Excell le très-humbl
IV. To refuse an invitation.	IV. Umsich wegen einer nicht angenommenen Einladung zu entschuldigen.	***V. Pour s'excuse rendre à une tion.***
M.......'s compliments to M....... having been engaged a week ago for thursday next, cannot have the honour of callin upon him that day and presents his excuses and regrets.	Herr von.... ist seit acht Tagen für künftigen Donnerstag versagt. Er bittet den Herrn.... ergebenst, seine Entschuldigung und die Versicherung seines innigen Bedaurens gütig aufzunehmen.	M. de..... est depuis huit jour jeudi, il supplie M d'agréer ses excu l'assurance de to regrets.

…r domandare …a a un perso- …in caric.	*III. Para pedir una audiencia á un personage en puesto alto.*	III. Прозьба о аудіенціи у знатнаго господина.
…ellenza,	*Señor,*	Милостивый государь.
…lo comunicare … qualche affar …anza, la prego … di concedermi …ento d'udienza …re, con indi- …giorno e l'ora, …ssa presentar- …ti di lei. E con … a rassegnarmi …amente,	Teniendo que comunicar á V. E. un negocio de importancia, le supliro me dé un momento de audiencia particular, señalándome el dia, y la bora en que debo presentarme á V. E.	Осмѣливаюсь покорно просить ваше превосходительство, позволить мнѣ объяснить вамъ мое дѣло и дать мнѣ знать день и часъ когда могу быть къ вашему превосходительству. Ожидая вашего приказанія имѣю честь быть съ глубочайшимъ почтеніемъ.
…E. …simo ed Umi- …ervitore	Soi reverentemente de V. E. etc.	Вашего превосходительства. Всепокорнѣйшій слуга.
…iscusarsi del …ettare un in-	*IV. Para escusarse de aceptar un convito.*	IV. Отговариваться отъ приглашенія.
…trovandosi da …ni impegnato …rnata di Gio- …ga il sïgnor N. …usarlo se non …ttare l'invito, …re nel tempo …oi distinti os-	N.... Está comprometido hay ya ocho dias para el jueves; y así pide al senor.... se sirva de perdonarle, asegurándole lo siente infinito.	Еще за недѣлю далъ я слово одному моему пріятелю на бдущій четверія; и для того покорно прошу извинить меня и быть увѣренны-

M....... in his views, you would oblige ne very sensibly, and I would partake his thankfulness. It is impossible you should protect a more honest man and a more worthy one of your kind attention. If I had not thought this a good action, I would not have ventured to trouble you, I considered also that M....'s talents and situation would be his best recommendation.

rungswürdiger Herr, dem Herrn.... in seinen Wünschen willfahren können, so werde ich Ihnen sehr verbunden seyn und seine ganze Erkenntlichkeit theilen. Sie können unmöglich einem achtungswerthern Manne ihren Schutz gewähren, und niemand möchte in jeder Rücksicht würdiger seyn, Ihnen Theilnahme einzuflößen. Wenn ich nicht glaubte, Ihnen eine gute Handlung vorzuschlagen, so würde ich mich nicht haben entschliessen können, Sie zu belästigen. Aber ich habe geglaubt, daß die Verdienste und die Lage des Herrn...... bei Ihnem die besten Empfehlungen seyn würden.

sieur, servir M..... dans ce qu'il désire, vous m'obligerez sensiblement et je partagerai toute sa reconnaissance. Il est imposible que vous puissiez protéger une personne plus honnête, et plus digne à tous égards de vous intéresser. Si je ne croyais pas vous proposer une bonne action, je n'aurais pu me résoudre à vous importuner, mais j'ai pensé que le mérite et la situation de M.... seraient, auprès de vous, les meilleures de toutes les recommandations.

I have the honour to be, etc.

Ich habe die Ehr: zu seyn.

J'ai l'honneur d'être, etc.

VIII. To ask letters of recommendation.

VIII. Bitte um Empfehlungsbriefe.

VIII. Pour demander des lettres de recommandation.

I mean to set off immediately for..... Could you be so good as to give me letters of recommendation for M..... and M...... you will oblige me very much and I will be very tha kf.

Ich reise unverzüglich nach ..... Würden Sie wohl, mein Herr, die Güte haben, mir Empfehlungsbriefe an den Herrn...., und die Frau von..... mitzugeben. Sie würden mir einen groszen Dienst erweisen, und ich würde so glücklich seyn, Ihnen denselben fu danken.

Je pars incessamment pour....... Auriez-vous, Monsieur, l'extrême bonté de me donner des lettres de recommandation, pour M .... et Mme...... vous me rendrez un grand service, et je serai heureux de vous le devoir.

I Have the honour to be, etc.

Ich habe die Ehre zu seyn, u. s. w.

J'ai l'honneur d'être, etc.

IX. To grant a demand.

IX. Bewilligung einer Bitte.

IX. Pour accorder une demande.

I will do with as great eragerness as pleasure what M..... asked me.

Ich werde alles thun, was Herr..... wünscht, und zwar mit eben so vielem Eifer, als Vergnügen.

Je ferai tout ce que M...... désire, et ce sera avec autant de zèle que de plaisir.

e favorire il si-
. in tutto ciò,
lesidera, io ve
obbligato, e
erò la sua rico-
a. Non potrete
re una person-
stimabile e più
ei vostri favori.
fossi persuaso
orvi qualche so-
neritevole, io
ei potuto risol-
' incomodarvi;
reduto, che il
e la situazione
or.... sarebbero
migliori racco-
ioni.

vatevi, e sono

'er chieder let-
i' raccomanda-

do partire in
per.... prego la
ontà di favorir-
lche lettera di
ndazione pel si-
. e per la signo-
sarà questo per
avor segnalato,
e ne sarò perpe-
te tenuto.

nto sono con
tima ec.

r soddisfare ad
a domanda.

ò un piacere di
quello, che de-
l signor N. N.

señor... en lo que él desea; yo os quedaré summamente agradecido y él tambien. Es imposible que podais proteger á una personas mas bien criada, y digna por todos respetos de que os intereseis por ella. Si yo no creyese que os proponia una accion meritorie no hubiera podido resolverme á importunaros; mas pensé que el merecimiento y la situacion del señor.... serian para vos la mejor de todas las recomendaciones.

Tengo el honor de ser, etc.

VIII. Para pedir cartas de recomendacion.

Voy á partir con brevedad para ... Tendreis, señor, la bondad de darme carta de recomendacion para el señor... y la señora.... me hariais en esto un gran favor, y seré muy dichoso en deberos esta obligacion.

Tengo el honor de ser, etc.

IX. Para conceder una demanda.

Haré todo lo que el señor.... desea; y lo haré con tanto zelo como gusto.

вниманія къ господину... я приму съ чувствительною благоларностію отличныя достоинства Господина... могутъ извинить меня что я осмѣливаюсь васъ безпокоить и лучше всего будутъ говорить въ его пользу.

Имѣю уесть быть и ир.

VIII. Прозьба о рекомендаціи.

я ѣду въ... Не можете ли вы сдѣлать милость дать мнѣ письмо къ господину... вы чувствительно тѣмъ меня овяжете.

Имѣю честь быть и пр.

IX. Солгашеніе на чью прозьбу.

Охотно исполню все что угодно господину...

Or:

I will execute directly Madame....'s orders and I thank her for having procured me the occasion of doing something agreeable to her.

Oder:

Ich werde bereitwillig die von Madame..... empfangenen Befehle vollziehen, und ich danke derselben, mir die Gelegenheit verschafft zu haben, etwas zu thun, das ihr angenehm ist.

Ou:

J'exécuterai les ordres de et je la remerc voir procuré de faire une ch est agréable.

X. *To ask money which is due.*

Sir, permit me to recall to your memory that you have let pass the term agreed betwixt us. I am in a great want of money, my demand proves it, and I am very sorry to trouble you for this object. The bearer will present you my receipt.

X. Um Geld einzufordern, das man aussen stehen hat.

Erlauben Sie, mein Herr, Ihnen in Erinnerung zu bringen, daß der zwischen uns verabredete Zahlungstermin abgelaufen ist. Ich habe sehr dringend Geld nöthig, wovon dieses Gesuch Sie überzeugen muß; denn es kostet mir sehr viel Ueberwindung, Sie deswegen zu belästigen. Der Ueberbringer dieses Schreibens hat meine Quittung in Händen.

X. *Pour de l'argent qui*

Permettez-n sieur, de voi que le term entre nous est un besoin pre gent, et cette doit vous le p il m'en coûte de vous i L'homme ch billet est port quittance.

XI. *To tradesmen.*

I desire M..... to give to my servant the coat (or the hat), which has been promised me to day.

XI. Kleine Zettel an Handwerker.

Ich bitte den Herrn ....., meinem Bedienten mein Kleid (meinem Hut) u. s. w., das (der) mir für heute versprochen worden, zu übergeben.

XI. *Petits l des ouv*

Je prie M. mettre à mon mon habit (o peau) etc. qui mis pour aujc

oppure :
rò col massimo
o i pregiati co-
di cui la signora
mi ha onorato,
iverò a somma
il piacere,
mi ha procura-
far cosa a lei

chiedere il da-
d un debitore.

lo già scorso il
convenuto fra
chiedo scusa se
do la libertà di
velo, assicuran-
e sono a questo
stretto dal bi-
tremo, che ho,
aro. Al latore
sente biglietto
sì consegnata la
i.

iglietti per ar-
tigiani.

il signor N. N.
segnare al mio
abito (il cappel-
e mi aveva pro-
er oggi.

Executaré con zelo las ordenes de la señora, y le agradezco mucho la ocacion que me proporciona de poder serle agradable.

El senor... puede contar con mi zelo, y con el deseo que tengo de hacer algo que pueda agradarle.

X. Para pedir dinero debido.

Permítame Vm. le recuerde que el plazo que ajustamos ha llegado ya. Tengo urgente necesidad de dinero, y el paso que doy puede servirle de prueba de ello, porque me cuesta infinito el importunarle. El dador de este billete, lo es tambien demi recibo.

Tengo el honor de ser.

XI. Billetes para artifices.

Pido al S.... entregue á mi criado mi vestido, ó mi sombrero, que me fue prometido para hoy.

Или:

Съ величайшимъ удовольствіемъ выполняя приказанія госпожи... благодарю ее за доставленіе мнѣ случая сдѣлать ей угодное.

X. О взыскѣ денегъ съ должника.

Срокъ прошелъ. На который вы заняли у меня деньги: Одна крайняя нужда могла принудить меня безпокоить васъ о платежѣ мнѣ оныхъ.

Податель сего имѣетъ мою квитанцію съ собою.

XI. Записочки къ къ ремесленникамъ.

Прошу васъ отдать человѣку моему кафтанъ (шляпу и пр) который вы мнѣ сегодня обѣщали. Вы мнѣ обѣщали, что сертукъ мой въ четвертокъ готовъ будетъ.

M.... had promised me that my great coat should be ready for thursday. I want it to morrow morning and I will send for it at nine o'clock precisely.	Herr.... hatte mir versprochen, daß mein Ueberrock am Donnerstage fertig seyn sollte. Ich bitte Ihn damit zu eilen; denn ich muß ihn durchaus morgen haben. Ich werde ihn mit dem Schlage neun Uhr abholen lassen.	M...... m'avait que ma redingot faite jeudi, je de se dépêcher ai absolument pour demain; j verrai chercher heures précises.
I desire M.... or M... to come tuesday morning at ten o'clock to take the measure of a coat, of a gown, etc.	Ich bitte den Herrn oder die Frau.... Dienstag um 10 Uhr zu mir zu kommen, um mir das Maaß zu einem Rocke e zu einem Kleide, u. s. w., zu nehmen.	Je prie M..... Mme........ de ve moi mardi à dix l pour me prendre sure d'un habit, robe, etc.
A receipt.	Eine Quittung.	*Une Quittan*
Received of M...... the sum of..... in full of all demands.	Daß ich von Herrn ..... die Summe von.... für den ganzen Betrag seiner ganzen Rechnung bis heute empfangen habe, bescheinige ich hiermit.	Je reconnais av çu de M......... la de......... pour sc tout compte jus jour.

Il signor N. N m'avea promesso che il mio pastrano sarebbe stato finito giovedì; perciò prego di sbrigarlo subito, avèndone assolutamente bisogno domani. Lo manderò a prendere alle nove ore in punto.

Prego il signor N. N. o la signora N. N. di venir da me martedì prossimo alle ore dieci, per prendermi la misura di un abito o d'una veste.

Ricevuta.

Dichiaro d' aver ricevuto dal signor N. N. la somma di.... che sono per saldo del mio avere fin ad oggi...

El senor.... me habia prometido que mi surtú estaria hecho juéves; pidole que se apresure, porque he absolutamente menester de él para mañana; le emviaré á buscar á las nueve en punto.

Ruego al señor...... venga á mi casa martes á las diez para tomarme la medida de un vestido, etc.

Recibo.

Reconozco haber recibido del s..... la cantidad de.... por saldo de toda cuenta hasta el dia de hoy.

Прошу сдѣлать его поскорѣе, потому что завтра нужду имѣю въ немъ. я ровно въ девять часовъ пришлю за нимъ.

Прошу васъ притти (быть) ко мнѣ во вторникъ чтобы снять съ меня мѣрку.

Квитанція.

Получено отъ господина..... все сполна по счету въ чемъ и подписуюсь.

DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-BARBARESQUE
OU
MORESQUE.

Ce Vocabulaire, qui n'est pas un Dictionnaire proprement dit, renferme cependant les mots les plus usuels et les plus nécessaires à connaître, lorsqu'on voyage dans un pays quelconque dont on ignore la langue. Les correspondances arabico-barbaresques ou moresques sont figurées en caractères romains aussi exactement qu'il est possible de figurer la vraie prononciation d'une langue.

Pour les bien prononcer il faut observer les règles suivantes :

Toutes les lettres se prononcent comme elles sont écrites;

Il n'y a pas de dyphtongues proprement dites : par conséquent, toutes les lettres se prononcent de leurs sons primitifs dans les syllabes *eu*, *eau*, *au*, *ou*, etc. ;

Les voyelles conservent leurs sons primitifs, et par suite dans les syllabes *en*, *in*, *em*, *um*, l'*e* se prononce comme *e* et non pas comme *a*, l'*i* comme *i* et non pas comme *e*, l'*u* comme *ou* et non pas comme *o*;

Il n'y a point de lettres muettes ;

Il y a trois sortes d'articulations ou de sons gutturaux dans le dialecte barbaresque ou moresque ;

Le premier est celui de la lettre *aāin*, dont l'articulation est rapide et fugitive. Il est indispensable de l'entendre prononcer pour la bien saisir. Elle est marquée par un tiret dessus ;

Le second est celui du double *hh*, qui s'aspire avec un peu plus de force que le *h* français dans les mots *héros*, *hableur*, *haine* ;

Le troisième est celui du *qr*, dont l'aspiration est extrêmement prononcée, tout-à-fait tirée de la poitrine, et

beaucoup plus forte que celle du *j* espagnol dans le mot *juego*, et du *ch* des allemands dans le mot *ich*;

Les lettres ou caractères *italiques* s'articulent fortement et avec une sorte d'affectation.

Un accent circonflexe sur la voyelle *â* marque qu'il faut la prononcer très longue et en traînant.

En observant exactement toutes ces régles, on peut être assuré de se faire bien comprendre des barbaresques ou moresques, surtout des Algériens.

A

A—Ila, li.
Abaisser—Ou*tt*a you*tt*i.
Abandonner—Terek yetrek.
Abattre—Sa*kk*at yeça*kk*et, *ta*ïehh ye*ta*ïehh.
Abolir—Ba*tt*al yeba*tt*el.
Aborder—Falaā aāla el-merkeb bil-koüe, trankar el-merkeb.
Abricot (fruit)—Michmich, michmâch.
Abricotier—Michmâché.
Absent—Ghaïb.
Académie—Emdarsa.
Accoster—*K*arab min, *k*arrab.
Acheter—Chera yechr.
Achever—Qrallas yeqralles.
Affaisser (s')—Habat yahbo*t*.
Affranchir—Hharrar yehharrer.
Afin que—Bach, li edjl.
Agneau—Qraroüf.
Aider—Sâāf, yeçâāf.
Aigle—Ookab, nesr.
Aigre—Hhâmed, *k*âres.
Aiguière—Obri*k*.
Aiguille—Ibra, ibré.
Aiguiser—Seun yeceun, rehha yerhhi.
Ail—Toum.
Aimer—Hebb yehheb.
Ainsi—Hakedé, haydé.
Ajouter—Zad yezid.
Alger (le royaume d')—Memleket ed-djezaïr, ed-dzaïr, aāmalé melaā diezaïr.
Alger (ville d')—El-djezaïr, dejzaïr.
Aller—Rahh yerouhh, mecha yeuichi.
Allié—Moāhed, morafe*k*.
Allumer—Achaāl yechaāl.
Allonger—*T*aoüel ye*t*aoüel.
Alors—Fy-hada, ez-zeman.
Amen—Amin.
Amener—Nezzel es-sandjak, maïnar el-andira.
Amer—Morr.
Ami—Hhabib.
Amiral—Kobtan bachi, mirante.
Ampoulette—Remlia saāmta ārem.
An, Année—Sené, aām.
Ancien—Emkaddem, chêque. V. *Vieillard*.
Ancrage—Mersa.
Ancre—Helb el-merkeb, mir-

sa, meqrtâf.
Ane—Hhemâr.
Anguille—Noun sonner el-hhout.
Anier—Hemonar.
Anse—Djoua.
Apercevoir — Lemahh yel-mahh
Aplanir—Saoüa yeçaoüi.
Appeler—Nada yenadi.
Apporter—Djab yedjib.
Apprendre—Aāllem yaāllem.
Approcher—*K*arrab ye*k*arreb
Après—Baād, min baād.
Après-demain— Baād bocra, baād ghedoué.
Aqueduc—Kouades el-*ma*.
Arabe—Aārby, Aārab.
Arabe-Bédouin—Aārby sahh-raoui, el-bedaoui.
Arbre—Chadjara, sedjra.
Arbre à encens — Chadjret, sedjret el-loubam.
Argent—Fo*dd*a.
Armée—Mehallé.
Armoire—Qrezané.
Arracher—*K*allaā ye*k*allaā.
Arraisonner— Talab el-bas-bort.
Arranger— Retteb yeretteb.
Arrêter—Oue*kk*ef, yeoue*kk*ef.
Arrêter (s')— Ou*k*ef, you*k*ef.
Arrière d'un navire— Katch el-merkeb, poupa.
Arrière-garde—Moqrar el-aās-ker, el-mehhallé el-oqranié.
Arriver—Ou*s*el you*s*el.
Arroser— Se*k*a yes*k*i.
Arsenal— Tersena.
Artère— Eēr*k*, aār*k*.
Aspre — Chique, draheim se-ghar
Assaisonner— Feoüehh yefe-oüehh.
Assaut—Zedma.
Assemblée (jour d')—Nahhar joumouâ.
Assembler— Djemaā yedjmaā.
Asseoir (s')—*K*aād ya*k*oōd.
Assez—Yekfy, bes, yezzy.
Assiette— Tebsy.
Atlas (le mont)— Deren djebel er-rif. (Dans chaque contrée il a un nom différent.)
Attacher— Rabat yerbot.
Attaque— Zedma.
Attendre— Esteuna yesteuny.
Audience publique — Mes-chouârs.
Aujourd'hui—El youm.
Auprès—*K*erib.
Autant—Keïf.
Autre—Agrar, Oqrra.
Automne—Qrarif.
Autour—Daïr. [djaz.
Autrefois—Fyz zeman elli
Avaler—Belaā yeblaā.
Avancer—*K*edem ye*k*edem.
Avant (d'un navire) — Ma*k*-dem el-merkeb.
Avant, *prép.*— Kebel.
Avant-garde— El-mehhallé el-aoulié.
Avant-hier— Eou el barehh.
Avare— Chahhihh.
Avec—Maā.
Aveugle — Aāma.

B

Babord—Corridor mtaā ech-chemal.
Baie—Djoun.
Bain— Hhammam.
Baïonnette— Hharbé.

Balai— Mecellhha.
Balle.— Resas.
Banane—Mouz.
Bananier—Chadjar el-mouz.
Banc de sable—Bank reml.
Baquet—Tina malaā el-ma.
Barbeta— Satahh mataā el-bordj.
Barbier— Hheffât.
Barre—Bank reml.
Barrière—Mahhdjez.
Bas—Chakchir
Bas-fond—Kesaïr.
Bastion—Bordj, cheraf el-mediné.
Bataille—Teràd.
Bataillon—Orta, ondjak.
Bâteau—Felouka.
Batelier—Sandaldji.
Bâtiment (édifice)—Benaïé, keb, sefine.
Bâtiment (navire)—Merkeb, sefine.
Bâtiment (de transport)—Merkeb el-ouesk.
Bâtiment (de guerre)—Sefiné.
Bâtonnier—Kaonas.
Batterie (de côte)—Toppana, aāla, el-sâhhel, bataria el-sahhel.
Batterie (de guerre)—Toppana bataria.
Batterie (à bord)—Toppana, bataria.
Beau—Meziân.
Bedouin (Arabe)—V. *Arabe Bedouin*.
Beurre—Semen.
Beurre (frais)—Zebdé.
Bien—Beqraïr.
Bientôt—Fycaā.
Biscuit—Bechmât.
Blanc—Abiard.
Blessure—Dejerhh.
Bleu—Azerak.
Bœuf (animal)—Ferd, *bakar*, tor-maqrsi.
Bœuf (viande)—Bekry.
Bois (forêt)—Ghabé.
Bois (de menuiserie)—Oracha.
Bois (à brûler)—Hhatab.
Boiteux—Tobbal.
Bombe—Bomba, koumbra.
Bon—Melihh.
Bonnet—Aāraquié.
Bordage—Orachb mothek aāla el-merkeb.
Borgne—Aāouer.
Bossu—Hheudbi, Mahhdeub.
Boucher—Djezzâr.
Bouffle—Djamous.
Bougie—Chemaāk el-aācel.
Bouilli—Moghli, lahhm mes-louk.
Bouillon—Marka, chorba.
Boulet—Koura.
Bourg—Belidé, karia.
Bournon (espèce de sac avec un capuchon)—Hhaïk.
Boussole—Bausla.
Bouteille—Boutélia, karâa, kemmé.
Boutique—Hhanout.
Bras—Deraā
Brêbe—Kebaïly, chilhhy.
Brebis—Naādjé.
Brèche—Nokbé, fathha fy hhaït.
Bridé—Srima.
Brique—Adjour.
Brochet—Semek el-Kerâki.
Brouillard—Debâb.
Brun—Asmar.

C

Caba (temple de la Mecque)— Kaâba.
Cabestan — Boudj mtaā el-merkeb.
Câble—Goumena.
Cacher—Qrabba yeqrabb.
Cacheter — *T*ebaā ye*t*baā, qretem yeqrtem.
Caille—Hhaman, feragh.
Caillou—Saouana.
Caisson (de munitions)—Karreita mtaā el-baroud.
Cale—Djoun.
Cale (fond de)—El-aāmber el-tahhlam.
Calfater—*K*elfa*t*.
Calife—Hhalipha.
Caméleon—Retla.
Camp—Menzel el-mehallé.
Camp (de Maures ou Arabes)—Mehallé mtaā el-aārab.
Camper—Hha*tt* yeha*tt*, nez el-yemzel.
Camard—Braka.
Canif—Mous.
Canne (à sucre)—*k*e*s*eb hhalon.
Canon—Medfaā.
Canonnier—*T*obdji.
Canot—Felouka, kareb.
Cap—Ras.
Capitaine (de mer)—Reïs, *k*obtan, erraïz.
Capitaine (de terre)—Youz bachi, boulouk bachi.
Capitaine (de port)—Reïs el-mersa, *k*aid el-mersa.
Capitulation—Chorout, monafa*k*a.
Câpre—Kabbar.
Caravane—Caffila.
Carguer (les voiles)—Rabat el-kolouôu.
Carpe—Nari.
Cartouche—Feckek.
Caserne—Dâr el-aāsker, dâr el-inki charié.
Casser—Kesser yekesser.
Cavalier (soldat)—Sbahihhi.
Ce, cet, celui-ci—Da, hada.
Ceci, cela—Hat chey.
Céleri—Karafs.
Celle-là—Dick.
Celle qui—Elleti.
Celui-là—Dak.
Celui qui—Elledi.
Cendre—Remad.
Cent—Mié, miet.
Centième—Miet.
Cependant—Amma, lakin, oulakin.
Cerfeuil—Kesber.
Cerveau—Demâgh.
Ces—Daul, hadou, hadouk.
Cette, celle-ci—Di, hadi.
Ceux-là, celles-là—Douk, hadouk.
Chaise—Koursi.
Chaloupe—Felouka.
Chaloupe (canonnière)—Lentchoun.
Chambre—Beït.
Chameau—Djemel.
Chandelier—Hheska.
Chandelle—Chemaā.
Changer—Gheïr, yegheïr.
Chanson—Djorabé.
Chant—Ghana.
Chanter—Ghanna yeghanni.
Chantier (maritime)—Mendjra.
Chanvre—Querneb.
Chapeau—Barneita.

Chapitre— Soura.
Charbon— Fahhm.
Charger— Hhammel yehhammel.
Charger (un fusil, etc.)—Aãmmar yaãmmer.
Charger (un navire)—Ouecek youcek.
Charpentier—Neddjàr.
Charrue—Mehhrat.
Chasser (quelqu'un)— Tarad yetrad.
Chasser (aux bêtes)— Istàd yestâd.
Chat—Kot.
Chat-huant—Oum el-leïl.
Château (fort)— Alcassaba.
Chaud— Hâmi, hhârr, segroum.
Chaud (le)—Seqrâné.
Chauffer—Daffa yedeffi saqrqrau, yeçaqrqreu.
Chaux— Djyr, gîr.
Chebeck— Chebbak.
Chef (de douar ou tribu)— Chiqr.
Chef (de plusieurs *id.*)-Chiqr, kâid el-aãrab.
Chef (des fakihs)— Fakih sidi.
Chef (de la justice locale)— kady.
Chef (des messagers d'État)— Bach chiaouch.
Chef (d'une mosquée)—Iman.
Chef (de la police)—Mezouar.
Chef (de la religion)—Mufti.
Chemin—*T*arik, derb.
Chemin (couvert)—*T*arik moderrek.
Chemise— Koumdja.
Chercher— Fettech yefettich.
Cher—Ghâli.
Cheval—Aâoud.
Chevaux— Chãar.
Chèvre— Maãza
Chevreau— El-djedi.
Chien—Kelb.
Chirurgien— *T*abib hhakin.
Chou— Krounb.
Chouette— Bouma.
Chrétien— Boumi, nesrani.
Chute— Ouakaã
Ciel— Sama, sema naisan.
Cinq— Qramsé, qrams.
Cinquante— Qramsin.
Cinquantième— Qramsin.
Cinquième— Qrames.
Circoncire— Qralen yeqrten.
Cire— Tabãa.
Ciseaux— Mokas.
Citadelle— *K*asba.
Citerne— Sadridj djeb.
Citron— Limkâres, limoun.
Citronier— Sedjra el-limoun.
Civil— Moeddeb.
Clef— Meftahh, muftahh.
Clément— Rahhim.
Clou— Mesmât.
Clouer— Semmer yecemmer.
Cochon— Hhallouf.
Cœur—*K*alb.
Coffre—*S*endouk.
Coller— *Lessek yelessek.*
Colline— Kodia.
Colonel—Yah.
Colonne— Aãrza.
Combat— *T*erad.
Combattre—*T*âred yetâred.
Combien— Keddach.
Commandant—Bach boulouk bachi.
Commandant (d'une escadre) — *K*obtau el-aãmâra.

Commandant (du palais)— Kaya.
Commandant (de l'armée et ministre de la guerre)- Aga.
Commander— Hhakem (aāla) yahhkem.
Comme— Behhal.
Commencement—Bedon, bedian.
Commencer— Beda yebda.
Comment— Keïfach.
Commissaire (des vivres)— Mobacher ez-zaqriré.
Compagnie— Oda.
Comprendre—Fehen yefhem.
Compter— Hheceb yehhceb.
Concombre— Qriar.
Concilier— Sâlehh yesalehh.
Condamner— Hhakem (aāla bi) yahhakem.
Conduire—Ouessel youessel.
Confiture— Maādjoun.
Connaître—Aāref yaāref.
Conseil (suprême)— Diouan, divan.
Conserver— Hhafad yahhfed.
Constantine(ville)—Aāmabé.
Constantine (province)— Aāmalé, mtaā kecemtina.
Construire — Bena yebni, aāmmar yaāmmer.
Content— Mebsout.
Coq— Serdouk.
Coran (le)— Kour'aun.
Corbeau— Ghourab.
Cordages— Hhebal.
Corde— Hhebel.
Corde (de violon, etc.)—Oualar.
Cordonnier— Sebabti, baboudchi.
Corps— Djesm.
Corriger— Sallahh yesallehh.
Corsaire— Kersan.
Corvette— Korbeit.
Côte— Dlaā, dlouā.
Côte(de mer)- Chtt-el-behhar.
Coton— Kotou, kotn.
Cou— Aānk, rokbé.
Coucher (du soleil)— Ghouroub ech-chems kamar.
Coude— Kehtal.
Coudée— Draâ.
Couler (v. a.)—Ghattas, gharrak.
Couleur— Loun.
Couleur (mêlée)— Moqrtelif el-alouan.
Coup (de mer)—Ferqr behhar.
Couper— Kataā yektaā.
Courageux— Tedjiā, chedjiā.
Courbé— Moaāouëdj.
Courber—Aāoüedj yaāoüedj.
Courir— Djera yedjri.
Court— Kesir.
Courtine— Hhaït yedrob min bordj li bordj.
Cousin (insecte)— Namous.
Coussin—Mesned mouqradda.
Couteau— Qredmy.
Couvrir—Ghatta yeghatty.
Cracher—Bezek yebzek.
Craindre— Qrâf yeqrâf.
Craintif— Qraïf, qreoüâf.
Crépuscule— Feger.
Crier— Sàhh yesyhh.
Crieur (public)— Berrahh.
Crieur (public de minuit)— Mudden.
Crieur (de mosquée)— Moeddeu.
Cristal— Bellâr.
Croire— Saddak yesaddek.
Croisière— Kersena.

Cru—Ney.
Cuiller—Moghrefa.
Cuir—Djeld.
Cuire—*T*abaq*r* ye*t*baqr.
Cuisine—Kouchina.
Cuisinier—*T*abâqr.
Cuisse—Faqrd.
Cuivre—Nehhâs.
Culotte—Seroual.
Cultiver—Qredem yeqrdem el-ard, fellehh yefellehh.

D

Dans—Fy.
Datte (fraîche)—Belahh, bil-lôh.
Datte (sèche)—Temer.
Dattier—Naqrlé, naqrl.
Débarquement—Tefrigh el-merkeb.
Débarquer—*T*alaā min el-merkeb.
Déborder (en parlant de l'eau) —Fa*d* yefy*d*.
Déchirer—Cherrec*k* yecher-re*k*.
Découvrir—Aārra yaārri.
Dedans—Dâqrel.
Défaite—Inkiçar, kesra.
Défendre (sa patrie)—*T*āred (aāla) ye*t*ared.
Déjeuner—Fa*t*er yef*t*or.
Dehors—Barra, aāla barra.
Délivrer—Serrehh yecerrehh.
Demain—Ghdoué.
De même que—Behhal.
Demander—Saāl yeçaāl, *t*alab ye*t*lob, sekca yecekci.
Demeurer—Seken yesken.
Dent—Senân, essenân, senn.
Dépouiller—Aārra yaārri.
Descendre—Habat yahbo*t* ne-zel yenzel.
Dessous—*T*ahht, min tahht.
Dessus—Fouk, aāla.
Devant—Kodam.
Dessécher—Nechchef yenech-chef.
Destituer—Aāzel yaāzel.
Détruire—Qrarab yaqrreb.
Deux—Teneïn, Zoudj.
Deux-cent—Mietéin, mitéin.
Deux-centième—Miétein.
Deux fois—Martéin.
Derrière—Qralf, ouara.
Deuxième—Tani.
Deux mille—Elfein.
Devant—*S*ar ye*s*yr.
Dieu—Allâh.
Difficile—Saāïb, ouaār.
Dimanche—El hhadd, youm el hhad, nehâr el hhad.
Dîner—Teghadda yetghaddy.
Dire—*K*al ye*k*oul.
Dissenterie—Iusihal.
Divan—Diouan.
Dix—Aāchara, aāchera.
Dix-huit—Témant ach.
Dix-huitième—Témant ach.
Dixième—Aācher.
Dix-neuf—Teçaāt-ach.
Dix-neuvième—Teçāat-ach.
Dix-sept—Sébaāt-ach.
Dix-septième—Sabaāt-ach.
Doigt—*S*ebaā.
Domestique—Qradim.
Donner—Aā*t*a yaā*t*i.
Docteur (de la loi)—Fakih.
Dormir—Ra*k*ad yer*k*ed.
Dos—*D*har.
Doux—Leyn, hhelou.
Douze—Etnaach.
Douzième—Etnaach.
Drap—Melf, melef.

Drapeau—Sandjak, aālam.
Drogues—Doüa, daoua.
Droit—Moçakkad.
Dromadaire—Hadjin.
Dunes—El behhar.
Dur—Kasehh.

E

Eau—Ma.
Echapper (s')—Felet yeflet.
Echelle (port)—Sellaum el-merked.
Echouer—Chahhat.
Eclair—Barak.
Eclairer—Doüā yedoui.
Ecouter—*S*annat yesannat, na*ss*at yena*ss*at.
Ecrire—Keteb yekteb.
Ecrivain—Kieateb, kateb.
Ecritoire—Mahhbara.
Ecueil—Djzire, seqraria, fil-behhar.
Ecurie—Merba*t* el-qreil.
Effacer—Mecehh yemeehh.
Effrayer—Fezzaā yefezzaā.
Egalement—Oua, soua.
Eh!—Ya!
Eloigné—Baāid.
Elle, elles, eux—Hua, houm, houma houman.
Eléphant—Fil.
Elever—Aālla yaālli.
Elever (un enfant)—Rabba, yerabbi.
Embarquer (des hommes)—menezzel bil merkeb.
Embarquer (des effets)-Oues*k*.
Embarquer (s')—*T*alaā lit-merkeb.
Embarquement (d'hommes)—Rekoub, terkib fil-merkeb.
*E*mbarquement (de marchandises)—Ouesk, tāabié.
Embouchure—Foun el-ouad.
Embrasure—*T*a*k*a mtaā, medfaā.
Embuscade—Kemin nas moderre*k*in.
Empêcher—Menaā yemnaā.
Emplir—Mela yemli.
Employer—Qredem yeqreddem.
Emporter—Aqrad (maāo) yaqrod.
Emprunter—Selleff (min) yeçelleff.
Encens—Loubân.
Enclume—Zobréra.
Encre—Hheubr.
Enfant—*T*ofl.
Ennemi—Aādou.
Enrôler—Keteb (el aāsker) yekteb.
Enseigner—Aâllem yaâllem.
Ensemble—Oua soua.
Ensuite—Baād, min baād.
Entendre—Semaā yesmaā.
Entre—Hein.
Entrepont—El-aāmber el-aouli.
Épais—Ghelid.
Épaule—Ketef, ketf.
Épee—Chpada.
Epouse—Mara.
Escadre—Aāmâra, skouadra.
Escalier—Daradj.
Espace (de lieu)—Meda, meçafet.
Espace (de temps)—Modde.
Essuyer—Nechehef yenecehhf.
Estomac—Maādé, mildé.
Et—Ou.
Eté—Saïf.

Étendre — Baçat yebçat.
Étoiles — Nedjoum.
Étouffer — Djerief, yedjeïef.
Être (v.) — Kân.
Étroit — *D*eiek.
Étudier — Deresyedres.
Éveiller — Feïe*k* yefeïek.
Éviter — Idjteneb aān, lebâād aān.
Excepté — Ghair.

F

Fâché — Gha*d*ban.
Fâcher (se) — Gha*d*ab yegh*d*eb.
Facile — Sâhel.
Faible — Daaïf.
Faire — Aāmel yaāmel.
Faisceau — Hhezb.
Falloir — Yesthha*tk*.
Fantassin — Terrâs.
Farine — D*k*ik.
Fascine — Hhazmet hha*t*ab.
Femelle — Netaïé, enta.
Femme — Mara, nisouam, nécé.
Fendre — Che*kk* yeche*kk*.
Fenêtre — *T*'a*k*a.
Fer — Hhadid.
Fer (à cheval) — Sfibha.
Fermer — Ghala*k* yeghla*k*.
Fesse — Ouerk.
Fête — Eid, aāïd.
Fête (de la naissance du prophete) — El mouloud.
Feu — Nâr.
Feuille — Ouar*k*a.
Fève — Rouz.
Fièvre — Segrana.
Fievre (chaude) — Hhamma.
Figue — Kermous.
Figuier (de Barbarie) — Sedjret kermous enneçara.
Fil — Oreït.
Filet — Chebket es-semek.
Fille — *T*ofla, agrou, bent.
Fils — Oueld.
Fin (rusé) — Hhily.
Fin — Aqrer, nechâïé, inteha.
Finir — Qrallas yeqralles.
Flamme — Lahbé.
Fleur — Noüâr.
Fleuve — Nahr, oüâd.
Flot — Moudj.
Flotte — Skouadra.
Flux (de la mer) — Medd.
Foie — Kebd.
Fois (une) — Marra.
Fois (deux) — Marteiu.
Fois (trois) — Telat-marrat.
Fontaine — Aāïnma.
Forcer — Ag*s*eb yagh*s*eb.
Forêt — Ghâbé.
Forgeron — Hhaddad.
Fort (adj.) — Kouy.
Fort (s. m.) — Bordj.
Fortifier (un lieu) — Hhassan yehhassen.
Fossé — Hhafir.
Fou — Mahboul.
Four — Koucha.
Fourchette — Garfou.
Fourmi — Nemlé.
Frapper — *D*arab ye*d*rob.
Frère — Aqr.
Froid (le) — Bard, berd.
Froid (adj.) — Bared.
Fromage — Djebn.
Front — Djebyn.
Fruit — Fakié.
Fuite — Hôjera.
Fumée — Doqran.
Fusil — Mekhhelé.

G

Gabion — Ker*t*il.

M

Mâcher—Ma*d*agh yem*d*agh.
Maçon— Bennay.
Magasin (à poudre)— Qrazena mtaā el-baroud.
Maigre— *D*aāif.
Main— Yéd.
Main(droite)—Ymena,yemin.
Main (gauche)—Yçâr,chemâl.
Mais—Lakin, oulakin,amma.
Maison— Dâr
Maîtresse—*S*ahheba.
Mal— Douni
Malade— Mari*d*.
Maladie— Mara*d*, techouich.
Maladie(vénérienne)—Mara*d*-francy.
Mâle— Deker.
Malheureux—Melaāouk.
Mamelle— Bezoul, zizé.
Manger— Kela yakel.
Manquer (de)—Qrassyeqro*ss*.
Marbre— Reqram.
Marchand— Mecebbeb.
Marchandise— Selaā.
Marché— Souk
Marcher— Mecha yemchy.
Mardi—Nehâr-telâté youm.
Maréchal— Bi*t*ar sfihhadjy.
Marée— Medd-ou-djezer.
Marée(basse)—Behhar faregh.
Marée (montante)— Behhar mali.
Mari— Zaoudj, djaouz.
Marier (se)— Tezeoüedj.
Marin— Bahhri
Marine(les marins)—Bahhryé.
Marmite (de terre)— Kadira, kadra.
Marmite(de cuivre)—Tandjra.
Maroc— Memleket Morakech, el gharb ed-djouani.
Messager (d'Etat)—Chiaouch.
Marteau— Me*t*rka.
Mât— *S*âri
Matelas— Mederba, metrahh.
Matelot— V. *Marin.*
Matin— Sebbahh *s*abahh.
Mauvais— Douni.
Méchant— V. *Mauvais.*
Médecin— Tabib, hhakim.
Médecine(profession)-*T*obb, hhikmé.
Médicament— Doüa, daoua.
Mêler— Qralla*t* yeqralle*t*.
Melon— Battiqr.
Mendier— Sâca yesâcy.
Mener— Edda youeddi.
Menteur— Keddâb.
Menton— Dakn.
Menuisier— Neddjâr.
Mépriser— Hha*kk*ar.
Mer— Bahhr, behhar.
Mercredi—Nehâr-el-arbaā.
Mère— Oumm.
Mériter— Istechel yestehel.
Merlan— Bouri.
Merle— Djahh-moumé.
Mesurer— Kas ye*k*y*s*.
Mettre— Hha*tt* yehho*tt*.
Meunier— Ferrân.
Midi— Nouss en-nehar, aālau.
Midi (à)— Fy nou*ss* en-nehâr.
Miel— Aācel.
Milieu— Ouest, oust.
Mille— Elf.
Mince— Raki*k*.
Ministre(premier)—Oukil el-qrazdj mtaā bab djeziré.
Minuit (à)— Fy nouss el-leil.
Miroir — Mirayé.
Miséricordieux—Rahhim.
Moellon—Hhadjar el-benaïé.

ıa.
— Zaouch, bertal.
Akall.
bahar, chouhour.
1er de l'hégire)— Mo-
ı.
2e)— Sâfar.
3e)— Rabiī-el-eouel.
4e)— Rabiī-et-tany,
tzêm.
5e) — Djoumad-el-
djad.
6e)—Djounad-et-tany
lda, youmâ.
7e)— Redjeb, arjâb.
8e)— Chaābân.
9e)— Ramadân, rm-

10e(—Cheoual, cha-

11e)— Del-kaādé,
âada.
12e)— Del hhadjé,
ıja.
- Hhasidé, hhesad.

:— Kamar, djebel.
· Talaā yetlaā.
· Saā.
- Ouerra youerri.
se)—Temasqrar aāla
ısqrer.
· Aadd yaādd.
canon)— Meïraz.
à maçonnerie)— Ba-

— Djamaā.
.)— Kasehh.
- Debbaué.
e— Mokas.
·— Mehhramé.
- Tahhan yethhan.

Mouillage— Mersa.
Mouiller— Bell yebell.
Moulin— Tahhouna.
Mourir— Mat yemout.
Mousse — Moutcho mtaā el-merkeb.
Moustaches—Chaouareb, che-lagham.
Mouton — Lahhm-ed-dani, kebck.
Muet— Bek kouch.
Mulet— Beghal.
Muraille— Hhaït.
Musicien— Aaouâd, aldjy.
Musique— Mouciqua.

N

Nage— Aāoum.
Nager—Aām.
Naître— Touelled yetouelled.
Naufrage— Mkiçar, ghark el-merkeb.
Naufrage (faire)— Gharak el-merkeb, mkecer el-markeb.
Navire — Chekef, merkeb, bazergan.
Ne— Ma.
Nègre— Aābd, eçoued.
Net— Nadif.
Nettoyer— Neddef yeneddef.
Neuf—Teçaā.
Neveu— Ibn-eqr, ibn-aqrou.
Neuvième—Taçaā.
Nez— Nyf, menaqrer, qre-chem.
Niche— Meloreb.
Nièce— Beut-aqr.
Noix— Djouz.
Nom— Esm, essem.
Non— La.
Nouer— Aāked yaāked.
Nous— Ahhna.

Noyer—Djeief fyl-ma.
Noyer (se)—Djaf fyl-ma.
Nu—Aāriān.
Nue—Ghiam, sehhab.
Nuit—Leïl.

O

O!—Ya!
Obus—Bomba.
Obusier—Bouz, meīraz, *sag-hir*.
Obéir—Tāā yetiā.
Odieux—Mekroub.
OEil—Aāin.
OEuf—Aā*d*ema.
OEuf—Beïd.
Officier (qui a la police des vivres)—Almotassen.
Ognon—Baçal.
Oh!—V. *O!*
Oie—Ouazzé.
Oiseau—*T*eir, aasfour.
Olive—Zitoun.
Once (animal)—Tulty.
Ongle—*D*fr *d*efar kabdé.
Onze—Ahhed-ach.
Onzième—Ahhed-ach.
Opprimer—*D*alam ye*d*lem.
Or (métal)—Deheb.
Oran (prov. et ville)—Aāmalé mtaā.
Orange—Limt, china.
Oranger—Sedjret-et-tchina.
Ordonnance—Berihh amrr.
Ordonner—Amar yamer.
Oreille—Ouden, ouedn.
Orge—Chaāir.
Orner—Zeïen yezeïn.
Oter—Nehhhha yenehhhhi, refed yerfed.
Où—Faïn.
Ou—Aou.
Ou (bien)—Aou.
Où (d')—Min aïn.
Où (par)—Min aïn.
Où (vers)—Faïn.
Oublier—Neça yensy.
Oui—Naām, ei naām.
Outrager—Behdel yebehdel.
Ouvrir—Tatahh yeftahh.

P

Pacha—Bacha mtaā dzaïr, soltan dzaïr.
Paille—Tibn.
Pain—Eïch, grobz.
Paître—Raā yeraā.
Paix—Solhh.
Palais—*K*asr, seraïé.
Palais (du dey)—Dar es-soltan, seraïé mtaā es-soltan.
Panthère—Tulty.
Papier—Kaghot.
Pâque (grande)—Esd quibir.
Pâque (petite)—Esd seguir.
Paraître—*D*ahar ye*d*hor.
Pardonner-Semehh yesmehh.
Parent—*K*erib.
Paresseux—Aādjzān.
Parier—Teqrâter yetqrâter.
Parler—Tekellem yetkellem.
Parmi—Beïnat, houm, beïn.
Parole—Kilmé, kelam.
Partir—Safer yeçafer.
Passer—Djaz yedjouz.
Pastèque—Delaā.
Pâte—Aadjin.
Pâte (exquise)—Couscoussou.
Pavillon—Bandira.
Payer—Dfaā yedfaā, qrallas yeāralles.
Paysan—Hhenat, fellahh.
Peau—Djeld.
Pêche (fruit)—Qrouqr.

de poisson)— Siäda
.
arbre)— Chadjar-el-
.a.)-Isttad(el-hhout)
l.
— Seïäd hhout hhou-
(en fin)— Saïie: ye-
.
(grossièrement) —
yezoüak.
de genre)— Mesaoua-
(ordinaire)— Soura ,
k.
Pala.
— Mâl yemyl.
- Aällak yaällek.
- Dann yedeun.
Takab yetkeb.
- Qrecer yeqrcer.
— Hhadjlé.
Ab, abou.
on)— Baba.
- Lekil.
Ouzen youzen.
Koubbé, ouba, hhe-
.
Seghir, soghaïr.
corps)— Kesir.
houié.
)— V. Peu.
— Qraïf, qreouaf.
(d'Espagne)—Arrial.
ridgel.
· Hhadjar.
précieuse)—Djouhar.
de taille)— Hhadjar
ahhl.
-Hhemamn,hhamamn.
— Chita.

Pioche— Fas.
Pipe— Sebsy.
Pistolet— Pichtola. kabous.
Place (d'armes)— Meïdan el aäçaker.
Placer— Hhatt yehhott.
Plaindre (se)— Ichteka yechteky.
Plaine— Outa, outia.
Plaisanter— Dahhk (aäla) yedhhak.
Planche— Louhh.
Plante— Nebat.
Plantes (marines)—Hhachich. el-bahhr, el-behhar.
Planter— Gharas yeghras.
Plat— Tebsy.
Plâtre — Gibs, djes, djibs, tabzé.
Plein— Mâli, moammer.
Pleurer— Beka yebki.
Pleuvoir — Tesaoueb yetsaoueb, tesab yetseb.
Plier— Toua yetouy.
Plomb— Resâs.
Plonger— Ghatas yeghtes.
Pluie— Cheta.
Plume— Rich.
Plume (de roseau)— Kalam.
Plus— Aktar.
Plus loin — Abaäd, aktar baäïd.
Plus près— Akrab, actar kerib.
Poignard— Peniar.
Poing— Kabdé.
Point (du jour) — Tâlaä ennechâr, fadjer.
Poirée— Selk.
Poisson— Hhout.
Poivre— Fulful.
Polir— Sakal yaskel.

Pomme— Tuffahh.
Pompe— Tromba.
Pont— *Kantara*, djisr.
Pont (d'un navire)— Kouberla mtaā el-markeb.
Porc— Hallouff, lahhm ghenmy qrenzir.
Port— Mersa.
Porte— Bab.
Porte-drapeau — Sandjackdjy.
Porter— Refed yerfed.
Porteur (d'eau) — Sa*kk*a, moul-el-m...
Portier— Béouab.
Portique— Portch, es*t*oüâm.
Poste (*s.m.*)— Moduā el-aāssé.
Poste (*s.f.*)— Rekkas.
Pou— *K*emel.
Pouce— *S*ebaā-el-kebir.
Poudre (à écritoire)— Reml.
Poule— Farqra, dedjadjé.
Poulet— Ferroudj.
Poumon— Rié.
Pour — Min.
Pourprier— Ridjlé.
Pourquoi— Aālach.
Pourrir— Inaāfen yenaāfen.
Poursuivre— Tâbaā yetâbaā.
Poussin— Ferroudj.
Pouvoir— *K*adar ya*k*der.
Prendre— Qrad yaqrad.
Préparer— Hha*dd*er yehha*dd*er.
Préparer (se)—Heïa yeheyi.
Près—*K*erib.
Présent— Hhâder.
Présent (à)— Daba.
Presser (exprimer)— Aāser yaāser.
Prêter— Sellef (lo) yecellef.
Prêtre— Iman.
Prier Dieu— *S*alla yesalli.
Prière (la 1re de la journée)— Es-sebàh.
Prière (la 2e)— Ed-douhôur.
Prière (la 3e)— El-àssar.
Prière (la 4e)— El-mojarêb.
Prière (la 5e)— El-aàscha.
Prince— Emir, cheque.
Printemps— Rebiā.
Proche— Kerib.
Prohiber— Menaā yemnaā.
Promener (se)— Teferredj yetferredj.
Promettre— Ouaād youaād.
Promptement— Biz-zirba.
Propre— Na*d*if.
Prosterner (se)— Rekaā yerkaā.
Protéger— Hhema yehhmi.
Provisions — Koummanié, aaouïl.
Puce— Barghout.
Puer— Euten yeuten.
Puiser— Gharaf yeghref.
Puits— Byr.
Punaise— Bakk.
Punir— Aā*k*ab yaā*k*eb.
Purger— Nakka yenakki.

Q

Quarante — Qramsin.
Quarantième— Arbaāin.
Quatorze— Arbaāt-ach.
Quatorzième— Rabéè-aācher.
Quatre— Arbaā.
Quatre cent— Arbaā-miet.
Quatre-vingt— Temanin.
Quatre-vingt-dix— Teçaāin.
Quatre-vingt-dixième — Teçaāin.
Quatre-vingtième—Temanin.
Quatrième— Rabaā.

ıefois— Baad marra.
- Min.
l— Kantar.
— Qremset-ach.
ème— Qremset-ach.
Ach, eche, eich, ei-
.

R

—Aār*k*, djider.
ımoder— Re*kk*aā ye-
ıā.
er— Hheka yehhki.
·Maurada.
hir— Berred yeberred.
oisson)— Raya.
–Aāneb.
(sec)— Zebib.
— Lemm yelemm.
- Me*k*dâf.
ıer— Refed yerfed.
r— Debbeb yedebbed.
d'hommes)— Saff.
- Hhekk yehhekk.
- Haffef yehhaffef.
– Mous.
é— Chebaān.
Fidjl.
ıer—Chaāchaā yechaā-
.
ir—*K*ebel ya*k*bel.
d— Kanoun.
r— Ilhasad yahhsed.
nander — Oussa you-

— Istaqrar yestaqrer.
penser— Kâfa yekâfy.
– Djezr.
er— Na*d*ar yen*d*or.
nt— V. *Bataillon.*
e— Defter.
(se)—Farahh yefrahh.

Relever (la garde)— Beddel yebeddel.
Relier – Djelled yedjelled.
Remercier— Cheker yechker.
Remorquer— Remoulkar.
Rempart— Sour, metres.
Remplir— Nela yemli.
Renard— Taāleb.
Rencontrer— La*k*a yela*k*i.
Rendre— Redd yeredd.
Renégat (chrétien)—Aāldj.
Renégat (juif)— Selamy.
Renverser— *K*eleb ye*k*leb.
Renvoyer (un serviteur) — Seïeb yeceïeb.
Réparation— Ter*k*iaā.
Repentir(se)-Nedem yendem.
Répondre — Djâoneb yedjâoneb.
Reposer(se)—Ertahh yertahh.
Rescif— Saqr.
Réservoir — Berké, djabié, *s*ahridj.
Résister— Daïn yedaïn.
Respecter- Oua*kk*ar youe*kk*er.
Respirer— Teneffes yetneffes.
Ressembler— Chebech yechbech.
Rester— Ba*k*a yeb*k*a.
Retirer (se)— Redjaā yerdjaā.
Retraite— Istiqrar li ouara.
Retrograder— V. *se retirer.*
Réussir— Nadjahh yendjahh.
Revenir— V. *se retirer.*
Rêver— Hhalem yahhlem.
Révolter (se)— Aāsa yaāsi.
Rien— Belach, la chey.
Rire— *D*ahhak ye*d*hhak.
Rivière— Oüâd, nahr, ouâdi.
Riz— Roud.
Robe (longue boutonnée) — Caftan.

Roche— *Seqreria.*
Rocher— V. *Roche.*
Rose— Ouerd.
Rossignol (oiseau)— Belbel.
Roue (à puiser de l'eau)— Naãoura.
Ronfler— Chaqrar yechqrar.
Rôtir— Choua yechoui.
Rôti— Kebab, méchoul.
Rouge— Ahhmar.
Rougir (*v. n.*)— Tehhammar yethammer.
Rouler— Kerkeb yekerkeb.
Rue— Sou*k*, zen*k*a.
Ruer— Refes yerfes.
Ruine— Qrerab.
Ruisseau— Chããbé.
Rusé— V. *Fin.*
Rut— Far.

S

Sable— Reml.
Sabord— *Taka* mlaã el-medfaã.
Sabre— Yataghan, seïf.
Sac— Gheram, tellis, chekara.
Sage— Aãkel, hhakim.
Saigner (*v.a.*)— Fasad yefesed.
Salade— Salata.
Salaison— Moualehh.
Sale— Mouesseqr.
Saler— Melehh yemlehh.
Salir— Ouesseqr youesseqr.
Sang— Demm.
Sanglier— Hhallouf el-ghâbé.
Sans— Bela (min ghaïr.
Sauter— *K*efez ye*k*fez.
Sauver— Neddja yeneddjy.
Savant— Aãlem.
Savetier— Qerraz.
Savoir— Aãref yaãref.
Savon— Saboun.

Sceller— Tabaã yetbaã.
Scie— Meuchar.
Scier— Necher yenchor
Scorpion— Aã*k*rab.
Sec— Nâchef.
Secouer— Hezz yehezz, nefed yenfed.
Secourir— Aãn yaãoun.
Seigneur— V. *Prince.*
Seize— Sitt*r*ach.
Seizième— Sitt-ach.
Sel— Melhh.
Selle (de cheval)— Serdj.
Selle (d'âne)— Bardaã.
Seller— Serredj yecerredj.
Sellier— Seradji, sroudji.
Semaine— Djomaã.
Semer— Zeraã yezraã.
Sentine— Sentina.
Séparer— Ferrak yeferrek.
Sept— Sabaã, *s*ébaã.
Septième— Sabaã.
Sergent— Oukil el-qrardj mtaã el-qrebé.
Serpe— Mezbra.
Serpent— Hhaié.
Serrer— Hhaser yahh*s*er.
Serrure— Bouita.
Serrurier— Ekfali.
Serviette— Mendil.
Servir (comme domestique)— Qredem yeqrdem.
Seul— Ferd.
Seulement— Bes, ghaïr.
Si— Ida (inkan) laou.
Sicomore— Chadjar-el-djemmez.
Siége (d'une place)— Mohhâsara.
Siffler— *S*afar ya*s*fer.
Signaux— Ichâra.
Silence— Hilm.

Sincère— *S*adi*k*.
Singe— Kerd, Chady.
Sinon— Ouilla.
Six— Setté sitté.
Sixième— Satet.
Sœur— Ouqrt.
Soie— Ilharir.
Soigner (un malade)— *K*âbel yek*â*bel.
Soir-Moghoreb, méça, aãchyé.
Soixante— Sittin.
Sixante-dix— Sebaãtin.
Soixante-dixième— Sebaãin.
Soixantième— Sittin.
Soldat— Aãsker.
Soleil— Chems.
Sombrer— Gha*t*as, ghara*k*.
Son (*s.m.*)— Nouqralé.
Son— O, ou.
Soude— Souied.
Sortie— Talaã.
Souffler— Nefqr yenfeqr.
Souhaiter— Temenna yetmenna.
Soulier— Sebbat.
Source— Aãinma.
Sourcils— Hhaouadjb.
Sourd— A*t*rach.
Sourire— Tebessem yetbessem.
Souris— V *Rat*.
Sous— V *Dessous*.
Sous-gouverneur— Qralifé.
Sucer— Mass yemass.
Sucre— Sekkour.
Suer— Aara*k* yaãre*k*.
Suivre— Tabaã yetbaã.
Sur— Fou*k* aãla.
Surintendant (des domaines) —Qrodja.
Surnom— Quenoua.

T

Tabac (en feuille)— Dogran.
Table— *T*obla, mydé.
Tâcher— Be*k*aã yebe*k*aã.
Tailleur— Qraïât.
Tambour (caisse)— *T*abel.
Tambour (celui qui le bat)— Tobbal.
Tanner— Dabagh yedbagh.
Tapis (petit)— Zerbia.
Tarder— Bela yeb*t*y.
Tarentule— Retla.
Tarir (*v.a.*)- Nechchef yenechchef.
Tarir (*v.n.*)— Nechef yenchef.
Témoigner- Chêhed yechehed.
Tempête— Berrachka.
Temple— Heïkel.
Temps— Oua*k*t, Zéman.
Tenaille— Le*k*k*a*t.
Tendre (*verbe*)— Sabagh yesbagh.
Tendre (*adj.*)— Leyin, ro*t*ob.
Tenir— Mecek, yemcek.
Terrasse— Sa*t*ahh.
Terre— Ard.
Tête— Ras.
Têter— Re*d*aã yerdaã.
Thon— Toun.
Tigre— Nemr.
Timide— Qraïf, qreouãf.
Tirer— Djerr yedjerr.
Tirer (une arme à feu)— *D*arab ye*d*rob.
Titteri (*prov.*)— Aãmalé mtaã Titeri.
Toile— Bez, qroumach.
Toit— Sa*k*f, s*k*ouf.
Tombeau— *K*abr, *k*ebour.
Tomber— *T*ahh ye*t*yhh.
Tonneau— Bettia.
Tonner— Raãd yeraãd.
Tonnerre— Raãd.
Tordre— Baram yebrom.
Toucher— Mess yemess.
Toucher (en mer)— Sâh bank.
Toujours— Dimé.

Tourner (*v.a.*)-Doüer yedoüer.
Tourterelle— Yamam.
Tousser— Saâl yeçaâl.
Tout— Koull.
Trafiquer— Chera yechri.
Trahir— Ghadar yaghder
Traîner— Djerr yedjorr.
Tranchée— Hhafir grandek.
Transporter—Na*k*al yen*k*el
Travailler-Qredem yeqredem.
Traverser (*v. a.*)— *K*ataâ ye*k*-taâ.
Treize— Telatt-ach
Treizième— Telat-ach.
Trembler— Raâch yeraâch.
Tremecen (*prov.*)— Tlemsan.
Trente— Telatin.
Trentième—Telatin.
Très— *K*ebalé.
Trésorier— Qrazenadjy.
Tribord— Corridor mtaâ el-yemin.
Tribu (de Maures ou d'Arabes)-—Doüâr, *k*abilé.
Tribune— Nombar.
Trois— Telat, telate.
Trois (fois) -Telat marrat.
Trois (heures après-midi)— Aâsr.
Trois cent— Telat miet, tult-miet.
Troisième— Talet.
Trois mille— Te att-elaf.
Tromper-Ghachch yeghachch.
Trompette (*s.f.*)— Zerna.
Trompette (*s.m.*)—Zernadji.
Troquer— Dâïch yedâïch.
Trotter— Her*k*el yeher*k*el.
Trouver— Sab yesyb.
Turbot-Djonanehh en-necara.
Turc— Torki.
Turc (métis)— Koul-oghly.
Tuer— *K*atal ye*k*tol.
Tunis— Tounes.

U

Un— Ouahed.
Unième— V. ***Premier***.
Un peu— Chouié.

V

Vache— Ba*k*ara.
Vague— Moudj.
Vaincu— Ma loub.
Vainqueur— Ghaleb.
Vaisseau — Djefn sefiné.
Valoir— Saoua yeçoua.
Van— Gharbe , medrayé.
Vautour— Nesr.
Veau— Aâdjel oueskrif.
Vendange— *K*atf-el-aâneb.
Vendre— Bââ yebyâ.
Venger (se)— Intekem yente-kem.
Venir— Dja yediy.
Vent— Haoua, rihh.
Vent (de nord)- Rihh semàoui.
Vent (de sud)— Rihh chili, *k*ebli.
Vent (d'est)— Rihh cherki.
Vent (d'ouest)— Rihh gharbi.
Vent (de nord-est) — Rihh berrâni.
Vent (de nord-ouest)— Rihh cherch.
Vent (de sud-est)— Rihh chelou*k*.
Vent (de sud-ouest) — Rihh lebâtch.
Ventre— Kereh.
Ver— Douda.
Vergue—Mizan, seren.
Vergue (de beaupré)—Mizané.
Verre— Tas kas, meiraz.
Vers— Nehhou.
Vers où — Faïn.
Verser— Kebb yakebb.

Aqrdar.
— Lahhm.
:— Nesra, ghalbé.
· Ferregh yeferregh.
d — Cheqr, iqrtiar,
ıuz.
- Kadim.
Nàtour.
- Dalia.
- Rebihh, fâhhech.
— Doüar.
Belad, mediné.
e— Qrall.
· Aāchrin.
ieux—Teneïn aāchrin.
euxième— Teneïn aā-
·
ne— Aāchrin.
n— Ouahhad-ou-aā-
·
nième—Ahhed-ou-aā-
·
- Mour, bénefradj.

Violon— Kemendjé.
Violoncelle— Rebab.
Vipère— Lafaā, hhanech.
Visiter— Zar yezour.
Visage— Oudj, ouedjé.
Vitre— Zedjadj.
Vivre— Aach yaāyeh.
Voilà— Qrod.
Voile (de navire)— *K*elaā, *k*elouaā.
Voir— Châf yechouf.
Voix— *S*out, *s*aut.
Violer— Sere*k* yesre*k*.
Vomir— Tekeia yet*k*eié.
Vouloir— Hehh yehhebb, rad yeryd.
Votre— Koum.
Vous— Entoum.
Voyager— Safer yeçafer.

Y

Yeux— Aāin.

CONVERSATION FAMILIÈRE

POUR SALUER A LA MANIÈRE MORESQUE, ET POUR DEMANDER LES CHOSES LES PLUS NÉCESSAIRES A LA VIE.

Dieu bénisse notre Seigneur.	Allâh iebàrk ômor sidina.
Au nom de Dieu.	Bism illâh.
Louange soit donnée à Dieu.	Alhàmdo-lillâhi.
L'esprit de Dieu soit avec vous.	Rouh oullâh.
Dieu très grand.	Allâh ou ak bar.
La paix soit avec vous.	Asalâmon aãlêĩkoom.
Il n'y a point d'autre Dieu que Dieu.	La ilâcha ila allâh.
O Dieu saint!	Sobhâua Allàhi !
Bon jour Monsieur.	Sebahh el-qraïr.
Bon soir.	Djehety.
Comment vous portez-vous?	Eich hhalak?
Bien.	Beqraïr.
Je vous remercie de votre visite.	Ahhlan ou sehlan.
Entendez-vous l'arabe?	Tefhem el-aãraby enti?
Un peu.	Naãref nelkellem chouié.
J'ai faim.	Aãndy el-djouõu.
Donnez-moi à manger.	Aatyni ma nakelo.
Donnez-moi de l'eau.	Djyb ly ma.
Donnez-moi du pain.	Aãtyni qrobz.
Avez-vous du riz?	Aãndek chey rouz?
Avez-vous de la viande?	Aãndek chey lahhm?
Avez-vous des légumes?	Aãndek chey qrodra?
Vendez-m'en, je vous prie; je paierai comptant.	Erghebak tebyã ly neqrallesak aãla koull hhadjé bilhhàder.

:n ?	Beich hhal ?
-moi à manger.	Aātyni ma nakelo.
-moi de la bière.	Sobb ly el-byra.
remercie.	Ketter allah qraïrak.
f.	Rani aatchaa bizzaf.
, s'il vous plaît.	Edqrel.
, je vous prie.	Etlaā.
bien chaud.	Yaāmel seqrana bizzaf.
roid.	Yaāmel berd.
ieure est-il ?	Eich min saā ray ?
	Qrod.
ous des poules, du ?	Aāndekchi tyour feraredj siada ?
en acheter.	Mehhebb pechri.

FIN.

TABLE.

Formules de politesse Pag. 2
Les mois de l'année. 4
Les jours de la semaine. *Ib.*
Les nombres. *Ib.*
Informations relatives à un projet de voyage. 6
Conversation pour louer un domestique. 10
— pour voyager par eau ou par mer. 16
— pour parler dans un vaisseau. 18
— pour parler en route aux postillons de poste. 22
— sur les accidens qui peuvent arriver en route. 28
— pour parler aux postes tandis qu'on attèle les chevaux. 34
— pour donner l'aumône en route. 44
— pour parler aux commis des douanes. 46
— pour parler dans une voiture publique. 48
— pour parler dans une auberge. 52
— pour demander à manger dans une auberge. 62
— pour parler à table. 82
— pour parler à table d'hôte. 84
Diverses questions à faire en arrivant dans une auberge, et pour demander tout ce qu'il faut pour écrire. 88
Conversation entre un médecin, une garde et un malade, dans une auberge. 100
— pour acheter de quoi se vêtir. 108
— pour parler à un horloger. 114
— pour parler à un tailleur ou à une couturière. 116
— pour parler à une blanchisseuse. 120
Mémoire du linge blanchi. 121
Conversation pour parler à un cordonnier. 124
— pour une personne égarée dans une ville. 126
Diverses questions, et réponses. 130
Conversation d'une personne établie dans une boutique. 140
Un guerrier en pays ennemi demandant de la nourriture dans une maison. 142

Lettres et billets d'affaires.

I. A un banquier auquel on est adressé. 144
II. Pour accepter une invitation. *Ib.*
III. Pour demander une audience à une personne en place. 146
IV. Pour s'excuser de se rendre à une invitation. *Ib.*
V. Pour s'excuser d'avoir manqué rendez-vous. 148
VI. Remercîment. *Ib.*
VII. Pour recommander quelqu'un. *Ib.*
VIII. Pour demander des lettres de recommandation. 150
IX. Pour accorder une demande. *Ib.*
X. Pour demander de l'argent qui est dû. 152
XI. Petits billets pour des ouvriers. *Ib.*
Une quittance. 154
Dictionnaire français-barbaresque ou moresque. 156
Conversation familière pour saluer à la manière moresque, et pour demander les choses les plus nécessaires à la vie. 1[illegible]

IMPRIMERIE DE J. GRATIOT,
Rue du Foin Saint-Jacques, maison de la Reine Blanche.

[redacted]



ON TROUVE

CHEZ LE MÊME LIBRAIRE :

NOUVEAU DICTIONNAIRE DE POCHE DE LA LANGUE FRANÇAISE ; par M. Jannet, professeur de rhétorique. 1 vol. in-32, jésus vél. 3 fr.

NOUVEAU DICTIONNAIRE DE POCHE ANGLAIS-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ANGLAIS, de Nugent, et Ouiseau. 2 vol. en un ; in-18, beau pap. 3 fr.

NOUVEAU DICTIONNAIRE UNIVERSEL ET PORTATIF DE GÉOGRAPHIE MODERNE, entièrement refondu ; contenant la description exacte et détaillée des Empires, Royaumes, Villes, Bourgs, Villages, qui couvrent les parties terrestres du Globe, et des Iles semées sur la surface des mers, etc. 1 vol. in-18, avec deux Cartes. 3 fr.

NOUVEAU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL ET ESPAGNOL-FRANÇAIS, très jolie édition, sur grand-raisin vélin. 2 vol. in-32 de près de onze cents pages. 6 fr.

NOUVEAU DICTIONNAIRE DE POCHE ITALIEN-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ITALIEN, 2 tomes en un vol. in-18. 4 fr.

NOUVEAU DICTIONNAIRE DE POCHE ALLEMAND-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ALLEMAND, 2 vol. en un ; in-18, caractères allemand et français. Paris, 1833. 4 fr.









